

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

FACULTAD DE HUMANIDADES

CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



**ESTUDIO LÉXICO PRAGMÁTICO EN DOS SOCIOLECTOS DEL
CASTELLANO DE LA CIUDAD DE EL ALTO**

TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE LICENCIATURA

POSTULANTE: PATRICIA E. BASCOPÉ RAVELO

TUTOR: LIC. ROXANA LATORRE

LA PAZ – BOLIVIA. AÑO 2005.

ÍNDICE GENERAL

DEDICATORIA	I
AGRADECIMIENTO	II
RESUMEN	III
CAPITULO 1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Planteamiento Del Problema.....	3
1.1.1. Formulación del Problema.....	4
1.2. Delimitación Del Tema.....	4
1.3. Objetivos.....	6
1.3.1 Objetivo General.....	6
1.3.2. Objetivos Específicos.....	6
1.4. Justificación.....	6
CAPITULO 2. MARCO TEÓRICO	10
2.1. Marco Histórico.....	10
2.1.1. Perspectiva histórica lexicológica.....	10
2.1.1.1. Lenguaje instrumento de formación de pensamiento.....	12
2.1.2. Lexicología.....	13
2.1.3. Léxico como termino lingüístico.....	15
2.1.4 Campo léxico.....	16
2.1.4.1. Lengua común.....	17
2.1.4.2. Lenguaje subjetivo.....	17
2.1.4.3. La Lengua y los estratos lingüísticos sociales.....	18
2.1.4.4. Palabras desde el punto de vista subjetivo.....	20
2.1.5. La Significación.....	22
2.1.5.1. La afectividad expresiva.....	24
2.1.6. Perspectiva histórica pragmática.....	25
2.1.6.1. Pragmática.....	26
2.1.6.2. La Información pragmática.....	32
2.1.6.3. Comunicación y pragmática.....	35

2.1.6.4. La interferencia pragmática.....	38
2.1.6.5. Significado como uso.....	39
2.1.6.6. Actos del Habla.....	40
2.1.6.7. Intención del Habla.....	43
2.1.7. Perspectiva Histórica Sociolingüística.....	44
2.1.7.1. Etnografía de la comunicación.....	46
2.1.7.2. Actitudes.....	48
2.1.7.3. Competencia comunicativa.....	53
2.1.7.4. Lengua y sociedad.....	55
2.1.7.5. Componente Castellano en Bolivia.....	57
2.1.7.6. Rasgos del Castellano paceño.....	60
2.1.7.6.1 Interlecto.....	61
2.1.7.6.2. Predominio del lenguaje concreto.....	63
2.1.7.7. Características del Castellano andino.....	64
2.1.7.8. Modalidades del Castellano andino boliviano.....	65
2.1.7.9. Ruptura Idiomática del mundo andino.....	67
2.1.7.10. El Castellano motoso.....	71
2.1.7.11. Proceso de acomodación lingüo-cultural del mundo andino.....	73
2.1.8. Trabajos relacionados con el tema: en La Paz, Puerto Rico, México, Granada e Hispano América.....	77
2.2. Marco Referencial.....	82
2.3. Marco Conceptual.....	83
CAPITULO 3. DISEÑO METODOLÓGICO.....	92
3.1. Hipótesis.....	93
3.2. Variables.....	94
3.2.1 Conceptualización De Variables.....	95
3.2.2.Operacionalización De variables.....	99
3.3. Metodología.....	100
3.3.1. Universo.....	100
3.3.2. Lugar.....	104
3.3.3. Muestra.....	106
3.3.4. Informantes.....	108
3.3.5. Instrumento.....	113

CAPITULO 4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS	115
4.1. Particularidades Sufijales.....	116
4.2. Comparación de Expresiones Lexicopragmáticas En La Variedad Culta y Popular.....	118
4.2.1. Adición del Sufijo “Ito-Ita”.....	118
4.2.1.1. Sufijo “Ito-Ita” Como Señal De Trato Familiar: Variedad Popular.....	120
4.2.1.2. Sufijo “Ito-Ita”: Variedad Culta.....	123
4.2.2. Adición Del Sufijo “Nomás”.....	126
4.2.2.1. Sufijo “Nomás” Con Valor Enfático: Variedad Popular.....	126
4.2.2.2. Sufijo “Nomás” Con Valor Confirmativo: Variedad Culta.....	128
4.2.3. Adición del Sufijo “Pues- Ps”.....	129
4.2.3.1. Adición del Sufijo “Pues –Ps” Como Señal De Asentimiento: Variedad Popular.....	130
4.2.3.2. Adición del Sufijo “Pues –Ps” Como Confirmativo: Variedad Culta.....	131
4.2.4. “No” Con Valor Asentimiento: Variedad Popular.....	132
4.2.4.1. “No” Con Valor Asentimiento: Variedad Culta.....	134
4.2.5. Sufijo “Acá” Locativo: Variedad Popular.....	135
4.2.5.1. Sufijo “Acá” Locativo: Variedad Culta.....	136
4.2.6. Sufijo “Harto” Con Valor Enfático: Variedad Popular.....	136
4.2.7. Sufijo “Digamos” Como Trato Familiar: Variedad Popular.....	137
4.2.7.1. Sufijo “Digamos” Como Trato Familiar: Variedad Culta.....	138
4.2.8. Sufijo “Más” Con Valor Enfático: Variedad Popular.....	138
4.2.8.1. Sufijo “Más” Con Valor Enfático: Variedad Culta.....	139
4.2.9. Sufijo “No Ve” Con Valor Enfático: Variedad Popular.....	139
4.2.9.1. Sufijo “No Ve” Con Valor Enfático: Variedad Culta....	140
4.2.10. Sufijo “Ojalá” Con Valor Enfático: Variedad Popular.....	140
4.2.11. Sufijo “O sea” Con Valor Enfático: Variedad Popular.....	141
4.2.12. Sufijo “Pero” Con Valor Enfático: Variedad Popular.....	142
4.2.12.1. Sufijo “Pero” Con Valor Enfático: Variedad Culta....	142
4.2.13. Sufijo “Rato” Temporal Como trato Familiar: Variedad Popular.....	143
4.2.14. Sufijo “Siempre” Con Valor Confirmativo: Variedad Popular	144

4.2.14.1. Sufijo “Siempre” Con Valor Confirmativo: Variedad Culta.....	145
4.3. Análisis De Frecuencia.....	149
CAPITULO 5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES....	160
5.1. Verificación De La Hipótesis	162
5.2.	163
Recomendaciones.....	163
ANEXOS.....	164
REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA.....	189

DEDICATORIA

Por brindarme fortaleza y consuelo a mi Dios y Padre.

Por su ternura cariño y devoción a mi madre Sra. Gladys Ravelo. C.

Por todo su amor y paciencia a mi esposo Sr. Fernando Espinoza R.

RESUMEN

El presente trabajo de carácter descriptivo transversal, resultado de 1200 minutos de grabación y 408 paginas de transcripción analiza, determina, compara e identifica particularidades sufijales léxico pragmáticas del castellano hablado en la Ciudad de El Alto, Distrito N° 6, Sectores 1,2, 3, Zona Alto Lima, tomando en cuenta dos sociolectos de variedad culta y popular, con un universo de 40 informantes masculinos y femeninos.

Por lo tanto, este estudio enfocado en la expresión oral, describe características lingüoexpresivas comunicativas y hábitos de habla donde se expresan estados de animo, sentimientos, ideas y pareceres que se ven reflejados en actos de habla que muestran peculiaridades sufijales y actitudes comunes.

Es decir las actitudes hacia la lengua, son de índice afectivo, subjetivo y emotivo, donde la comunicación manifiesta intencionalidad, en consecuencia el estudio léxico pragmático presentado, identifica el léxico como fenómeno social en el uso cotidiano de sufijos.

Es preciso enfatizar que ambas variedades sociolectales comparten diez rasgos sufijales de un total de catorce en 672 expresiones orales, tales como “ito – ita”, “digamos”, “pues”, “más”, “no ve”, “pero”, “nomás”, “no”, “siempre”, “acá” y los cuatro restantes como los sufijos “o sea”, “harto”, “ojalá” y “rato”, no son empleados por la variedad culta.

Es así que la variedad popular, hace uso de los sufijos en la charla habitual, en contextos comunicativos que muestran particularidades del habla informal, mientras que la variedad culta recurre a los sufijos “no” y “pero” con mayor frecuencia que la variedad popular, solo en el habla coloquial en un ambiente de familiaridad.

Introducción

Investigar en el campo léxico pragmático como aporte al conocimiento lingüístico es sin duda una tarea apasionante, porque en ella existen innumerables vetas por explorar.

Para Hymes (1974:26), “el lenguaje forma parte de la conducta comunicativa y de la acción social, estableciendo ámbitos entre la cultura, y la pragmlingüística, dando lugar a una reacción subjetiva de los hablantes hacia los hechos comunicativos, como la conciencia, actitudes, y creencias lingüísticas”.

Por lo tanto, el lenguaje nunca se encuentra ausente de cualquier transmisión de información, como protagonista directo de expresiones léxico pragmáticas existentes en un contexto sociocultural, donde la lengua es un instrumento al servicio de los intereses comunicativos.

Es así que, los países de lengua castellana al igual que el nuestro y en particular en la ciudad de El Alto, se destacan por tener una realidad socio lingüística pluricultural y multilingüe; donde el lenguaje es la expresión más clara de sus valores culturales; valores que a través del presente estudio, en un enfoque pragmático léxical de la lengua castellana hablada en la ciudad de El Alto, permitirá conocer la realidad lingüística de esta sociedad.

Es importante señalar que la metodología de carácter descriptivo transversal de este estudio, buscará analizar y especificar particularidades sufijales del castellano hablado en la ciudad de El Alto.

Al ser el objetivo principal el uso de sufijos, estos están reflejados en expresiones y locuciones comunicativas particulares que muestran características importantes de la lengua, las que expresan ideas, sentimientos, estados de ánimo, que son transmitidos a los interlocutores.

Por lo tanto, la investigación permitirá establecer diferencias léxico pragmáticas comunicativas y conversacionales entre dos ámbitos culturales sociolectales, como:

- La variedad culta, que constituye un referente de lenguaje estándar, no solamente en La Paz, sino en todo el país.

Tal como señala Fontanillo (1986: 175), "la lengua estándar, sirve de vehículo comunicativo para cubrir todas las necesidades sociales e individuales de los miembros de una comunidad".

- La variedad popular, tiene su origen en un grupo social que ha alcanzado solo algún nivel de instrucción primaria.

Finalmente, el análisis léxico pragmático de ésta investigación, alcanzará su verdadera dimensión y mejor rendimiento, cuando se evidencie que el estudio del uso de sufijos, es un indicador de la variedad sociolectal de una comunidad.

1.1. Planteamiento Del Problema

En comunidades lingüísticas donde existe bilingüismo, es decir, el uso de dos o más lenguas para la interacción social; la comunidad emplea un repertorio de variedades lingüísticas léxico pragmáticas.

La selección de una u otra lengua por parte de los hablantes, está determinada por elementos sociales en un contexto funcional, comunes a todos los individuos y propios de una comunidad en particular, es el caso de los habitantes de la Ciudad de El Alto, que tienen por lo general el aymara como lengua materna.

Como es sabido, el bilingüismo es considerado un elemento inseparable de la cultura y de los actos del habla, que expresa sus valores, peculiaridades lingüísticas y actitudes comunes.

Asimismo, Mendoza (1991: 65), opina que, “la influencia de la lengua aymara en el sistema lingüístico castellano, propone un análisis de la variedad lingüística, que forma parte del castellano paceño, identificado como interlecto, que busca caracterizar la vigencia de la lengua aymara, como interferencia en el aprendizaje del castellano, especialmente en la variedad popular”.

Es decir, los estudios léxico pragmáticos, contribuirían a esclarecer la realidad linguocultural de una determinada región; por lo tanto, el presente estudio en la Ciudad de El Alto, investigará particularidades sufijales en expresiones lingüísticas léxico pragmáticas, dando pautas para la comprensión y el análisis sociolectal, entre el hablante culto y popular de esta ciudad.

En pos de un entendido que explique las características linguo expresivas de una comunidad bilingüe, el usuario de lengua materna aymara emplea este idioma en un entorno familiar y el castellano es usado como instrumento de interacción social.

1.1.1. Formulación del Problema

Bajo esta perspectiva, se enuncia el siguiente problema de investigación:

¿Cuáles son las particularidades léxico pragmáticas en expresiones empleadas por hablantes de la variedad culta y popular del castellano de la ciudad de El Alto, Distrito N° 6, Sectores N° 1, 2 y 3, zona Alto Lima?

1.2. Delimitación Del Tema

Esta investigación, toma como bases teóricas fundamentos léxicos, pragmáticos y sociolingüísticos, que permitirán sustentar el conocimiento lingüístico adquirido y caracterizar el castellano hablado en la ciudad de El Alto; ciudad donde se manifiestan actitudes, ideas y creencias, las que enraizadas en la cultura andina y por ende en hablantes que poseen lengua materna aymara, reflejan conocimientos, habilidades y pensamientos, que muestran características peculiares del habla castellana.

En consecuencia, este estudio estará enfocado en la expresión oral, donde se analizarán las particularidades sufijales en expresiones lexicopragmáticas utilizadas por dos sociolectos, variedad culta y popular del castellano hablado en la ciudad de El Alto, específicamente en el Distrito N° 6, zona Alto Lima, sectores: 1º, 2º y 3º.

En esta zona existe mayor actividad comercial y se ubican institutos superiores de capacitación, además de universidades privadas donde convergen,

artesanos, obreros, comerciantes minoristas, universitarios y profesionales, que conforman el universo de este estudio.

En vista de la importancia que el lenguaje oral tiene, se hace indiscutible considerar el valor del habla castellana, como producción natural y espontánea.

Es así que ésta investigación tomará en cuenta el lenguaje oral, que se manifiesta en particularidades sufijales como señal de trato familiar, locativo, confirmativo y de asentimiento, que son empleadas al final de locuciones expresivas léxico pragmáticas. Puesto que: *“El carácter expresivo es un rasgo de la función lingüística, por el cual el principal centro de interés de un acto de habla se encuentra en el emisor y en la manifestación de su condición sociocultural, sentimientos, estado de ánimo, etc. (Fontanillo 1986: 113)”*.

Es decir, las actitudes hacia la lengua serán de índice afectivo, subjetivo y emotivo; además se identificará en cuál de los dos sociolectos, se emplean con mayor frecuencia estos sufijos.

Asimismo, no se analizarán prefijos, interfijos, ni expresiones llamadas repeticiones o “muletillas”. *“Expresión generalmente innecesaria a la que el hablante recurre con gran frecuencia, para poder proseguir su discurso”*. Fontanillo (1986: 202)

Finalmente, la etapa cronológica de este trabajo es de tipo sincrónico, donde se enuncia claramente y de modo sistemático, el funcionamiento de la lengua en un momento dado, correspondiente al año 2004.

1.3. Objetivos

El presente estudio, léxico pragmático, observado en el habla del Castellano de la ciudad de El Alto, Distrito N° 6, Sectores 1, 2, y 3, zona Alto Lima, presenta los siguientes objetivos:

1.3.1 Objetivo General

Determinar, particularidades expresivas léxico pragmáticas, empleadas por la variedad culta y popular del castellano hablado en la ciudad de El Alto.

1.3.2. Objetivos Específicos

- Analizar particularidades sufijales en locuciones expresivas léxico pragmáticas utilizadas por dos sociolectos.
- Comparar en locuciones expresivas léxico pragmáticas, el empleo de sufijos como señal de trato familiar, enfático, locativo, confirmativo y de asentimiento.
- Identificar en cuál de los dos sociolectos del castellano culto y popular, se emplean con mayor frecuencia sufijos en locuciones expresivas léxico pragmáticas.

1.4. Justificación

Los habitantes de la ciudad de El Alto, en su formación cultural y social, denotan valoraciones, conductas y actitudes relacionadas con los niveles de instrucción, además de los conocimientos, capacidades, habilidades y destrezas que en nuestro país constituyen un variado y amplio campo de

investigación, condición necesaria para comprender mejor la diversidad cultural y multilingüe de esta ciudad.

Como señala Pozzi Scot (1989: 125), “el lenguaje, como fenómeno social permite identificar falencias en el uso cotidiano de una lengua, además de señalar que ocasiona, en los hablantes que la practican, baja autoestima y desvalorización de la riqueza de su lengua y cultura nativa”.

Esta apreciación, está inmersa en la realidad social cotidiana de nuestro país, sobre todo en usuarios del castellano, que tienen como lengua materna un idioma indígena; aspecto importante en el desarrollo cognitivo comportamental de las personas.

En lo social este trabajo de investigación, se halla inmerso en la sociolingüística, para alcanzar el entendimiento de la cultura, a partir de la observación de sus patrones comunicativos.

Como señala Fishman (1970: 107), “las actitudes, creencias, forman parte de la cultura de un pueblo y se distinguen, actitudes de la colectividad, como comportamientos sociales ante la lengua, y las propias de cada individuo, serán comportamientos afectivos ante la lengua”:

Sin embargo, la meta de esta investigación es explicar el significado que tiene el léxico en la vida humana, no en abstracto, sino en concreto; en vidas humanas y en comunidades reales, tal es el motivo de elegir una zona altamente poblada, es el caso de la zona Alto Lima en la ciudad de El Alto, donde los usuarios del castellano tienen por lo general al aymara como lengua materna.

En lo teórico, el presente trabajo está enmarcado en tres teorías: pragmática, léxica y sociolingüística; las que son brevemente abordadas en este capítulo, no obstante, estudiadas en detalle en el Marco Teórico.

Para la pragmática los actos de habla son realmente acciones: hacer algo, producir una serie de sonidos o signos ortográficos que como enunciado de una lengua determinada, tienen una forma conversacional reconocible.

Actos de habla que se ejecutan con una intención determinada en la que el hablante expresa propósitos y no emite juicios en contra de su voluntad. No obstante las locuciones expresivas, poseen una serie de características que expresan un determinado significado, es decir se crea una conexión entre el enunciado y la intencionalidad, aspectos que son investigados en el presente trabajo.

Como señala Alexis Marquez (1996: 15), “la lengua como actividad humana, está constituida por unidades significativas, donde las palabras inmersas en un contexto, reflejan actitudes y valores de los hablantes”.

Por lo tanto el léxico empleado por los hablantes de la variedad culta y popular de la ciudad de El Alto, tiene el propósito primordial de establecer una comunicación inteligente, que requiere un mínimo básico de objetividad, la que nace de una dosis de convencionalismo. Lo anterior permitirá identificar en cual de los dos sociolectos existe mayor riqueza léxica.

La sociolingüística indaga relaciones de lenguaje y sociedad para darle forma científica.

Según Francisco García Marcos (1992: 26), “la existencia de relaciones entre actitudes lingüísticas, y miembros de una sociedad, es el proceso por el cual la lengua muestra características distintas, es decir, una variedad sociolectal forma parte de una situación comunicativa”.

El presente trabajo servirá para analizará la relación entre actos de habla y locuciones expresivas léxico pragmáticas, que presentan particularidades sufijales, características de una región como la ciudad de El Alto, en la que se manifiestan dos variedades sociolectales y reflejan características lingüísticas de ésta sociedad.

Finalmente en lo referente a la metodología de investigación, el presente trabajo se basará en estudios descriptivos de los atributos de las particularidades sufijales en locuciones expresivas lexicopragmáticas, utilizadas por dos sociolectos de la ciudad de El Alto.

En consecuencia, se medirán y evaluarán estos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno a investigar. Desde el punto de vista científico, describir es medir, además de explicar lo que se investiga.

CAPITULO 2

Marco Teórico

Para el presente estudio se consideraron principalmente las siguientes teorías: léxicas, pragmáticas y sociolingüísticas. Las que según Guido Mancilla Lazarte (2000:179-185) en su libro titulado Tesis de Grado, considera dividir el Marco Teórico en: Marco Histórico, Marco Referencial y Marco Conceptual.

2.1. Marco Histórico

2.1.1. Perspectiva Histórica Lexicológica

El movimiento léxico, según (Dubois 1979:400), proporciona numerosa información a partir del estudio comparado de diccionarios. Se obtienen conclusiones que se refieren tanto a la evolución del universo léxico, como al desarrollo y a la riqueza de ciertos elementos prefijales o sufijales, por ejemplo; en castellano los derivados en –engo, como abadengo, abolengo, resultan cada vez más frecuentes.

Para Juan de Valdez (1969: 96), la época del renacimiento, revalora las producciones humanas populares. Menciona, “que todos los hombres, están más obligados a ilustrar y enriquecer la lengua, que es natural y no la que es pegadiza y la que se aprende en libros”.

Es así que durante la primera mitad del siglo XVI, algunas voces que hoy parecen cultas, se extendían como rústicas o vulgares. En el español de esa

época resultó más elevado, el vocablo raudo por rezio, que fue considerado un vocablo grosero.

En consecuencia, los hombres cultos preferían decir rencor y rebaño en vez de "rancor y rabaño", y las de uso vulgar, como "hi por hijo", que eran empleadas por personas cultas.

Para Martín Alonso (1975: 15), "el lenguaje entra en dominios de la ciencia, como síntesis de toda actividad humana".

El mencionado autor opina que la institución de las palabras es un hecho natural, pero la espontaneidad del espíritu interviene en la evolución de las mismas. Asimismo, señala que Aristóteles, Hovelaque, Whitney y Saussure, sostienen que el lenguaje tiene origen histórico.

Alonso (1975), en cuanto al origen histórico del lenguaje adiciona que:

- Para Aristóteles, la voz es considerada una facultad natural, y la palabra como una invención convencional.
- Hovelaque considera que la facultad de hablar articulada es natural, es una energía, pero el uso que se hace de ella es un arte.
- Whitney y Saussure, definen este origen como un hecho arbitrario. El hombre pudo usar en vez del habla, los gestos, o demás signos visuales.

Otras teorías sostienen que el lenguaje articulado es de origen divino, más no por inspiración posterior del acto de la creación del hombre, como sostienen los tradicionalistas. "Dios hizo al hombre un ser portante, le dio la facultad de hablar y los órganos necesarios para convertir la palabra en acto".

2.1.1.1. Lenguaje Instrumento De Formación Del Pensamiento

Según Alonso (1975: 17), “por regla general, una disposición de pensar corresponde a una determinada manera de hablar. En la lengua se reflejan las diversas modalidades del ser mental que habla, donde se identificará el lenguaje de un niño, de una mujer, o el de un hombre, el de un oriental o un europeo, de dos familias, pueblos o razas diferentes”.

Es preciso señalar que el presente trabajo estudia el uso sufijal, que refleja el modo de pensar y hablar de dos variedades sociolectales, culta y popular de la ciudad de El Alto.

No obstante Marcos Fidel Suárez (1967: 211), observa: “la más informe jerga, el dialecto más bárbaro, tiene siempre en su apoyo, el uso más o menos dilatado del pueblo o la provincia. Así pues ninguna locución podría calificarse de incorrecta”.

Empero en la formación del pensamiento individual, el lenguaje simplifica el estado mental, fija y estabiliza la expresión verbal.

El pensamiento es una actividad vital, como el caudal de una fuente que fluye sin intermitencia, muchas veces por el recuerdo.

Mientras que el lenguaje como hecho biológico, es el resultado de la actividad propia del medio ambiente; es una actividad trascendente, que sirve de enlace entre el recuerdo y el pensamiento.

2.1.2. Lexicología

Para Alonso (1975: 14), “lexicología, proviene del griego léxicos o diccionario, y de lexis, lenguaje o palabras, y logos (orden tratado)”. Es el estudio de la etimología, significado y forma de los vocablos, para su inclusión en catálogo del idioma llamado léxico o diccionario.

La lexicología, se considera como ciencia normativa, la lexicografía como el arte de la catalogación o interpretación de nuestro lenguaje. El acopio de palabras forma el catálogo de una lengua.

El citado autor, menciona que el cultivo y cuidado emanado de la lengua, la que se habla y se escribe, consiste en expresar con propiedad y riqueza léxica, sobre todo en no desvirtuar, ni degenerar el habla corriente con intromisiones de extranjerismos innecesarios, ni vocablos inútiles.

Trujillo (1970: 80), señala que el objeto de estudio de la lexicología, “es el estudio de las distinciones significativas, de carácter no gramatical”.

Esta disciplina lingüística, se ocupa del vocabulario global de una lengua como conjunto estructurado de la medida y volumen del mismo, de sus movimientos y tendencias generales, según las épocas. Es decir, de los problemas generales relativos al sistema o conjuntos estructurados de las palabras.

Según Fontanillo (1986: 179), “es una rama de la lingüística, que estudia la estructura del vocabulario de la lengua, su composición, variedad, origen cambios históricos y adaptación a las condiciones sociales de la comunidad respectiva”.

Asimismo, el estudio lexicológico que adopta esta investigación toma como criterio el rendimiento funcional de la palabra, considerada como una unidad de significación formada por fonemas e identificable como tal, en función de sus posibilidades de connotación en actos de habla.

Para Dubois (1979: 389), “el estudio lexicológico moderno continua trabajando a veces a partir de la noción de la palabra. Define entonces, la palabra como una unidad de significación, caracterizada por la inseparabilidad de los distintos elementos que la realizan fonéticamente, y definida por sus posibilidades de conmutación, en la unidad lingüística, que es inmediatamente superior, como sintagma, u oración”.

La lexicología comprueba también, la necesidad de distinguir unidades de significación superiores a la palabra, éstas unidades corresponden en líneas generales a las sinapsias, que son unidades de significación compuestas por varios morfemas léxicos (Dubois. 1979: 567).

Por su parte Pottier (1962: 380), indica que las lexías son unidades de comportamiento léxico que se oponen al morfema. Así la lexía es la unidad funcional significativa del habla. La lexía simple puede ser una palabra, como perro, mesa, y la lexía compuesta, puede contener varias palabras en vías de integración; por ejemplo, sacacorchos.

La lexía, es también una secuencia estereotipada: donde se señalan refranes y proverbios.

Es así que Pottier (1962: 380), propone que la distinción tradicional de las partes de la oración, toma como unidad la lexía y no la palabra.

2.1.3. Léxico Como Término Lingüístico

Según la perspectiva adoptada por (Dubois 1979: 391), “la consideración del enunciado puede determinar el léxico”.

De esta manera el término lingüístico, designa al conjunto de unidades que forman la lengua de una comunidad, tal es el caso de la ciudad de El Alto, en la que la actividad humana de cada hablante, en virtud del léxico que emplea, entra en varios sistemas como los subjetivos, emotivos y afectivos, según la manera como se enfoque el concepto.

Para Fontanillo (1986: 178), “el léxico como término lingüístico, es el conjunto de unidades significativas de una lengua”.

Según, Marta Marín (2001: 891), “el léxico o vocabulario, que usa un emisor, tampoco es ajeno a los estudios pragmáticos”.

La citada autora enuncia como elección del léxico actitudes del emisor, por ejemplo:

Conocemos textitos tuyos (entrevista radial)

El periodista, que ha usado el diminutivo “textitos”, no está indicando el tamaño o extensión de los textos, sino, que el diminutivo implica, una valoración de menosprecio.

Lo que trata de demostrar el enfoque pragmático, es que el léxico, no tiene sentidos congelados y fijos, que su significación varía según el acto que se quiera realizar con las palabras.

2.1.4 Campo Léxico

Para Fontanillo (1986: 178), “el campo léxico es un conjunto de elementos léxicos, dotados de un significado más o menos común, y por lo tanto, relacionados entre sí, por alguna oposición sistematizada de rasgos semánticos, como por ejemplo: comenzar, iniciar, empezar, dar comienzo”.

El campo léxico de un término del vocabulario, trata de las diversas concepciones del término, si se parte de un tratamiento polisémico de la palabra; por ejemplo, estableciendo el campo léxico de la palabra “sal”, con todas sus acepciones, se diría que abunda en las aguas marinas, es una sustancia blanca, está compuesta por cloro y sodio, la sal se disuelve en agua etc.

El campo léxico de un grupo de términos, trata de establecer las conexiones existentes, entre una serie de términos del vocabulario, como por ejemplo, los verbos que presentan características comunes.

Sin embargo, hay que señalar que existe la tendencia a especializar términos del campo léxico; que indican los distintos aspectos de una técnica, de una relación, de una idea.

“Así existe, un campo léxico de relaciones de parentesco, orientado por un cierto número de dimensiones estructurales, variables, según las lenguas, como generación, literalidad, sexo, edad, etc.”. Dubois (1979: 390)

El campo léxico de éste estudio, está enmarcado por particularidades sufijales en locuciones expresivas léxico pragmáticas, empleadas por los habitantes de la ciudad de El Alto que poseen lengua materna aymara, y reflejan conocimientos y creencias de su cultura.

2.1.4.1. Lengua Común

Alexis Marques (1996:15), menciona: “que cada día son más los problemas que se plantean en el uso de la lengua común, parece ser también la conciencia de la gente, en relación a que cada día se habla y se escribe peor el castellano. De tal suerte que muchas personas, atacadas de un miedo irracional a cometer errores, pretendiendo evitar algunos, cometen otros”.

El citado autor en materia de lenguaje, cree necesario defender el magnifico tesoro cultural, que es la lengua materna. Es por esta razón que las normas o usos de la lengua, no se puede basar ni en formulas rígidas, ni en un principio de autoridad. Las Academias, incluyendo la Real Academia Española, no son ni pueden ser organismos de policía lingüística. Ellas mismas ya lo han entendido así.

Al respecto ni las academias, ni las gramáticas, ni los diccionarios, autorizan a hablar de una manera determinada. Solo sirven para registrar y dejar constancia de cómo hablan las personas en un momento determinado y con ello ya son bastante útiles.

Es así que este trabajo toma en cuenta la lengua común y rescata la riqueza léxica del castellano de la ciudad de El Alto, donde se reflejan actitudes, ideas y creencias de su diario vivir.

2.1.4.2. Lenguaje Subjetivo

Para Rodríguez (1996: 119), “el lenguaje empleado, que establece una comunicación inteligente con otras personas, requiere un mínimo básico de objetividad y subjetividad la cual nace obviamente de una determinada dosis de convencionalismos”.

De esta manera es esencial que para que dos personas se entiendan es necesario que las palabras que emplean tengan para cada uno de ellos el mismo significado; incluidos desde luego, otros factores indispensables como el que ambos lenguajes, posean una estructura sintáctica que sea reconocible por los interlocutores.

Por otra parte, la lengua para que pueda servir como instrumento de comunicación, requiere un mínimo básico de subjetividad, en cuanto al significado de las palabras, es decir el receptor también comprende el estado de animo del emisor, dando un toque subjetivo al significado de la palabra.

En éste sentido, nace una determinada dosis de convencionalismo donde el significado de las palabras, y lo que las personas han convenido en que signifiquen y muestren unidades subjetivas de la lengua.

Es necesario distinguir en el presente estudio, que el lenguaje empleado por personas que tienen como lengua materna el aymara, no es exclusivamente comunicativo de simple información textual, porque también manifiesta ideas, sentimientos y pareceres, que generalmente tienen un valor subjetivo, en el significado de muchas palabras.

2.1.4.3. La Lengua y Los Estratos Lingüísticos Sociales

Según Martín Alonso (1975: 40), “la lengua en general encuentra unidad, y adquiere fuerza colectiva en el diccionario de cada idioma, la realidad de la lengua viva, esta en las modalidades sociales, donde existen las lenguas de grupos, aunque la lengua sea individual”.

Es así que cada profesión u oficio tiene su léxico propio. En la lengua culta, se perciben matices literarios, poéticos, filosóficos y técnicos. En las jergas, se distinguen diversos tipos como: estudiantiles, de delincuencia, hablas provinciales, términos militares, teatrales, eclesiásticos, etc.

Por encima del tono normal de la lengua común, existen muchos cultismos de léxico y de estilo pertenecientes a diversos estratos como los irónicos, afectivos. Así, el léxico colecciona en cada palabra un buen caudal de herencia lingüística.

Para el mencionado autor, esta estratificación lingüística social distingue los siguientes lenguajes:

La lengua vulgar:

- El pueblo usa términos, que rechaza la forma literaria, el vulgarismo invade la fonética, y desarticula las palabras. Ejemplos:

- ***“Yo no conocía a Dios, custiaba cerveza, plata, comida, custiaba”.***
(Informante variedad popular, Miguel Choque).
- ***“En la ventana, en el medio de la flota y ahí siempre la otra flota a chocado”*** ***(Informante variedad popular, Ana Calle Mamani).***

La lengua conversacional:

- Donde existe una riqueza de imágenes transmitidas por palabras en el diálogo intencionado del pueblo, y la metáfora fluye en labios del campesino, en giros que compiten en fuerza expresiva con la lengua literaria. Por ejemplo:

“Mi hijita la ultimita, ella tiene un año y seis meses, ella ha sido juguetona”. (informante variedad popular, Beatriz Ticona).

Lengua literaria:

- La cultura difundida, crea una lengua común sin barreras, que frena en gran parte la prisa de las evoluciones populares, y posee la virtud unificante y conservadora del idioma. Por ejemplo:

“El humor es un remedio poderoso, que mejora su salud, sus relaciones con los demás y aumenta la alegría de vivir”. (Extracto del Libro. La Mejor Receta La Risa. Laurence. J. Petter (1991).

2.1.4.4. Palabras Desde El Punto De Vista Subjetivo

Como afirma Vendryes (1943: 243), “el tono que adopta el individuo, en orden a su pensamiento, será independientemente de lo que signifique. Es decir, no existe palabra que no sea capaz de manifestar, en un caso concreto, afectividad. En torno, al sentido lógico de cada palabra flota una atmósfera sentimental, que constituye su valor expresivo”.

Está incluido el sentido expresivo de afectividad que refleja la emotividad del habla.

Para Martín Alonso (1975: 95), “la afectividad del lenguaje muestra atributos, de bondad y de verdad, que son considerados como un

principio filosófico. Pero, es importante el lenguaje emocional, y el análisis de la expresión como verdad o estimación”.

Por lo tanto, en el sentido lógico de cada palabra, existe una atmósfera sentimental, que la envuelve, la penetra y le da según los empleos, coloraciones momentáneas, hasta en los momentos imaginativos y menos impresionables de los hombres, se mezclan con la noción abstracta que expresan las palabras, con matices particulares que constituyen su valor expresivo. No existe palabra que no sea capaz de manifestar en un caso concreto, alguna afectividad.

El citado autor menciona: “que un axioma matemático adquiere un valor emotivo, cuando decimos en español: es tan cierto, como dos y dos son cuatro. Sentido y valor emocional de seguridad”.

Así, para Martin Alonso (1975) existen palabras “ideas”, como ciudad, país y las palabras “valores”, como ¡ horror!., amor. Es decir, que a las palabras valores llega la frase psíquica, es un problema que cae dentro de la espiritualidad humana, es por eso, que se contraponen la frase intelectual a la afectiva.

Para Delacroix (1900: 399), “la afectividad interviene en la elección de las palabras”.

La afectividad representada por el amor, la amistad, el odio, el desprecio, el rendimiento, la cortesía, el entusiasmo, la emoción, la validez, la angustia, el miedo, el pudor, la envidia y el pesar, tienen un lenguaje aparte. Es así que el interlocutor que habita en la ciudad de El Alto, pinta cada palabra de afectividad para expresar su emoción.

Para Alonso (1975: 97), “el lenguaje afectivo, toma en cuenta interjecciones, como ¡oh!, ¡ay!. Que responden a las más variadas significaciones afectivas. Añade a éstas los despectivos, como mujerzuela, poetastro, algunos términos hipocráticos, que se dicen a los niños, o se dan recíprocamente a los amantes, como sol, lucero, tesoro, y otras veces, sin contenido ideológico directo, que se emplea para conjurar o insultar”.

Empero, el gesto, la lentitud o rapidez en la modulación de la voz, todos los juegos de intensidad o desplazamiento del acento, son variaciones emocionales que se apartan del ritmo de la frase conceptual.

2.1.5. La Significación

Para Guiraud (1976: 16), “la significación, es el proceso que asocia un objeto, un ser, una noción, un acontecimiento a un signo susceptible de evocar, por ejemplo: Una nube, es signo de lluvia, el ladrido de un perro, es signo de enojo”.

Un signo es por tanto un estímulo como señalan los psicólogos, cuya acción provoca en el organismo la imagen recordatoria de otro estímulo.

La experiencia o conocimiento, no es sino una significación de la realidad, de la cual las técnicas, las ciencias, las artes, los lenguajes, son modos particulares; de ahí la importancia que la significación ha planteado, vivimos entre signos, que forman parte de las actividades humanas.

Para este autor, los signos sociales expresan valores estilísticos, por una parte expresan emociones, deseos, intenciones, juicios del que esta hablando. Y por

otra parte, por ejemplo la palabra “ coco” o cabeza esta asociada al grupo y al contexto social, a los que de ordinario pertenece.

Éstos valores expresivos y sociales son empleados por las dos variedades sociolectales de la ciudad de El Alto que comparten la misma lengua y cultura aymara.

Los valores expresivos tienen una función lógica y cognitiva, que sirven para comunicar conceptos, evocando en la mente del interlocutor la imagen, que se forma en la nuestra. Mientras que la comunicación es la meta de la ciencia del conocimiento lógico, e indirectamente de la comunicación social.

Posteriormente Pierre Guiraud (1976:20) expone, no basta decir “te amo”, es preciso comunicar el fervor de esta pasión. Por eso la comunicación de valores expresivos, se acompaña de gestos, mímica, de inflexiones de voz, que refuerzan al expresar naturalmente las emociones, los deseos y las intenciones.

Es así que la fuerza expresiva es una reacción natural, espontánea, inconsciente, en el recorrido de un sentido convencional el cual conserva el reflejo de la intención. Los valores expresivos, son imágenes que se superponen al sentido y son también asociaciones de origen natural.

Como menciona Pierre Guiraud (1976: 39), en relación a los valores expresivos, se ve que son parte de la comunicación social, que reflejan conversaciones de tipo espontáneo y natural, un modo de expresar sentimientos, intenciones, valores que se ven reflejados en el habla espontánea de las personas entrevistadas que intervienen en el análisis de este trabajo.

Este autor señala también, que existen valores sociales que derivan de un grupo económico, profesional, regional, etc.

Puesto que las asociaciones naturales y espontáneas del lenguaje se realizan involuntariamente al hablar, dan a conocer el origen social, profesión, intención y actitud respecto al interlocutor.

Para Pierre Guiraud (1976: 41), “la fuerza emotiva, surge de las expresiones que ponen de relieve el papel de la afectividad. Es decir el lenguaje tiene una doble función, es un instrumento de comunicación y un medio de expresión”.

Según Sperber (1964: 109), “la fuerza emotiva subconsciente, como la fuente principal de cambios de sentido, en cada colectividad, existen temas preferidos, esferas de pensamiento ligados al medio, a la actividad, a las circunstancias, y están presentes en el trasfondo de la conciencia colectiva que matiza los pensamientos”.

“Las lenguas de grupos sociales presentan características distintas, que se relacionan a la vez con la cultura, los modos de vida, la actividad económica y técnica del grupo”. Meillet (1921: 77)

Así ciertas palabras que tiene un sentido general, son el bien común de la colectividad, otras que forman mayoría pueden tener varios sentidos contextuales, por lo que, los distintos estratos sociales demuestran inclinaciones preferentes.

En este sentido una palabra especial es adoptada por la colectividad, por el contrario una palabra general es abandonada, lo que da lugar a que este grupo generalice una palabra.

2.1.5.1. La Afectividad Expresiva

Para Martín Alonso (1975: 96), existen tres grados de afectividad expresiva:

- **La hipérbole.** - El apasionado pondera exageradamente la realidad y la desfigura, por ejemplo: “Montañas de libros”, “Más largo que un día sin pan”.
- **De vituperio:** - En el insulto, todos los recursos expresivos parecen pobres y de muy poco alcance intencional. Se buscan las comparaciones, y las acumulaciones ofensivas. Por ejemplo: “Bruto como un arado”, “Es una mula”.
- **De humor:** - El hombre huyendo un poco de la seriedad de la vida procura desahogarse, burlándose de cuanto le rodea, y hasta de él mismo. Para ello, multiplica los sinónimos, y las llamadas frases familiares, los refranes y las metáforas de buen humor. Por ejemplo; la borrachera, tiene denotaciones de lenguaje afectivo familiar, como: ”merluza”, “hinchar al perro”.

Estos grados de afectividad expresiva, están presentes en usuarios del castellano que tienen por lengua materna el aymara, en la expresión de todo pensamiento, idea, afecto o sentimiento, que forma parte de todo lo que es vital.

2.1.6. Perspectiva Histórica Pragmática

Para Ludwig Wittgenstein (1961: 369), la base fundamental, inspirada en la filosofía del lenguaje corriente sobre el uso lingüístico, fue desarrollada explícitamente en el artículo “Meaning”; que trata sobre la concepción del significado de los enunciados, no como un contenido fijo; sino como la intención

del hablante, que realiza un determinado acto lingüístico en el momento de la enunciación.

Entre los años 1930 y 1940, la pragmática aparece como disciplina definida, estudia las condiciones de adecuación contextual, de interacción entre hablante, oyente y el mundo en el que se realizan los diferentes enunciados o actos de habla. En obra de Peirce y luego en la de Morris y Rudolf Carnap, se investiga la ciencia general de los signos, “la semiótica”, de la cual la pragmática es parte esencial, junto a la sintaxis y la semántica.

Para Fontanillo (1986: 234), “la pragmática, es una rama de la lingüística que estudia las condiciones de educación contextual y de intercambio entre hablante, oyente y en el mundo en que se realizan, efectivamente los enunciados o actos de habla”.

Según Dubois (1979: 491), “el aspecto pragmático del lenguaje, concierne a las características de la lengua, de su uso, motivaciones psicológicas de los hablantes, reacciones de los interlocutores, tipos socializados de discurso, objeto del discurso, etc”.

2.1.6.1. Pragmática

Según la Enciclopedia Interactiva Santillana (1995), pragmática proviene del griego “pragma” hecho, acción y “prassein” hacer.

Según Marta Marin (2001: 205), “la pragmática, pertenece a la ciencia del lenguaje, que se desarrolla a través del pragmatismo filosófico”.

La pragmática es también, la disciplina lingüística que estudia el uso que hacen los hablantes de la lengua, las circunstancias y contextos en que se emplea.

Por su parte Morris (1962), explica la importancia del pragmatismo, en el nacimiento y desarrollo de la pragmática lingüística, ya que existe interrelación e interacción entre los individuos y el ambiente; que produce hábitos de comportamiento, es así que, *“la pragmática, se infiltra en la estructura de la lengua, en todos los niveles de organización, de los signos”*. M. Bertucelli. (1996:29).

Es así que la presente investigación inmersa en teorías pragmáticas, tiene como regla general, contribuir a la comunicación y a la interacción social, por lo tanto, no solo es de naturaleza estática, sino que tiene una función dinámica que admite la comunicación oral y escrita. Pero también hace referencia a una acción lingüística o actos de habla.

En éste sentido Van Dijk (1980: 99), menciona “que la misión de la pragmática, es contribuir a la comunicación y la interacción social”.

Para el mencionado autor, los actos del habla están sujetos a convenciones sociales.

Es decir, la pragmática como ciencia se dedica al análisis de los actos del habla, al de las funciones de los enunciados lingüísticos y a sus características en los procesos de comunicación. Procesos que con el conocimiento previo del mundo, llevan a interpretaciones diferentes del mismo discurso por existir conocimientos distintos de detalles, causas y efectos.

Las creencias, opiniones, actitudes, e ideologías, pueden ser activadas en la memoria, usadas para asignar una interpretación, derivarse en variantes subjetivas, información semántica que junto con la información cognitiva, son asequibles al interlocutor.

Por lo tanto, el autor menciona que todo tipo de información, surge de la experiencia previa en un contexto de comunicación e interacción. Así la pragmática tiene la tarea de ocuparse de las condiciones y manifestaciones lingüísticas aceptables en situaciones comunicativas, en las que se expresa el hablante.

De esta forma, la pragmática se ocupa de las condiciones de idoneidad de los enunciados o actos de habla, en un contexto determinado; es decir, la pragmática estudia las relaciones comunicativas de una sociedad.

Los procesos comunicativos conforme a la sociología y psicología, toman en cuenta la clase social, formación escolar, inteligencia y motivación, que influyen en los procesos comunicativos en los que existen reglas convencionales aplicables a toda comunidad.

Mientras que las reglas pragmáticas y los actos de habla están sujetos a convenciones, en las que intervienen actividades sociales en diferentes niveles como diálogos, visitas, entrevistas, etc., el acto de habla, proyecta actitudes mutuas de los hablantes, como un tipo de relación social entre los sistemas de normas, obligaciones y costumbres sociales, que conforman una función comunicativa.

Van Dijk (1980:82), menciona, "la pragmática, consiste en reconocer que la lengua, no se somete a producir un enunciado, sino que, es a la vez la ejecución de determinada acción social. Es decir, un enunciado no solamente, puede estar gramaticalmente correcto, al mismo tiempo,

existen ciertas implicaciones, estas pueden ser promesas, preguntas, consejos, congratulaciones, lamentaciones, etc., que son de carácter social”.

Este autor indica que a la pragmática, se le adjudica la tarea de ocuparse de las condiciones y manifestaciones lingüísticas que son aceptables, apropiadas en una situación comunicativa expresada por el hablante; situación comunicativa que toma en cuenta el presente trabajo en usuarios del castellano que habitan la ciudad de El Alto y determina la aceptación o fracaso de los enunciados, de los procesos comunicativos donde existen elementos que conforman el contexto.

Es así que los enunciados lingüísticos, mediante la producción de sonidos, poseen características fonológicas y morfológicas, acciones que están presentes en la emisión de un enunciado, aunque el individuo no sea consciente de éstas acciones al hablar. Es decir, un acto de habla es un acto de significación, donde se expresan determinados significados y de esta manera se crea una conexión entre el enunciado, una serie de hechos y propósitos.

Van Dijk (1980: 90), explica “que los actos de habla, tienen propósitos especialmente pragmáticos, donde se informa al oyente algo, éste acto de habla, dará resultado, si el oyente amplía sus conocimientos, e interpreta la intención del enunciado”.

De tal manera que las características pragmáticas de los enunciados, son el conocimiento o la creencia del hablante, tanto del mundo que lo rodea como del contexto en el que se desempeña.

No se trata únicamente de expresar conexiones entre circunstancias, sino más bien entre actos de habla, en una función pragmática. Es el caso de éste

estudio en el que se investiga el uso de sufijos en locuciones expresivas léxico pragmáticas, donde existen relaciones enfáticas, de asentimiento, o trato familiar, que señalan actitudes del hablante en la interacción comunicativa.

La pragmática para Marta Marín (2001:207), “es un hecho o acción”, que estudia la lengua, en relación con los procesos comunicativos, es decir, en el funcionamiento social y su empleo”.

Se trata de una orientación que ésta separa de los enfoques, que estudian aspectos sistemáticos y abstractos de la lengua, tales como las funciones y reglas gramaticales. Es decir, la pragmática estudia los efectos de las emisiones lingüísticas, en las diferentes posibilidades que pueda tener un enunciado.

Para Marín (2001:208), el estudio de estas diversas posibilidades de interpretación, juega un papel importante en la consideración de que los enunciados son actos de habla, esto significa que el lenguaje se utiliza para actuar sobre el mundo y producir determinados efectos.

Por ejemplo, en un cartel se ve el siguiente enunciado:

“capacidad máxima 5 personas”

El letrero tiene la forma gramatical de una información, pero en realidad funciona como advertencia, por lo tanto, es un modo de actuar del mundo.

La interpretación del ejemplo como advertencia, produce un contexto de peligro. Un enunciado tan común en la vida diaria, intenta demostrar que un texto no solo es una secuencia coherente de oraciones o que una oración, no solo es una combinación adecuada de palabras; sino, que un texto o una oración son

actos y acciones, por lo tanto, como actos lingüísticos tienen un efecto sobre la instancia receptora.

Ese efecto depende de la interpretación que se le dé, es decir, del sentido del texto o del enunciado, no depende solo de lo que está dicho, sino del contexto y de la posibilidad de interpretar el sentido implícito en él, por ejemplo, cuando se dice:

“Te apuesto lo que quieras, a que Juan no viene”

Se está interpretando no solo la acción de apostar, sino más bien la enunciación de certeza. La interpretación de un enunciado depende del contexto, es decir de la situación comunicativa y de elementos lingüísticos, gracias a los cuales los factores del contexto, están gramaticalmente presentes en el enunciado. Y este es el campo de estudio pragmático.

En el ejemplo:

“Ni siquiera Juan fue a la fiesta”

“Ni siquiera” es un operador pragmático, que indica al interlocutor que el contenido de esta locución debe interpretarse como algo más que una simple información; es decir “ni siquiera”, no asume una función gramatical, sino pragmática porque da a entender algo más que la sola información.

Tomando en cuenta la perspectiva de Marta Marín, el estudio de sufijos en locuciones expresivas léxico pragmáticas que emplean los hablantes de la ciudad de El Alto, no solo tienen una función gramatical, sino más bien transmiten información pragmática porque dan a entender algo más, como

intenciones comunicativas, sociales, actos de habla, que tienen una significación, un propósito y una intención lingüística.

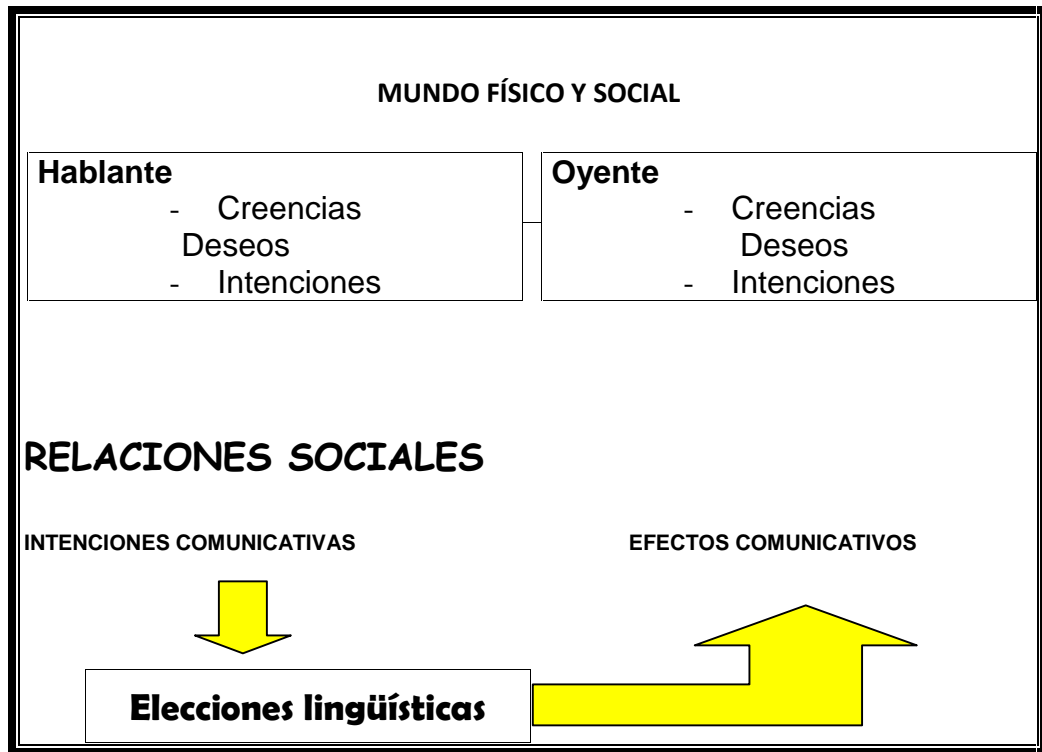
Marta Marín (2001:209) señala también, “que la pragmática estudia los rasgos gramaticales, como una perspectiva no gramatical, sino que, atiende al sentido proporcionado por el contexto, en que los enunciados son producidos por marcadores, llamados pragmáticos”, como los citados en los ejemplos anteriores”.

De manera que se intenta demostrar que la pragmática, toma en consideración a personas que tienen deseos, necesidades, emociones e intenciones. Por lo tanto, el que comunica algo tiene intenciones comunicativas dentro de los recursos de la lengua, hace elecciones conscientes o inconscientes, que le sirven para cumplir con esas intenciones y tener el efecto deseado.

En consecuencia el enfoque pragmático estudia las intenciones del emisor y los efectos comunicativos de las palabras en el receptor.

Tal como se aprecia en el siguiente cuadro, que especifica el enfoque pragmático:

Fuente : Bertuccelli (¿Qué es la Pragmática?.1996)



En consecuencia para Marta Marin (2001:300), la pragmática a su vez estudia los usos del lenguaje, efectos que producen los enunciados en el receptor y las estrategias de los locutores para producir efectos, donde se vinculan las posiciones ideológicas o afectivas y las consecuencias que ocasionan.

2.1.6.2. La Información Pragmática

La información pragmática para Bertuccelli (1996: 37), “son el conjunto de conocimientos, creencias, supuestos, opiniones, y sentimientos de un individuo, en un momento cualquiera de la interacción, entre emisor y destinatario, en cuanto poseen una serie de experiencias anteriores relativas al mundo, a los demás y a los que les rodean”.

Además de conocimientos, la información pragmática comprende todo lo que constituye el universo mental, desde lo más objetivo, hasta las manías más

personales; información pragmática que se manifiesta en la presente investigación, debido a que creencias, sentimientos y supuestos, se ven reflejados en el uso sufijal en actos de habla que emiten los usuarios del castellano de la ciudad de El Alto

Siguiendo a Van Dijk (1980: 97), “la información pragmática, consta de tres subcomponentes: general, situacional y contextual”.

GENERAL

Comprende el conocimiento del mundo, de sus características naturales y culturales

SITUACIONAL

Abarca el conocimiento percibido por los interlocutores durante la interacción.

CONTEXTUAL

Se deriva de las expresiones lingüísticas que se intercambian en el discurso global.

Es así que la información pragmática es de naturaleza *subjetiva*, ello no implica que la información de cada individuo, sea radicalmente diferente de los otros. De hecho los interlocutores suelen compartir enormes parcelas de información que comprenden conocimientos científicos, opciones estereotipadas o la visión del mundo que impone la pertenencia a una determinada cultura.

Este es el caso de la variedad culta de la ciudad de El Alto, que comparte por lo general información especializada debido a que son profesionales, egresados de algún instituto o universidad y tienen una visión del mundo diferente a la que conforma la variedad popular, compuesta en su mayoría, por comerciantes que solo han cursado un nivel primario de educación.

Sin embargo éstas dos variedades, conllevan ciertos conocimientos y creencias de su cultura que los articulan, en una misma intención comunicativa pragmática, debido a que comparten la misma lengua y origen aymara.

Para Bertucelli (1996: 81), “los interlocutores comparten información pragmática conocida, como el conocimiento mutuo, y el entorno compartido, por lo que, los interlocutores comunican un conjunto de hechos, cuya representación mental, es verdadera por ser directamente perceptible o inferible”.

Se puede aceptar sin grandes reparos, la idea de que los interlocutores comparten un espacio de información pragmática de dimensiones variables según los casos, que además cada uno constituye una presunción sobre dicho espacio y sobre la información del otro.

El conjunto de conocimientos y creencias de los interlocutores, desempeña un papel fundamental, ya que posibilita la comunicación donde el lenguaje, como actividad consciente, refleja la actitud del hablante ante el entorno y responde a una determinada intención.

La tarea del destinatario consiste en intentar reconstruir en cada caso, la intención comunicativa del emisor de acuerdo a los datos que le proporciona la información pragmática. Es así que ésta investigación toma en cuenta la información pragmática de naturaleza subjetiva, que expresa la actitud e intención del hablante, reflejada en el uso de sufijos.

2.1.6.3. Comunicación y Pragmática

Para Escandell (1996: 96), “los factores lingüísticos, en la comunicación, y la pragmática que estudian los principios que regulan el uso del lenguaje, en la comunicación, es la disciplina, que toma en consideración factores extra lingüísticos, que determinan el uso de la lengua”.

Serán pragmáticos todos aquellos factores que relacionan al emisor, destinatario, intención comunicativa, situación, contexto, relación social y conocimiento del mundo.

El emisor es la persona que produce intencionalmente una expresión lingüística en un momento dado, ya sea oralmente o por escrito.

El destinatario es la persona a la que se ha dirigido el mensaje.

La situación incluye todo aquello que física y culturalmente, rodea al acto mismo de un enunciado. Así la situación comprende la conceptualización que de ella hacen los interlocutores y las expectativas que genera.

El contexto abarca todo el conjunto general de representaciones del mundo que hacen los hablantes, que están determinadas empírica, social o culturalmente, contiene por tanto conocimientos, creencias, supuestos, opiniones, desde lo más objetivo hasta lo más subjetivo; desde los conocimientos científicos y las opiniones estereotipadas, hasta la visión del mundo que impone la pertenencia a una determinada cultura.

La intención es una relación dinámica de voluntad de cambio, que liga al emisor al destinatario, a la situación y al contexto. Funciona como un principio regulador de la conducta, en el sentido de que conduce al emisor, a utilizar los medios que considere más idóneos para alcanzar sus fines. Desde el punto de

vista del destinatario, el reconocimiento de la intención del interlocutor, constituye un paso ineludible para la correcta interpretación de los enunciados.

Es así que en la ciudad de El Alto, la relación social que existe entre los interlocutores, por el hecho de pertenecer a una organización humana, con una estructura social y cualquier interacción entre dos individuos, adquiere carácter social pasando a depender de principios de naturaleza también social; donde el papel de los principios sociales en la comunicación es fundamental.

El conjunto de todos estos factores, constituye el marco donde se desarrolla la comunicación y permite caracterizar una situación comunicativa.

Sin embargo existe un gran número de fenómenos, cuya explicación escapa a los mecanismos de la gramática, cuyo análisis requiere por tanto, un enfoque que tenga en cuenta factores extra lingüísticos que intervienen en la comunicación, es decir:

“Ni todo puede explicarse desde un punto de vista exclusivamente gramatical; ni todo puede explicarse desde un punto de vista pragmático”. Escandell (1996: 97).

Así la relación entre el enfoque gramatical y pragmático, no debe ser de oposición, sino de integración y de complementariedad. La realidad es muy compleja, no es necesario desdeñar ninguno de los dos puntos de vista.

La autora señala que uno de los aspectos, en los que la necesidad de adoptar un enfoque pragmático se hace más patente, es el que se refiere a la manera en que la cultura, la organización social nativa, de quienes aprenden una lengua, determinan y condicionan el uso de la lengua objeto de aprendizaje. Es

así que el carácter externo al sistema lingüístico de estos principios, los convierte en objetos de estudio de la pragmática.

Escandell (1996: 105), indica “crecer como un miembro de una cultura, permite entre otras cosas, el aprender, pensar y comportarse como los demás miembros del grupo”.

Es decir, cada cultura establece sus propios principios, de modo que los miembros acaban desarrollando un estilo de interacción particular. Los integrantes comparten una serie de supuestos básicos, sobre un conjunto de aspectos que resultan centrales para la comunicación, estos son:

NECESIDADES BÁSICAS

Sentimientos, motivos, intenciones y modo de inferirlos a partir del comportamiento.

GRUPOS SOCIALES

Con su correspondiente valoración positiva o negativa y modos de demostrar intimidad o distancia.

SISTEMA GESTUAL

Donde la comunicación y el modo de uso tienden a evitar conflictos.

Los supuestos de naturaleza social y cultural gobiernan permanentemente la interacción. Estos supuestos se convierten en principal fuente de comunicación, donde existirá desconocimiento de las normas, como una conducta malintencionada o descortés, comportamientos que deben tomarse en cuenta cuando se aprende una lengua.

2.1.6.4. La Interferencia Pragmática

El concepto de interferencia pragmática, mencionada por Escandell (1996:99), proviene del análisis contrastivo, “que alude a la transferencia, a la lengua objeto de aprendizaje y los hábitos de la lengua materna. Las interferencias pueden afectar a cualquier uso de la lengua, desde lo más sistemático hasta lo más externo”.

Por consiguiente, para establecer diferencias e interferencias pragmáticas, Thomas (1983: 91), aplicó la distinción de Leech (1983: 112), donde la pragmlingüística se ocupa del estudio de los recursos lingüísticos particulares que proporciona una lengua dada, para transmitir los diferentes tipos de locuciones.

Por su parte la sociopragmática se ocupa de estudiar las conceptualizaciones de tipo social o cultural, que determinan el uso lingüístico.

El conocimiento, el uso adecuado de las fórmulas propias de cada comunidad, constituyen los objetivos en el aprendizaje de una lengua; saludos, despedidas, felicitaciones, son parte de la sociopragmática.

Las relaciones sociopragmáticas entre los interlocutores que intervienen en la presente investigación, se definen de acuerdo a cada uno de los miembros de una cultura, adecuada a las relaciones sociales entre los participantes en la interacción.

Mientras que las interferencias se definen de acuerdo a los tipos de rasgos inherentes, donde se encuentran la edad, el sexo, relación de parentesco, clase social y los rasgos transitorios como la profesión. Por ejemplo, esto significa que cualquier cosa que uno haga como parte del desempeño de una

actividad laboral normal, en algunas culturas no merece agradecimiento, por que ya esta remunerada. Por lo tanto ningún trabajador espera recibir una expresión de agradecimiento por realizar su trabajo.

Sin embargo, en Bolivia todo servicio prestado aunque este sea remunerado espera recibir una muestra de agradecimiento, por ejemplo en la Biblioteca, el encargado presta un libro y el destinatario agradece este servicio; dando a entender que los hábitos, criterios y costumbres son diferentes en las distintas culturas.

2.1.6.5. Significado Como Uso

Es Wittgenstein (1961: 369), “con quien nace la doctrina del significado como “uso”, rechaza la teoría tradicional, de la lengua la cual no es más que una nomenclatura, ya que las palabras no sólo denotan objetos o cualidades, sino que las palabras están enmarcadas dentro de una sociedad, en la cual el individuo es una parte importante, pues es éste, el que con un carácter individualista, aprende los hábitos que son comunes en la sociedad, en la que se desenvuelve y por otro lado los acopla al saldo de los comportamientos lingüísticos y es de ésta manera que el ser humano es capaz de dar significado, a una determinada expresión verbal”.

El presente trabajo mediante el estudio de particularidades sufijales inmersas en locuciones léxico pragmáticas, muestra hábitos de habla que son comunes en la sociedad, es así que los habitantes de la ciudad de El Alto dan significado especial a determinados enunciados.

Sans y Miguel (1997: 96), en su libro *Didáctica del Español como lengua extranjera* indica, “que el significado como uso es la descripción, explicación de los usos de una determinada lengua, es más menciona que existe un gran número de fenómenos, cuya explicación escapa a la gramática y que para su análisis se debe utilizar factores extralingüísticos, que intervienen en la comunicación, *“es decir, ni todo puede explicarse desde un punto de vista exclusivamente gramatical, ni todo puede explicarse desde un punto de vista exclusivamente pragmático”* .

2.1.6.6. Actos Del Habla

Para V. Escandell (1996: 73), el acto de habla *“es la emisión de una oración hecha en condiciones apropiadas, es decir, que el acto de habla, es la mínima unidad dentro de la comunicación lingüística”*.

Empero no se debe confundir un acto de habla con una oración, ya que la oración es una unidad abstracta, estructural, definida según criterios formales y obviamente pertenece al sistema de la gramática; sin embargo un acto de habla, es una emisión lingüística que produce el emisor.

Es así que el emisor es el sujeto real, que produce intencionalmente una expresión lingüística en un determinado momento. El emisor es quien realiza la emisión para luego pasar a ser destinatario, que a su vez es el sujeto real, es escogido por el emisor para recibir el mensaje.

Para Searle (1969: 107), “los actos de habla, son emisiones de una oración, hecha en las condiciones apropiadas, es la unidad mínima de la comunicación lingüística”.

Así también el uso del lenguaje esta regulado por reglas, principios al igual que ocurre con los reglamentos de un juego. Pero no se debe olvidar que junto a las reglas, deben existir determinadas actitudes por parte de los participantes. De este modo el lenguaje en la comunicación está sometido a una serie de reglas, ello no implica que sean conscientes y que gobiernen cualquier emisión lingüística.

Para analizar cualquier acto ilocutivo, Searle (1969:74), propone un modelo que recoge características formales de la oración emitida, como las condiciones que deben darse en las circunstancias de emisión, para poder realizar con éxito un determinado tipo de acto. La noción central de este acto de habla, es la relación entre la fuerza ilocutiva y la forma lingüística.

En este sentido Austin (1961:38), señala “que en los actos de habla existen relaciones, entre enunciados descriptivos o aserciones, susceptibles de una valoración, en términos de verdad o falsedad y enunciados no descriptivos, a los que se asignan únicamente condiciones de felicidad”.

El mencionado autor se pregunta, qué significa “decir algo” y la respuesta obtenida; “es que decir algo”, equivale a consumir tres actos simultáneos:

Un acto locutorio, un acto ilocutorio y un acto perlocutorio, el acto locutorio conformado por actos fácticos, réticos y fonéticos. El acto ilocutorio, es performativo y el acto perlocutorio es un acto de habla. A modo de ejemplo, mediante el enunciado:

“ven aquí inmediatamente”.

El hablante cumple un acto lingüístico, que consiste en una locución, una ilocución y una perlocución.

Por consiguiente el presente estudio, al ser el emisor un sujeto real rodeado de conocimientos y creencias, comparte actos de habla con los demás, manifestados en sufijos como ser:

De trato familiar

Conformado por un conjunto de elementos lingüísticos, emparentados entre sí por un vínculo funcional o significativo. El trato familiar, es también una expresión que se sabe y se hace fácilmente, por costumbre, sin ceremonias, con intimidad. Fontanillo (1986: 115)

Trato enfático

Éste es un recurso expresivo por el que se destaca una parte del enunciado, para concentrarse en la atención del receptor, mediante inflexiones tonales, alteraciones en el orden de las palabras y construcciones escindidas.

Estas construcciones están caracterizadas por ser enfáticas, extrapuestas a la oración llamado “foco”, ligado por medio de ser y una forma de relativo, por ejemplo:

“Fue esto lo que le molestó”, “Quien, lo sabe bien es el juez”. Fontanillo (1986: 99).

Trato confirmativo

El trato confirmativo hace más cierto un enunciado, como por ejemplo:

“La iglesia confirma la fe católica”. (Enciclopedia Interactiva Santillana. 1995)

Asentimiento

Pertenece al enunciado que afirma o asegura algo.

Según Searle, es un tipo de acto ilocutivo que se caracteriza por la intención de que el oyente, acepte el contenido proposicional del enunciado. Por ejemplo “No hay mejor estación que el otoño”. Fontanillo (1986: 28)

2.1.6.7. Intención del Habla

La intención del habla para Escandell (1996:95), “es la relación entre el emisor y su información pragmática, de un lado y el destinatario y el entorno del otro. Se manifiesta, como una relación dinámica de voluntad de cambio”.

Es así que toda actividad humana consciente y voluntaria, se concibe como reflejo de una determinada actitud, de un sujeto ante su entorno y se trata de descubrir qué actitud existe detrás de un determinado acto, es decir, cuál es la intencionalidad de los actos.

La comunicación humana tiene como finalidad, la de alcanzar ciertos objetivos en relación con otras personas, el habla tiene una determinada intención. El emisor es el sujeto real, que realiza dicha intención de habla y el destinatario, que es escogido por el emisor, todo ello en un determinado contexto.

Para Austin (1961:186), “las intenciones de habla consideradas pragmáticas tienen su raíz en una actitud especial ante el lenguaje de cada día. La revalorización del lenguaje, frente a los lenguajes filosóficos

y científicos, supone un punto de inflexión decisivo, en la historia de la filosofía del lenguaje”.

Esta postura define, el lenguaje que se usa en la comunicación ordinaria, como una herramienta que el paso del tiempo ha ido puliendo, hasta hacer de ella, un útil perfectamente adaptado, a los fines a los que sirve. Se trata de un instrumento empleado por generaciones que han ido ajustando paulatinamente a las necesidades del momento.

Las distinciones que establece el lenguaje corriente tienen que considerarse como un indicador de la sociedad que las establece y las considera necesarias.

A este respecto se puede indicar que el castellano, en el caso de los hablantes de la ciudad de El Alto tanto de la variedad culta y popular, usan particularidades sufijales expresadas en entrevistas orales, que establecen una comunicación especial, ya que se muestran intenciones de habla, actitudes que se ven reflejadas en los sufijos que emplean; al referirse a sus actividades diarias, su trabajo, en su casa, comentando los acontecimientos sucedidos con la guerra del gas, opiniones, sugerencias que implican una valoración del acto comunicativo, con referencia al lenguaje corriente que menciona Austin.

2.1.7. Perspectiva Histórica Sociolingüística

La sociolingüística para Trudgill (1984:159), “es la disciplina que apareció en 1952, se dedica a estudiar sistemas lingüísticos en contextos sociales. Esta orientación tiene distintos enfoques los cuales son: las relaciones de lengua y sociedad, los usos de la lengua en la sociedad y la lengua en los contextos socioculturales”.

Es así que la sociolingüística mantiene relaciones con la sociología, antropología, psicología social y pedagogía. Los estudios sociolingüísticos abarcan diversos temas como los dialectales, los dialectos sociales, las actitudes lingüísticas, el bilingüismo, las lenguas en contacto, el conflicto lingüístico, la variación y el cambio lingüístico, la competencia sociolingüística y el análisis del discurso en situaciones interactivas.

Este trabajo se enfocará en el estudio de la lengua que examina la influencia que tienen los factores sociales sobre las estructuras lingüísticas, basadas en el uso de sufijos.

Al respecto los conceptos de comunidad de habla y competencia comunicativa, son fundamentos que se concentran en el estudio de cómo los distintos grupos sociales organizan sus propios repertorios lingüísticos.

Para Trudgill (1984:162), una comunidad de habla es un grupo social que puede ser monolingüe o multilingüe que se mantiene unido al compartir una serie de normas y reglas sobre el uso de la lengua que participa con frecuencia en situaciones sociales donde existen claros patrones de interacción.

De esta forma la etnografía de la comunicación es una disciplina intermedia entre la lingüística y la sociología, que se ocupa básicamente de establecer relaciones entre los distintos usos, actitudes lingüísticas y la distribución de los miembros de la sociedad en estratos y grupos. En el sentido más amplio, comprende la sociología del lenguaje e históricamente se remonta a experiencias, corrientes de muy diversa orientación como la de Antoine Meillet (1921), la primera lingüista marxista que hace referencia al estudio de los dialectos estratificados en capas socioculturales, en contraste con los dialectos en distribución geográfica.

La sociolingüística alcanza su máxima significación cuando se aplica al estudio de núcleos sociales complejos en los que pueden coexistir, a menudo conflictivamente, razas, culturas y lenguas profundamente discrepantes. En estos casos sus métodos y objetivos suelen basarse en la etnolingüística, la adquisición de lengua, la sociología, la planificación lingüística y otras disciplinas de interés social (Fontanillo 1986:272).

La sociolingüística es también parte de la lingüística cuyo dominio coincide parcialmente con los de la etnolingüística, sociología, geografía lingüística y de la dialectología.

Por esta razón, la sociolingüística tiene como tarea mostrar en la medida de lo posible la covariación de fenómenos lingüísticos y sociales, además establecer una relación de causa y efecto.

Este trabajo toma en cuenta la importancia de las condiciones sociales de la comunicación, donde los sociolectos o modalidades de la lengua, son características de las distintas capas sociales de una comunidad de habla que tienen peculiaridades expresivas.

El estudio de los juicios hechos sobre el comportamiento verbal de los individuos también entra en el dominio de la sociolingüística. Los juicios sobre los niveles de lengua sobre todas las declaraciones de tipo correcto e incorrecto merecen estudiarse.

“Existe una sociolingüística aplicada que se ocupa de los problemas de planificación lingüística. Se han podido elaborar a partir de propuestas con lenguas oficiales, diferentes dialectos. Así, mismo el planificador puede ocuparse de controlar o frenar las variaciones de la lengua sin

preocuparse por la belleza o corrección del lenguaje o la tradición y prescindiendo del punto de vista normativo tradicional". (Dubois 1979)

2.1.7.1. Etnografía De La Comunicación

Darnell (1972:93), menciona "que cuando se habla de etnografía de la comunicación, lo primero que se debe hacer, es definir por lo menos provisionalmente, la comunidad que se va a estudiar, tratar de comprender su organización social, aspectos importantes de su cultura, para formular hipótesis que relacionen estos fenómenos socioculturales con pautas de comunicación".

Se tomará en cuenta lo que un individuo necesita saber para funcionar dentro de la comunidad.

Las técnicas de la etnografía de la comunicación, donde el etnógrafo es miembro de la sociedad, podrá descubrir características de la sociedad que es objeto de estudio. El etnógrafo deberá considerar lo siguiente: historia del asentamiento de la comunidad, organización social, información legal sobre la lengua, conocimientos, creencias populares sobre la lengua, actitudes y conocimiento lingüístico sobre la lengua misma.

El presente trabajo se enmarcará en la etnografía de la comunicación y en la introspección de la comunidad de habla de la ciudad de El Alto, formará parte de la metodología y se podrán obtener datos mediante entrevistas para analizarlas.

El campo de estudio de la etnografía de la comunicación son las actitudes, criterios que se usan para definir el habla hacia diferentes lenguas y variedades sociolectales.

Hasta hace poco solo se estudiaba el código de adquisición y no de la competencia comunicativa. No se puede entender cómo se aprende una lengua si no se examina el proceso en el contexto social y cultural.

Para Givón T. (1979: 114), el código de adquisición es un proceso cognitivo también es un proceso social, donde todos los componentes de un evento comunicativo son importantes, es decir, que el modelo de interacción para la adquisición de la competencia comunicativa, es el resultado de procesos de interacción dentro del contexto socio cultural.

De esta manera la adquisición del lenguaje es parte de la adquisición de la cultura, conocimientos, actitudes y habilidades que se transmiten de una generación a otra.

La lengua es el medio principal para transmitir aspectos de la cultura y constituye también un medio para explorar el contexto social, establecer el rol dentro de las relaciones con otros miembros del grupo.

Por lo que se refiere a la competencia comunicativa, están las habilidades para hablar en público además de la adquisición de la escritura que constituye un nuevo canal de comunicación. En muchas comunidades la educación formal imparte un código diferente de la casa, es un estilo formal y formas de hablar peculiares.

2.1.7.2. Actitudes

*Fishman (1970:27), “con respecto a las actitudes hacia una lengua indica que son de índice afectivo, cognoscitivo o de comportamiento de relaciones
cia diferentes variedades de la lengua o hacia sus hablantes”.*

Los estudios de actitudes son importantes porque se relacionan con el cambio lingüístico y porque influyen en la inteligibilidad interdialectal.

Fishman (1970), sostiene también que las actitudes hacia la lengua son en realidad hacia las personas que las hablan. También las actitudes reflejan la estratificación de la sociedad, e incluso los miembros de las clases bajas o de otras minorías que comparten muchas veces actitudes de grupos dominantes.

Según la etnografía de la comunicación existen actitudes, conocimientos sobre la lengua donde intervienen aspectos culturales que se transmiten de generación en generación, donde el contexto social establece relaciones con los miembros de un grupo y es a nuestro parecer como se establece la lengua dentro de la comunidad de habla en la que se realiza este estudio, es decir en la ciudad de El Alto específicamente en la zona Alto Lima.

Fishman (1970: 30), adiciona que “existen dos factores socioculturales que determinan las actitudes hacia la lengua estas son: la estandarización y la vitalidad”.

La lengua estandarizada tiene normas que definen su uso, además han sido codificadas y aceptadas por la comunidad. En este caso habrán diccionarios, gramáticas y la lengua estandarizada se usará en el gobierno, las escuelas y los medios masivos de comunicación. La vitalidad se refiere al número de hablantes y al uso de la lengua en múltiples funciones.

En esa dirección los valores culturales desempeñan un papel importante en la conservación de las diferencias lingüísticas, una variedad de poco prestigio se mantiene si sus hablantes la asocian con valores positivos con los que desean identificarse

Para Hymes que inició en (1974:465), “el estudio de actitudes es una corriente de estudios que forma parte importante de la sociolingüística: La etnografía de la comunicación tiene un carácter interdisciplinario y pretenden dar cuenta de la conducta comunicativa explicando, como los sistemas culturales funcionan dentro de cada contexto y como se relacionan con los demás tipos de conducta social”.

Su modo de trabajar se ha caracterizado por la observación directa de los acontecimientos comunicativos que se producen en grupos o comunidades de dimensiones reducidas.

La etnografía de la comunicación y el estudio de actitudes, permite descubrir la estructura, acontecimientos dentro de un contexto e identifica las unidades de análisis. Especialmente intenta averiguar qué necesita saber un hablante para comunicarse de forma apropiada dentro de una comunidad. Así en los objetivos y el método, el análisis cualitativo prima sobre el cuantitativo.

La etnografía de la comunicación utiliza para su estudio comunidades reducidas eficaces para el estudio de las interacciones que se producen en contextos de enseñanza.

La comunidad de habla como define Hymes”(1974:58), “es un conjunto de hablantes que comparten las mismas reglas de habla e interpretaciones de uso lingüístico”.

Hymes (1974), indica que los conceptos de etnografía de comunicación son: la comunidad de habla, la competencia comunicativa, repertorio, acontecimientos, actos comunicativos y otros conceptos como la función comunicativa y pragmática.

Para Labov (1965:77), "la comunidad de habla es un conjunto de hablantes que comparten unas actitudes y unos valores en relación con las formas de uso lingüístico".

Es importante enfatizar que la competencia comunicativa es el conocimiento por parte de los hablantes no-solo de un código lingüístico, sino también de decir a quién y cómo decir en una situación apropiada. La competencia comunicativa se inició en la etnografía de la comunicación fundamentada por Hymes (1974) sobre todo de On communicative Competence que contribuyó al análisis de problemas lingüísticos, y el concepto ha estado ligado al campo de la adquisición y el desarrollo de las lenguas.

La etnografía de la comunicación coincide con la pragmática y especialmente con la teoría de los actos de habla; actos que constituyen el repertorio comunicativo; son un conjunto de variedades utilizadas por la población socialmente definida, estos repertorios deben constituirse sobre variedades reales utilizadas en situaciones y en contextos reales.

La situación comunicativa es el contexto y el conjunto de actividades dentro de las cuales se produce la comunicación, ceremonias religiosas, consultas profesionales, reuniones familiares, actividades escolares, etc.

En concordancia con lo mencionado por Hymes (1974), cuando señala que los actos comunicativos coinciden con la pragmática y la teoría de los actos de

habla que se emplean con una función comunicativa, actos que se proponen en el análisis de esta investigación por medio de sufijos tienen una eminente función comunicativa.

Hymes (1974:470), "indica que desde la perspectiva etnográfica la competencia comunicativa observa las colectividades humanas donde existen una serie de situaciones comunicativas que funcionan como escenarios donde se producen una serie de acontecimientos comunicativos en los recursos verbales y no verbales se articulan en forma de comportamientos socioculturales que constituyen la competencia comunicativa parte fundamental de la competencia cultural".

Un ejemplo de situación comunicativa en nuestra sociedad puede ser una conversación espontánea, hasta un debate televisivo, una entrevista, un trabajo de grupo, una conferencia, un congreso, etc.

La propuesta de Hymes (1974:255), "plantea el entendimiento de la cultura de los pueblos a partir de las observaciones de sus patrones comunicativos enmarcada en la etnografía de la comunicación y la competencia comunicativa que considera a una persona miembro de su competencia cultural".

Hymes (1974), respalda esta afirmación cuando objeta la posición de Chomsky, en cuanto a que él no toma en cuenta la dimensión social de la lengua, aunque no por esto deja de reconocer su importancia teórica y la contribución que presenta a la teoría generativa, para la ciencia lingüística en particular. No obstante reconoce la necesidad de la formulación de una teoría que refleje la realidad de la diversidad de la lengua dentro de la sociedad, tomando en cuenta factores socioculturales. Por ejemplo escribir una nota, escribir una carta, aceptar una invitación, son todos contextos funcionales, circunstancias en las

que se emplea la lengua de manera que puede ser una variedad de lengua que forma un repertorio lingüístico que a su vez es parte de la competencia comunicativa.

Asimismo señala que la teoría generativa ha contribuido significativamente a la comprensión de fenómenos de la lengua. Sin embargo, esta teoría plantea el estudio de la lengua a partir de una idealización, prácticamente un congelamiento de datos a analizar para llegar a postular teorías acerca de la estructura de la lengua. La teoría generativa considera únicamente las regularidades sistemáticas de la lengua y no se interesa en las irregularidades que pueden ser atribuidas a elementos extra sistemáticos; es el caso del hablante nativo de una lengua que ha adquirido no solo una competencia lingüística, sino también una competencia de reglas sociales de acuerdo a una situación particular, una situación de conversación, etc.

De la misma manera propone que el estructuralismo pone atención a la lengua en sí misma, considera que los datos lingüísticos no se definen en razón de su referencia y se organizan en una red de relaciones, formando una estructura de naturaleza formal, de manera que existe intuitivamente en la conciencia de los hablantes.

El análisis y el estudio de esta competencia, deberá cubrir la gran variedad de tipos de habilidades que subyacen en los usuarios de una lengua no solamente de la competencia comunicativa, sino de una serie de hechos que pertenecen al área de la pragmática que incluyen elementos lingüísticos en un contexto social, además de actitudes y valores de los hablantes.

Es necesario enfatizar que el presente trabajo de investigación toma en cuenta la postura de Hymes (1974), cuando manifiesta que el entendimiento de una cultura nace de la observación de sus patrones comunicativos y de la dimensión

social de la lengua, de sus valores y actos de habla que pertenecen a la pragmática; es el caso del aymara, idioma de los habitantes de la ciudad de El Alto, que poseen reglas sociales que forman parte de sus patrones comunicativos, los que se ven reflejados en el uso de sufijos como parte de valores y aptitudes de su repertorio lingüístico.

2.1.7.3. Competencia Comunicativa

Canale y Swain (1980: 10), “definen la competencia comunicativa como aptitudes lingüísticas a través de cuatro sistemas de conocimientos y capacidad estos son: la competencia gramatical, competencia sociolingüística, competencia discursiva y la competencia estratégica”.

La competencia comunicativa varía entre las personas de una comunidad de habla. En situaciones bilingües, los habitantes con distintos niveles del dominio del español producen variedad de lenguas entre los hablantes que responden a un conjunto de factores como la situación de la diglosia del español y el uso de la lengua, el ambiente familiar, el contexto geográfico, etc.

Al respecto el uso de la variedad de lengua como el culto, popular, rural, etc., la alternancia de códigos en situaciones bilingües o dialectales, está condicionado por un gran número de factores, estos son:

La situación social que puede ser formal, informal, íntima.

Los temas de discusión en familia, deportes, religión, política.

Los participantes de la discusión, amigos, parientes, extraños, personas de distintas profesiones o niveles sociales.

La localidad donde se lleva a cabo el encuentro social, hogar, vecindad, trabajo, oficina.

Los actos comunicativos que se realizan mediante regaños, consejos, advertencias, cumplidos, etc.

El propósito de interacción como entrevistar, dialogar, debatir e informar.

Según los actos comunicativos, se tomarán en cuenta en este trabajo dentro de la competencia comunicativa, aptitudes lingüísticas de trato familiar, enfático, confirmativo de asentimiento donde existe relación entre situación social y el propósito de interacción.

2.1.7.4. Lengua Y Sociedad

Para Francisco García Marcos (1992:14), “la sociolingüística indaga las relaciones lengua y sociedad, radica su aportación en el sistema lingüístico y su funcionamiento, donde el lenguaje y las lenguas son algo más que un sistema. Tanto la facultad humana del lenguaje como los elementos de relaciones sistemáticas, constituyen evidencias indiscutibles que sirven a los hombres, a la comunidad para comunicarse”.

Sin el lenguaje no sería posible pensar en la constitución de las sociedades humanas. De este modo surgen las distinciones siguientes:

Para Fishman (1970:33), la sociología del lenguaje plantea el análisis del contacto y planificación lingüística.

Hymes (1974:469), considera el lenguaje como una partida de conducta comunicativa y de acción social centrada en la interacción conversacional estableciendo ámbitos interdisciplinarios con la antropología, la sociología de la cultura y la pragmalingüística

Otra posición es el análisis variacionista de la interacción comunicativa aplicado a los estudios sincrónicos, donde han confluído la etnografía del habla y el modelo Laboviano.

De estas orientaciones sociolingüísticas, la que se adoptará en este trabajo de investigación es la que plantea Hymes (1974), donde el lenguaje forma parte de una conducta comunicativa de acción social existiendo interacción de actos comunicativos e interacción conversacional pragmática.

Para Lopez Morales (1989:17), “la sociolingüística, los conceptos de comunidad lingüística y comunidad de habla, se articulan en torno a una lengua común en comunidades de habla que comparte un mismo modelo de prestigio lingüístico”.

Al respecto los conceptos de comunidad lingüística y de habla toman forma en lenguas particulares, éstas son empleadas por grupos humanos que constituyen una comunidad lingüística, que presupone la existencia de un marco físico compartido por sus miembros que en principio iría desde pequeños núcleos territoriales hasta países.

Por esta razón las comunidades de habla tampoco garantizan la homogeneidad lingüística total. Dentro de ellas como señala Berruto (1979:395) se detectan subconjuntos de una lengua, variedades lingüísticas que aparecen por imperativos puramente sociales.

Para Hymes (1974:166), “el lenguaje es un instrumento al servicio de las intenciones comunicativas donde bajo determinadas circunstancias seleccionamos una variedad de lengua concreta. No empleamos el mismo registro para dirigirnos a un amigo al que contamos nuestras vacaciones, o con el que resolvemos un examen de final de curso. Cuando hablamos con un profesor, un familiar, etc.”.

Para el citado autor la competencia comunicativa es la capacidad que tienen los seres humanos para comunicarse por medio del lenguaje, no se limita a la construcción de enunciados correctos si no que contempla las condiciones de cualquier índole que permite la circulación de una emisión lingüística.

El presente trabajo considera todas estas variantes, que llevan a cabo la misma intención comunicativa, donde la comunicación lingüística se ve acompañada por una serie de elementos culturales de modo que el lenguaje forma parte fundamental de una amalgama de información,

2.1.7.5. Componente Castellano En Bolivia

Para Auyero José (1980), “el español de América forma parte de la realidad lingüística que se tendió como manto de norte a sur de este a oeste, donde la lengua castellana desplegada primero por los conquistadores y que después será impuesta por la colonización”.

En este sentido es natural que las culturas milenarias que habían alcanzado un estudio superior de desenvolvimiento interno, que van compuestas por poblaciones numerosas, resistieron mejor el vasallaje que les imponía la cultura extranjera y con él su lengua, su religión sus instituciones y costumbres, primero a sangre, fuego y después mediante sagaces disposiciones

administrativas y políticas, que las etnias menos evolucionadas culturalmente, no se podían imponer al invasor.

Estos grupos se limitaron a ensayar excursiones esporádicas para abatir al extraño, resistiendo con violencia a la violencia pero sucumbiendo al fin sin dejar muchas huellas de su existencia, o cayendo bajo la edificante labor evangelizadora y civilizadora de las ordenes religiosas, sobre todo jesuitas y franciscanas, así se fundaron las misiones.

En consecuencia, las lenguas aborígenes fueron el sustrato (lengua hablada que en una región determinada ha sido sustituida por otra lengua. Dubois. 1979:594), del cual se desplegó el castellano durante casi cinco siglos: los tres siglos coloniales y los dos que corren de vida republicana, este sustrato ha dejado su impronta en el castellano que se habla actualmente en Bolivia.

Empero, la perspectiva de José G. Mendoza (1991:63), “señala que la investigación, basada en la influencia de la lengua aymara en el sistema lingüístico del castellano del sustrato andino, muestra rasgos como omisión de preposiciones, problemas de concordancia, la ausencia de artículo, duplicación de posesivo, expansión por adición y otros reflejan la condición limitante del uso del castellano andino en la variedad popular, asimismo la carencia de terminología condiciona al usuario a que este no adquiera un vocabulario extenso, creativo que le de la posibilidad de expresar sus necesidades diarias con mayor precisión. Sin embargo, estas características del castellano andino se reflejan también en la variedad culta del castellano paceño. Aspectos que merecen ser estudiadas a profundidad”.

Naturalmente el idioma aymara, en la fase de adquisición del castellano, siguió un proceso de bilingüalización en dos sentidos: el de la adquisición de las lenguas nativas por los castellano hablantes y el de la adquisición de la lengua castellana por los nativos.

Solo la simbiosis de sangres, incontenible e instintiva pudo ir más lejos produciendo un nuevo tipo étnico: el mestizo. Pero en algunas regiones, el contacto entre las lenguas nativas y el castellano es tan íntimo que los nuevos vástagos tienen nombre propio como el quechuañol y aimarol.

Al respecto Mendoza (1991), expone que la variedad diatópica del castellano boliviano ha sido designada con el nombre de castellano andino, sobre esta variedad existe un influjo más o menos marcado de lenguas originarias de la región andina, estas son el aymara y el quechua. En extensas regiones donde estas lenguas están en contacto con el castellano, muestran la influencia sobre este, marcando sus distintos niveles lingüísticos pero sobre todo en el léxico.

Muchos términos del aymara se han incorporado al habla popular y a la literatura realista y costumbrista boliviana. Antonio Paredes Candia (1963) ha realizado un inventario parcial, el glosario registra tres o cuatro centenares de palabras que proceden del aymara y otras tantas que pertenecen al habla popular.

Añade Auiere José (1980), "que el idioma castellano es una lengua imperial, foránea vuelve por instinto a las lenguas primordiales el aymara y el quechua para expresar lo más íntimo de su sentir".

Sobre este tema Auiere señala que el pueblo boliviano habla español sin hallarlo suyo, en cambio vive las lenguas autóctonas y estas responden vital y

profundamente a las necesidades fundamentales de su pensamiento, de su pasión, de su emoción y su expresión. El castellano se le antoja artificial, solemne, opaco e insípido.

No es posible que el 60% de los bolivianos hable alguna lengua nativa y que para todo alto porcentaje de población el español es su segunda lengua.

Aufiere (1980), también sostiene que muchos préstamos de las lenguas nativas expresan conceptos complejos, sintetizan un conjunto de palabras que en el castellano solo se puede expresar por perífrasis por ejemplo la palabra K'asa del aymara es aquella persona a la que le falta uno o más dientes

Es por eso que la variedad popular de los hablantes del castellano de la ciudad de El Alto esta enriquecida por estos préstamos.

Asimismo Aufiere indica que en un criterio de contrastividad, resulta difícil para los hispanoamericanos y para el hablante boliviano tenga la certeza de estar utilizando regionalismos cuando en realidad estos son españoles y otras veces piensa que está empleando vocablos castellanos cuando son voces pergeñadas de tierra adentro, más criollas que el chuño. Pero de cuando en cuando resulta que alguien que cree estar escribiendo en iracundo castellano consulta la DRAE para aclarar una duda o para afirmar el matiz de una palabra, se sorprende de no encontrar el registro de esa palabra.

2.1.7.6. Rasgos Del Castellano Paceño

En el estudio de sintaxis divergente en el Castellano hablado en La Paz, José G. Mendoza.(1991), toma en cuenta rasgos del castellano paceño de la variedad culta y popular en su estudio del influjo de la lengua aymara, aspecto rescatable para llevar cabo esta investigación.

Sobre este tema Mendoza (1991: 183), menciona que la influencia de la lengua aymara, se fundamenta en dos aspectos que muestran de manera incuestionable la influencia del sistema lingüístico del castellano hablado en La Paz, se refiere a la constante inferencia del aymara que en algunos casos llega a consolidarse en estructuras morfosintácticas divergentes o alternativas.

En este sentido Mendoza añade, “que el uso inadecuado y omisión de preposiciones, elisión de complementos pronominales, la elisión de artículo, problemas de concordancia etc., en la totalidad de estas estructuras es necesario hacer un ejercicio de análisis como primera aproximación del influjo aymara de una variedad sociolectal que forma parte de la variedad popular del castellano paceño”.

2.1.7.6.1 Interlecto.

Al respecto del interlecto Escobar (1978:147), “sostiene que los hablantes del castellano como interlecto nunca podrían llegar al bilingüismo coordinado permaneciendo en todos los casos como bilingües subordinados”.

Las posiciones coincidentes de este trabajo, tienen la convicción que en el caso de La Paz, el interlecto manifiesta una evolución encaminada hacia las variedades populares del castellano boliviano. Por otra parte, la noción de interlecto puede llevar a pensar en una interlengua en un contexto sociocultural bastante complejo. En todo caso el interlecto es un sociolecto en proceso, donde se evidencia un aprendizaje asistemático del castellano.

Al examinar el interlecto, Escobar indica que por interferencia aymara y variedad popular, busca caracterizar la lengua aymara en el proceso de aprendizaje del castellano y el influjo de esta interferencia especialmente en la variedad popular, pensando así que el análisis de las estructuras divergentes han llegado a consolidarse como la alternativa sintáctica tanto en la variedad popular como en la variedad culta.

El mencionado autor adiciona que un esbozo del castellano como interlecto, es el estudio de la variación lingüística del castellano paceño desde una perspectiva sociolingüística, que lleva ineludiblemente a considerar la realidad multilingüe y pluricultural de nuestro país.

Dentro de este contexto lingüístico, se puede hablar de una Bolivia bilingüe que se ubicaría fundamentalmente en la zona altiplánica y de los valles en los que coexisten el castellano y las lenguas andinas quechua y aymara que representan a las mayorías étnicas en Bolivia.

En estas regiones se plantea un problema muy especial con los hablantes del segundo grupo, es decir, con aquellos que aprendieron y aprenden el castellano como segunda lengua. En estos hablantes se puede observar un sociolecto bivalente que tiene vigencia como un sistema y realidad lingüística tangibles, al mismo tiempo se debe entender como una etapa transitoria hacia las variedades diastráticas por lo general sujetos de los hablantes maternos del castellano. Esta variedad sociolectal ha sido denominada interlecto y ha sido caracterizada como el castellano hablado como segunda lengua andina y se encuentra en proceso de aprendizaje.

El interlecto generalmente es hablado por grupos humanos ubicados en los estratos económicos más deprimidos por la estructura social. Esta realidad se refleja en la presente investigación, habitantes de la ciudad de El Alto tienen

como parangón inmediato el sociolecto popular del castellano paceño, por lo general no tiene acceso a otro modelo lingüístico con el cual puedan interactuar en nuevas situaciones que les plantea el contexto ciudadano. El interlecto en cuanto significa competencia lingüística insuficiente en la segunda lengua, también puede ser tratado como una especie de semilingüismo con las consecuencias intelectuales, psicológicas y educativas que ello significa en el complejo proceso de “integración” que le impone la ciudad. El interlecto en este sentido implicará difícil comunicación con los demás, generando por consiguiente frustraciones, inhibiciones, y escaso interés por la espontaneidad y creatividad lingüística.

Para aclarar Escobar (1978), expone que el interlecto entendido de una manera supone una especie de bilingüismo por supervivencia, es decir, un bilingüismo obligado y muy restrictivo. Por lo tanto, será menester diferenciarlo del bilingüismo de élite, común entre los intelectuales y sectores cultivados de la sociedad.

2.1.7.6.2. Predominio Del Lenguaje Concreto

Mendoza (1991:195), “en cuanto al predominio del lenguaje concreto, estas características se reflejan por motivación específica de la lengua aymara y de sus hablantes que están en proceso de convertirse en bilingües por supervivencia. En lugar de la normal evolución léxica de las lenguas europeas, el aymara ha tenido cerca de quinientos años de estancamiento incluso involución como lengua. Este hecho ha significado que en tanto la cultura como la lengua han permanecido en un estado concreto y no se ha llegado a superar esta condición limitativa”.

Mendoza también sostiene que los bilingües incipientes reflejan este estado de cosas en el uso del castellano. Es improbable tener informantes que hagan referencia a temas de cierta abstracción como por ejemplo, los temas teóricos, filosóficos o científicos. La carencia de terminología que les permita hablar de estos temas en la lengua aymara condiciona a que el usuario adquiera casi exclusivamente el vocabulario que requiere para expresar sus necesidades diarias.

En este sentido el somero esbozo, nos permite señalar que el interlecto es una realidad de la dialectología boliviana y en el habla castellana de habitantes de la ciudad de El Alto. Por lo tanto, se piensa que es urgente profundizar su estudio por las implicaciones socioculturales que se han señalado.

Aunque puede tratarse de un sociolecto efímero en lo individual, su permanencia más estable como hecho social y su vigencia real en Bolivia bilingüe hace que sea importante la comprensión de este fenómeno sociolingüístico en su verdadera dimensión.

2.1.7.7. Características del Castellano Andino

En la revista LENGUA, Ofelia Moya (2000) presenta el trabajo sobre contacto de lenguas, interferencia y convergencia en el castellano andino de Bolivia, el presente estudio presenta algunos rasgos del castellano andino hablado en la región de Bolivia que tiene su origen en el contacto con lenguas aymara y quechua.

Por tal razón Moya señala, “que muchas de las características del castellano andino han sido atribuidas a la influencia principalmente de la

lengua quechua y muy poco se ha referido a la intervención de la lengua aymara aunque ciertamente estas lenguas presentan más analogías de estructura que diferencias”.

En cuanto al contacto de lenguas, el enfoque lingüístico ha contribuido y podrá seguir aportando enormemente a las explicaciones de los fenómenos lingüísticos. (German de Granda, Español de América).

También es importante el aporte de German de Granda (1999) porque ha producido bastante bibliografía sobre estudios descriptivos de situaciones de contacto del castellano y lenguas indígenas en Hispano América y de otras situaciones de contacto de lenguas en el continente africano y el europeo.

En cuanto al castellano andino y sus dimensiones espacio-temporales, es necesario precisar estos límites, dimensiones utilizadas por un gran número de lingüistas como German de Granda, José Luis Rivarola, Rocío Caravedo, en el que el español andino se entiende como una modalidad de habla de las sierras de Ecuador, Perú, Bolivia y Argentina aunque se admite que esta modalidad no es del todo homogénea y es más bien una forma de habla al interior de un territorio.

En este sentido el castellano andino tanto de monolingües como bilingües maneja rasgos que se asignan a esta variedad. Pero no se puede ignorar que existen ciertos rasgos claramente distintivos de grupos de hablantes. Es el caso de los habitantes de la ciudad de El Alto, que emplean sufijos distintivos propios de su entorno social.

En otro sentido, el español andino es el adoptado por Escobar (1978), que señala: “el español andino hace referencia a una modalidad de habla empleada

por los hablantes del castellano monolingües y esta contrasta al castellano bilingüe”.

2.1.7.8. Modalidades del castellano andino Boliviano

Tratándose de la zona boliviana, se debe tomar en cuenta de que la ciudad capital de Bolivia, La Paz está ubicada en la zona andina, si entendemos que es desde las capitales donde las formas lingüísticas se irradian en un territorio nacional, el castellano de La Paz de modalidad andina es la constituye en el modelo lingüístico para Bolivia (G. Mendoza: 1991:59).

Mientras que para German de Granda (1999), las modalidades del castellano andino paceño tienen el concepto de interlecto como la noción de interlengua que abarca diferentes variedades o estados de desarrollo que se dan en los ambientes de una lengua fuente, antes de llegar al completo dominio de otro código de comunicación (L2) considerada como lengua de objetivo.

Así mismo Pozzi Escot (1989:129), en sus trabajos se refiere a la entre lengua, “como una de las etapas de transformación por las que pasa el hablante de una lengua dada en el proceso de adquirir una segunda lengua. Estas etapas revelan un manejo imperfecto de la segunda lengua que sirve de referencia. Este fenómeno también constatado por Mendoza en la región boliviana consiste en la detención del aprendizaje del castellano como segunda lengua ya sea definitiva o transitoriamente”.

Adicionalmente es importante señalar que esta etapa de transición se detiene en algunos hablantes. Se trata de la fosilización de que habla Pozzi. Algunos

hablantes dejan de aprender el castellano en su plenitud debido a factores que necesitan estudiarse todavía, pero uno preponderante podría ser la falta de acceso a niveles educativos superiores, secundarios e incluso primarios.

En este sentido la duplicación de posesivo se debe a una de las modalidades extendidas en el castellano andino en la región boliviana. Según Granda existen dos tesis explicativas, una de mantenimiento de un arcaísmo castellano y la otra de transferencia lingüística por contacto con el quechua.

Al respecto, la presente investigación aclara que el castellano en la zona andina, merece ser estudiado más ampliamente para comprender las varias formas de hablar que se han producido del contacto de lenguas indígenas con el castellano. Es importante estudiar el interlecto denominado también castellano motoso, forma de habla producida por la etapa de transición que pasa el hablante aymara o quechua antes de adquirir plenamente el castellano.

Mientras que para Antonio Tovar (1969:243), en el Español y lenguas indígenas menciona, “que el tema fundamental es la unidad y conservación de la lengua donde la interpretación lingüística quedó establecida entre el español, lenguas generales, y la existencia de lenguas mixtas como el español quechua, el español náhuatl, y el español guaraní, allí donde la colonización no usa una lengua general, las lenguas mixtas o lenguas mestizas se dieron también en el contacto del español con lenguas menores. Y estas a su vez recibieron prestamos del español con más o menos abundancia y probablemente jergas mixtas existieron y existen aun”.

2.1.7.9. Ruptura Idiomática Del Mundo Andino

Rodolfo Cerrón Palomino (1995:254), “toma en cuenta este aspecto, como consecuencia de procesos dialécticos y políticas lingüísticas educativas, que surgen con la evangelización y el proceso de ladinización en situación diglósica. El caso de Tito Yupanqui que muestra también rasgos y análisis del castellano andino, tomado en cuenta por su relevancia histórica”.

El replanteamiento sobre el español andino de Alberto Escobar (1978:147), se tomará en cuenta en este texto porque habla de procesos pluriculturales y multilingües de hablantes maternos y no maternos del español de zonas andinas donde existen aspectos sintópicos, sintráticos y sinfásicos que corresponden a niveles de lengua y la presencia de bilingües quechua – castellano, aymara – castellano, que perfila un sesgo de evolución divergente.

“El español y las lenguas indígenas algunos ejemplos de Antonio Tovar (1969:250)”, este libro proporciona información acerca de la unidad y conservación de la lengua, así como información de grupos colonizadores que mantienen la lengua y la transmiten a nuevas generaciones, existiendo zonas marginales disgregadas como mujeres indígenas que comienzan a ser bilingües. La existencia de préstamos de lengua española hacia la lengua nativa es de tipo religioso.

Mientras que el influjo del idioma aymara de la ciudad de El Alto y de la ciudad de La Paz, trata acerca de la influencia de sustrato de la variedad popular sobre el castellano hablado en Bolivia, omisión de preposiciones, elisión de complementos pronominales, elisión de artículo, problemas de concordancia, donde se propone un análisis de variedad socio lectal para identificar un interlecto en un variedad lingüística en un espacio pluricultural y multilingüe sin

omitir la presencia de los bilingües quechua castellano o aymara castellano; en tales circunstancias la dimensión de las poblaciones campesinas y rurales convertidas en centros urbanos, pretende explicar la difusión de estilos andinos donde existen diferencias del hablar unilingües en una situación sociolingüística bilingüe.

Por su parte Rodolfo Cerrón Palomino (1995:265), muestra el panorama lingüístico de los incas a la llegada de los españoles en 1532, donde coexistían una multitud de lenguas en distintos grados de difusión y diversidad dialectal más o menos fragmentadas que cubrían vastos territorios que constituían pequeñas islas idiomáticas, resultado de procesos dialécticos de unidad y ruptura político culturales protagonizados por pueblos andinos. La heterogeneidad idiomática venía resolviéndose a favor de las variedades del quechua llamada por los españoles lengua general oficializada por gobernantes y vehículo obligatorio, administrativo incaico, con alta eficiencia comunicativa, garantizaba la integración del imperio.

En consecuencia la irrupción española y el súbito colapso del imperio, significan la ruptura idiomática del mundo andino y el comienzo de un nuevo ordenamiento diglósico desde entonces nunca superado. La nueva correlación de fuerzas colocaba ahora al castellano por encima de la lengua general subordinándola a funciones puramente utilitarias; desde la óptica de los dominantes aseguraba la conquista material y espiritual de la población sojuzgada.

Por esta razón la presencia del castellano implicaba una jerarquía idiomática mucho más profunda. Porque el castellano era portador de tecnología

altamente desarrollada cuya sola instalación, venía equipada de un instrumento que la hacía más poderosa y eficiente: su sistema escrito.

Así el impacto de la conquista producía un trauma idiomático cultural. Y como era de esperarse el manejo de una de las lenguas por parte del otro no recibía la misma sanción, las reglas de juego diglósico garantizaban la impunidad y el atropello de la lengua dominada frente al castellano quebrado en boca de los indígenas de manera que sonaba lamentable y ridículo.

Cerrón Palomino (1995), añade que la política lingüística educativa ante las barreras comunicativas inevitables apenas salvadas precariamente por la mediación del intérprete, había echado mano al castellano como medio de evangelización había la necesidad de hablarle al indio en su propia lengua, como lo reconocían autoridades civiles y eclesiásticas, en tal sentido se habían desplegado esfuerzos a favor de las lenguas nativas como medio de evangelización. Pero el triunfo en el plano idiomático no era suficiente pues había que plasmarlo en el terreno de los hechos.

Es así que la lengua inca constituye un verdadero reto contra los esquemas tradicionales del grupo dominante, de allí que las autoridades se esmeran en dictar una serie de medidas que garantizaran el aprendizaje de lenguas indígenas por parte de los evangelizadores y la creación de cátedras en quechua en las ciudades más importantes.

Por otra parte, no se descuida la castellanización de los indios; se disponía la creación de escuelas en las parroquias y doctrinas donde aparte del catecismo, se impartía entre los niños indígenas el aprendizaje del castellano hablado y escrito.

En consecuencia, el proceso de ladinización y la situación diglósica eran inapelables para quienes se veían impedidos de aprender la lengua del otro seguían siendo como siempre los de la sociedad dominada.

Con escuelas o sin ellas, iban en aumento los indios ladinos con mayor o menor fortuna en el dominio del castellano, con todo será en la escuela donde mal que bien conseguiría el indio apoderarse no solamente del dominio oral sino incluso de la lecto escritura de la lengua.

Cerrón Palomino (1992:203), indica también que la ladinización que fue un proceso lento y penoso en el periodo de la conquista, gradualmente logra posesionarse del castellano, pocas eran las excepciones como la del Inca Tito Yupanqui, quien hablaba y escribía perfectamente en castellano. Posteriormente las ventajas que podían ofrecerles las escuelas de parroquias y más tarde colegios para nobles, caciques y ladinizados irían en aumento. Otro tanto se puede decir de Francisco Tito Yupanqui escultor de la virgen de Copacabana, un ladino igualmente ejemplar, era deudo por línea paterna de Apu Inga Sucso, nieto de Wiracocha Inga, miembro de la nobleza local, es de suponer que haya tenido acceso a una educación formal como la que ofrecían a los de su condición, Allí en la escuela conventual de Copacabana aprendía castellano así como el artificio de su lectura y escritura, pero además tenía cualidades especiales para ciertos oficios entre ellos la pintura y particularmente la escultura de imágenes. El documento ofrece el análisis respectivo de la lengua materna del autor como aspectos de vocalismo donde se advierte la inestabilidad de vocales por ejemplo: boscar, mocho, ono, obespo, dormer etc.

Otros aspectos se caracterizan porque no existe concordancia de género y número existiendo discordancia gramatical, así por ejemplo el capilla, ese echora, emagen bueno, el licencia, il virgen, los gentes, los hechoras. Aquí se

esta frente a efectos de lengua materna, donde el quechua al igual que el aymara, no poseen la categoría gramatical por las que se rigen las reglas del castellano. Se trata de una interferencia de carácter negativo incitada por los esquemas hechos por la lengua de llegada.

Los casos de vacilación y confusión creadas por el desconocimiento de parte del aprendiz de las reglas gramaticales y una correlación semántica, cumplen una función aspectual en la variedad andina por lo que sería apropiado recordar las formas de la variedad andina respecto al castellano, y la realidad de sus hablantes.

El espacio andino se constituye en una verdadera mezcla idiomática para el estudio de la lingüística donde se han producido influencias, relaciones de poder entre las distintas lenguas. Afortunadamente documenta los esfuerzos por deslindar los aportes de una u otra lengua, de manera de evitar caer en posiciones externas. Después de todo, el caso de Tito Yupanqui parece reencarnarse constantemente en cada indígena de las ciudades y comarcas andinas.

La presente investigación toma en cuenta el documento presentado por Cerrón Palomino (1992) sobre el inca Tito Yupanqui, donde se advierte claramente discordancias gramaticales de interlengua o interlecto por el influjo de su lengua materna, en un proceso de aprendizaje y asimilación del castellano.

En consecuencia, el aprender el castellano como segunda lengua produce casos de discordancia por lo tanto el interlecto como modalidad expresiva es causa del castellano motoso.

2.1.7.10. El Castellano Motoso

Según Cerrón Palomino (1995:154), “el tipo de castellano que corre en boca de los pobladores dista mucho de aproximarse al normativo. Se trata en efecto del castellano MOTOSO que actúa como una fuerte influencia quechua, manifestada en la pronunciación y el manejo frecuente de términos quechuas, aspecto fácilmente perceptibles incluso en el propio motoso”. Como ejemplo se cita:

A cortar alfa esta yendo
Silencio estaba la plaza

Estas modalidades expresivas andinas, son aprendidas dentro un contexto diglósico muchas veces por razones de supervivencia o a través de la escuela indistintamente donde se enseñó en castellano, cual si todos fueran de habla castellana. Como era de esperarse, muestran rasgos de motosidad que prevalecieron muchas veces en un grado de instrucción superior y de profesionalización.

En cuanto a estas modalidades expresivas andinas en el texto de Guaman Poma Redivivo o el Castellano Rural Andino por Rodolfo Cerrón Palomino (1995: 280), da a conocer la experiencia lingüística del Talpuy institución de carácter privado, revista que ha sido concebida como órgano de difusión y consulta para poblaciones rurales. La labor de la institución mencionada, esta orientada fundamentalmente hacia el rescate y la revaloración de la ciencia y tecnología ancestrales andinas como un esfuerzo por contrarrestar los efectos devastadores de las tendencias modernizantes. Dentro de tal contexto en su afán por llegar a la población rural, se ha visto en la necesidad de involucrarse con el medio idiomático propio de la región.

En las modalidades expresivas andinas, de escrituras dirigidas al cronista indio Guamán Poma, pueden advertirse quechuismos reeditándose en el castellano muestras de los escribientes rurales del área andina.

En los pueblos del valle de Montaro, donde se publica la revista, se presume que son monolingües de habla castellana pero un recorrido más detenido muestra que la lengua ancestral sigue vigente aunque practicada en el fuero interno del hogar y a espaldas del ciudadano.

Sin embargo, la supervivencia de la lengua andina se percibe a través del quechua donde existe un proceso de mudanza idiomática a favor del castellano. En este caso el quechua se ve avasallado por el castellano que constituye la lengua dominante, presentando una situación típica de bilingüismo con diglosia.

El presente trabajo toma en consideración el castellano motoso como rasgo distintivo de hablantes que aprenden el castellano, aspecto que se ve reflejado en personas que tienen como idioma materno aymara, lengua dominada en situación diglósica.

2.1.7.11. Proceso De Acomodación Lingüo-Cultural Del Saber Andino

“El castellano rural andino surge del empleo paralelo de las dos lenguas en conflicto, la norma urbana del castellano lo de quechuizará en parte a través de la escuela y de otros agentes de cambio como los medios masivos de comunicación, pero dicha nivelación a favor de formas dialectales más generales solo se hará en relación con las manifestaciones sociolingüísticamente más marcadas como suele

ocurrir no pudiendo eliminarse otros rasgos de naturaleza más abstracta y fundamentalmente semántica, es por esta vía que el castellano va andinizándose sensiblemente”, (Cerrón Palomino 1995:259)

Cerrón Palomino (1995) propone como reto la recuperación del saber andino mediante el trabajo sistemático y coordinado, que trata de redescubrir los valores ancestrales.

Por lo tanto, las lenguas bilingües diglósicas de algunas comunidades no tenían aparentemente problemas de comunicación entre los investigadores de la revista cultural “El Saber Andino (1995)” y los campesinos, vencieron cualquier barrera comunicativa en las distintas variedades del castellano.

De manera que la restauración del saber andino implica la revaloración de la lengua, esta es la garantía de su supervivencia frente a los mecanismos desculturizadores.

Así la revista “El Saber Andino (1995)”, asume la defensa de la lengua como elemento consustancial de la cultura.

El relato de la revista demuestra la actividad típica como la siembra y ritual del maíz, o cualquier actividad en el mundo rural, cuando es ofrecido este ritual en idioma castellano no puede prescindir del quechua que es el vehículo natural de tales contenidos, de allí lo inevitable del préstamo léxico que una vez introducido, se emplea libremente incluso castellanizándolo.

Es así que se entiende el por qué el campesino evita la siembra cuando hay luna nueva, los sembradíos resultarán estériles, de allí que hay que esperar

que se torne luna llena, entonces los sembradíos tendrán vigor y producirán al máximo.

De esta manera los textos de la revista constituyen un rico depósito lexicográfico, por ejemplo este fragmento que habla de hechicerías y embustes:

“ Y así mesmo a visto que esta Carua Francisca todos son hechiceras embusteras y echan suertes con arañas y son cuando uno esta muy al cabo para sauer si a de morir o no quando no llueve, si a de llover o no los puquuios an de tener agua o no”.

Se puede ver representado en este texto, la lengua y la cultura como las dos caras de una misma medalla, la mayoría del texto constituye magníficos ejemplos de conflictos lingüísticos que se advierten en esta interlengua constituyendo hoy en día tema de discusión y reajuste de los estudios de la cultura andina.

Ahora el quechua no se libra de influencias castellanas más allá del léxico sobre todo lo llamado cultural, en este caso el bilingüe con mayor exposición al castellano, suele restaurar el quechua de castellanismos muchas veces completamente innecesarios.

El castellano andino y la crónica de Guaman Poma de Julio Calvo Perez (1995: 32), “explica que una realidad es el mestizaje en muchos de los esquemas gramaticales del español, voseo incorporación de pronombre en el verbo, discordancia y fenómenos fonológicos diversos. La razón esta en que le número elevado de lenguas presenta distinción entre persona exclusiva y inclusiva, carencia de genero y número”.

Así nadie extrañara que los hablantes del quechua que se castellanizan recurran a construcciones como las que citamos:

“Soy soltero no tengo a nadie diciendo”

En el que el verbo de la lengua aparece en gerundio como suele ocurrir en los quechua hablantes los cuales prefieren decir diciendo para indicar literalidad de lo oído, es abrumadora en el altiplano.

“No-señorita no tengo plata para hacer comer”

Se da el caso de cambio de verbo “dar” al pro verbo usado a instancias de las formas fijas del quechua.

“Y darlo un lote en la plaza”

El “lo” es el único pronombre átono andino para tercera persona

“Mañana de repente estoy muerto”

El uso “de repente”, no indica inmediatez temporal o factor sorpresa, sino la falta de dominio validacional del emisor sobre su enunciado.

Por esta razón, existe falta de concordancia en general o si se quiere el descuido y hasta la indiferencia de los hablantes. Mientras que se avanza en el

dominio del castellano, el quechua y el aymara van quedando en la sombra pese a que siempre hay y habrá un léxico de lenguas indígenas.

Destaca particularmente entre el quechua y el español, nombrando cada referente de aquella cultura con el nombre de autóctono, como por ejemplo:

“Le dio mal de corazón que cada día dicen que le doua tres ouses”.
(Rasgo pragmático)

Calvo Julio (1995:38), añade que el español andino de finales de siglo XX es similar al castellano andino de principios del siglo XVII. Los cambios se habían producido seguramente en el curso de una o dos generaciones, a través del cambio de lengua agilizado por los indios que querían mejorar de estatus en sus relaciones con los españoles y a los que pese a todo se les estaba prohibido que leyeran y escribieran. Este también es el caso de Guamán Poma hablante y escribiente diglósico del castellano.

2.1.8. Trabajos Relacionados Con El Tema: En La Paz, Puerto Rico, México, Granada e Hispano América.

Se evidencian los siguientes trabajos relacionado con la pragmática:

- *La deixis de persona como estrategia pragmática en el quechua.*
Por Miriam Cayetano.

Este trabajo describe el uso de deixis personal como recurso de la cortesía verbal en diversas situaciones comunicativas como en el mercado, familia, escuela, tomando en cuenta el quechua hablado en el departamento de Potosí.

Este estudio demostró que en la cultura quechua, la cortesía está presente como marcador pragmático en eventos comunicativos que recurren a estrategias verbales y no verbales.

Las conclusiones determinan que los hablantes del idioma quechua presentan diferentes grados de cortesía dependiendo de la distancia social, jerarquía social y relaciones de poder. En todo caso el grado de cortesía se incrementa por usos de sufijos que tienen valor pragmático.

- *Revista Lengua especializada en lingüística y ciencias del lenguaje número (13:2002). Pragmática de los evidenciales en el quechua y en el aymara ,por Teófilo Laime*

En este trabajo se identifican los sufijos más usados y los que pasaron al conocimiento pasivo del hablante que escribe en lengua nativa. .

En este contexto la actitud del hablante y del oyente son explícitas a través de evidenciales representados por sufijos tanto del quechua como del aymara.

Las conclusiones a que se llegaron fueron de los sufijos topicalizadores en ambas lenguas, son los que marcan el lugar y el tema del enunciado.

Estos sufijos ocurren a un nivel supralexemático tanto en frases como en enunciados u oraciones, donde se enfatiza la lengua escrita.

- *Teófilo Laime en su Tesis de Grado: “Pragmática de los enunciados en el quechua” (2000)*

Menciona la intencionalidad del hablante que es manifestada mediante la actitud respecto al contenido de su expresión en enunciados declarativos, interrogativos, exclamativos e imperativos.

Considera sufijos como unidades pragmáticas usados como conectores y validadores.

Trabajo enfocado en la lengua con el mundo social y natural donde existe variación de sentido dependiendo de unidades comunicativas pragmáticas.

- *Sociolinguistics in Second Language Acquisition the case of Apology Tesis de Grado de Maria Teresa Ocampo.(1993)*

Estudio basado en el uso del lenguaje en un enfoque pragmático, considera que el uso del lenguaje en diferentes situaciones lingüísticas, adquiere particular significado en contextos y procesos comunicativos pragmáticos.

Considera a la pragmática como el discurso existente en todos los lenguajes que tiene particularidades de uso dependiendo de la cultura. Indica también que el lenguaje utilizado en varios contextos puede significar cortesía, negación, agradecimiento,

Este trabajo esta enmarcado en procesos comunicativos pragmáticos, toma en cuenta aspectos sociolingüísticos en casos de” Apology “sobre todo en la adquisición de una segunda lengua.

- *Tesis de Grado de Georgette Isabel Ocampo Requesting in two languages a case of sociopragmatic transfer (1994).*

Trabajo que investiga la transferencia sociopragmática en el acto de pedir. Aplicado al aprendizaje de una lengua extranjera donde se muestra la importancia de incorporar aspectos sociales y pragmáticos de la lengua.

Trabajos léxicos:

- *El léxico del habla culta de México y Granada por Francisco Salvador.*

Este es un trabajo en homenaje a Lope Blanch siguiendo la norma lingüística culta tomando en cuenta la enseñanza. Se utilizó un cuestionario para hombres y mujeres en un número de 25.

El cuestionario corresponde a la enseñanza conceptos y significados.

Las respuestas fueron por ejemplo:

Pupitre del alumno:

Papelera, banco, escritorio

Lápiz:

Grafito, carboncillo, tiza.

Faltar a clases:

Pintar, echarse a la pinta, no ir a clases, distraerse.

Profesor severo:

Enojón, duro, malo, autoritario, riguroso, odioso, serio.

Maestro:

Profesor, diplomatura, graduado escolar.

Los diferentes términos que conforman el campo léxico según la muestra coinciden en ambas ciudades, pero existen claras diferencias entre ambos léxicos a la hora de utilizar unos pocos conceptos como pizarrón, reprobar etc., que son tomados en cuenta para la enseñanza del español.

- *El léxico agrícola en el español de Puerto Rico Para El atlas de Hispanoamérica.*

Este trabajo está dedicado a la agricultura y toma en cuenta universos léxicos como el maíz, el campo, herramientas agrícolas, árboles y frutos.

Los datos recogidos en el Caribe y Puerto Rico, sus posibilidades de relaciones con el léxico agrícola.

El léxico encontrado es el siguiente:

El terreno que no se cultiva:

Campo baldío, terreno perdido, finca abandonada.

Tierra que no tiene riego:

Finca seca, tierra estéril, tierra árida.

Carro de bueyes:

Carro de mulas, freno, retranca.

El léxico agrícola de Puerto Rico presenta una configuración dialectal característica que habrá de comparar con las islas del Caribe, Cuba, Santo Domingo.

A la conclusión que llegaron fue que el léxico agrícola de Puerto Rico descansa en adaptaciones y creaciones locales que presentan gran riqueza léxica

- *Estudio contrastivo del léxico de dos sociolectos del castellano paceño. Tesis de grado de Roxana Latorre.(1995)*

Este trabajo analiza la influencia de indigenismos en el léxico del castellano paceño, la frecuencia de uso de anglicismos y la sinonimia en la variedad culta y popular, además de la riqueza léxica que varía según la edad y sexo.

Este estudio pretende ser un aporte al conocimiento lexical del castellano y conocer el vocabulario que tienen los paceños adultos de la ciudad de La Paz, para este propósito se enmarca dentro del proyecto: "Proyecto Del Léxico Del Habla Culta de La Paz".

- *Estudio del léxico agrícola de la papa, en la provincia Ingavi. Por Santiago Onofre Aspi.(2001)*

Trabajo que verifica la vigencia del léxico agrícola de la papa registrado en el diccionario de "Bertonio". Determina la forma del léxico agrícola en palabras simples, sufijadas, reduplicadas y compuestas.

Verifica también el léxico agrícola arcaico de la papa en hablantes mayores a 50 años y determina la influencia del castellano en el léxico de la papa, en la provincia Ingavi.

Este trabajo aporta a la educación intercultural y bilingüe ya que el educando del área rural, está inmerso en la actividad agraria y agrícola. Aporte para la lexicología aymara y la realización de diccionarios agrícolas.

2.2. Marco Referencial

El presente trabajo toma en cuenta a la ciudad de El Alto que está caracterizada por migraciones que lenta pero constantemente, poblaron los diversos sectores de la extensa planicie alteña y ha crecido hasta convertirse en una de las ciudades más pobladas y con mayor crecimiento del país.

Es la ciudad donde la principal actividad comercial se realiza de manera periódica dos veces por semana (domingo y jueves), en calles y plazas de la zona donde se lleva a cabo la feria denominada 16 de Julio (Distrito N° 6, Sectores 1,2,3, zona Alto Lima), se ofertan productos y servicios variados (muebles, alimentos, animales, productos agrícolas, automóviles, repuestos de maquinarias, ropa nueva y usada) y los mercados zonales son centros menores que permiten realizar actividades comerciales.

Los principales orígenes de los migrantes de El Alto provienen del municipio de La Paz, Achacachi, Viacha, Puerto Acosta, Oruro, Pucarani, y Corocoro, donde se muestra que de cada mil habitantes, diez o más son originarios de estos municipios, la misma que muestra que de cada mil residentes habituales de El Alto, 72 son originarios de La Paz, 25 de Achacachi y 17 de Viacha.

La ciudad de El Alto con 649.958 habitantes según el censo de 2001, tal como se aprecia en el cuadro N° 2 (Capítulo 3. pag. 101), se caracteriza por ser no solo una de las ciudades más altas del mundo, también es una de las más notables por el sacrificio, el esfuerzo y esperanza que se ha necesitado para hacer de ella lo que es hoy.

2.3. Marco Conceptual

Afijos

Los afijos para Martín Alonso (1975:54), son interjecciones cambiables que se anteponen o posponen a la raíz, para concretar su significado. Los sufijos se subdividen en temáticos y flexionales según se tenga por objeto, formar palabras derivadas o expresar diversos oficios.

El carácter activo de los afijos siempre dispuestos a la formación de las palabras nuevas, es lo que les confiere un influjo decisivo en la derivación.

Se presenta el siguiente marco conceptual para evitar la ambigüedad sobre conceptos que se emplean en el presente estudio:

Anomalía

En la lingüística moderna, se dice que una oración es anómala cuando presenta divergencias frente a las reglas de la lengua. Para las anomalías gramaticales se emplean preferentemente los términos de agramaticalidad. Entre los gramáticos del siglo II antes de Jesucristo, la palabra anomalía designa el carácter de irregularidad de la lengua y por extensión, todo empleo que no podía explicarse haciendo actuar una regularidad de cierto tipo. Sobre la anomalía se fundaba la tesis de las anomalías que sostenían que en la lengua la importancia de las expresiones era mayor que la de las irregularidades. Dubois (1979:54)

Bilingüismo

Movimiento mediante el cual se intenta generalizar, a través de medidas oficiales y de enseñanza, el uso corriente de una lengua extranjera además de la materna. En este caso el bilingüismo es un movimiento político basado en una ideología según la cual, el aprendizaje de una lengua extranjera en condiciones definidas, debe permitir a los individuos nuevos comportamientos y maneras de pensar, haciendo así desaparecer las guerras y las oposiciones entre naciones. En el plano individual el bilingüismo es la aptitud para expresarse fácil y correctamente en una lengua extranjera aprendida especialmente. Dubois (1979:81)

Convergencia

Dos o más lenguas diferentes en principio, pueden tender a sufrir paralelamente los mismos cambios, así el indefinido desaparece simultáneamente en francés y en el sur de Alemania. Se habla de convergencias con base geográfica, cuando las lenguas son habladas en regiones continuas y de convergencia fortuitas cuando se cotejan por ejemplo el tswana de África del sur y el alemán. Dubois (1979: 181)

Culto

Dícese del grado superlativo de un adjetivo formado por una vía culta a pedir de su correspondiente latino. Fontanillo (1986 :73)

Cultura

La cultura es el conjunto complejo de las representaciones, de los juicios ideológicos y de los sentimientos que se transmiten en el seno de una comunidad. En esta acepción, la palabra engloba pero desbordándolos ampliamente, los conceptos que pertenecen a la literatura y a las bellas artes.

La cultura comprende singularmente todas las maneras de representarse el mundo exterior, las relaciones entre los seres humanos los otros pueblos y los restantes individuos. También entra en ello todo lo que es juicio explícito o implícito emitido sobre el lenguaje o por el ejercicio de esta facultad. Dubois (1979:164)

Diglosia

En términos generales equivale a toda situación de bilingüismo. En ocasiones se da la diglosia en sentido de situación bilingüe en la que una de las dos lenguas presenta un estatus sociopolítico inferior. Todas las situaciones bilingües que existen actualmente en España constituyen diglosias en este sentido ya se trate de zonas leonesas y asturianas. Lo mismo cabría decir de las lenguas indias en los países americanos hispanohablantes en las regiones en las que se da una situación de bilingüismo. La /z/ constituye un fonema en numerosas lenguas por ejemplo en francés, aparece en castellano en la pronunciación rápida como variante combinatoria del fonema /s/ en posición implosiva ante consonante sonora. Dubois (1979:197)

Expresión

En el discurso humano se presentan como una serie ordenada de sonidos específicos. Se llama expresión al aspecto concreto de este sistema signifiante; en este sentido expresión se opone a contenido. Hjelmslev todo mensaje comprende a la vez una expresión y un contenido, es decir que puede verse desde el punto de vista del signifiante (expresión) o del significado (contenido).

La expresión debe ser considerada bajo dos aspectos: como una sustancia sonora o visual según se trate de la expresión oral o escrita, es decir como una masa fónica o gráfica o como la forma manifestada por esta sustancia que es la expresión.

La interdependencia entre la estructura de la expresión y la estructura del contenido, se constituye mediante relaciones variables según las lenguas. Por ejemplo las palabras que expresan los colores del prisma constituyen una red muy diferente en el vocabulario de distintas lenguas incluso en inglés y el español no tienen exactamente el mismo paradigma del arco iris. Del mismo modo que el léxico, la estructura de la expresión se efectúa en niveles diversos

uno de estos carece de relación directa con el contenido, este es el nivel fonemático. Dubois (1979:265)

Lengua

Para Enrique Fontanillo (1986:175) la lengua es un sistema organizado de signos apto para la interacción comunicativa dentro de una sociedad, es también un conjunto de elementos significativos y de señales arbitrariamente asociados así como de reglas combinatorias con cuya realización en cadenas pueden expresarse pensamientos, emociones y deseos. Para Dubois (1979:375), el habla en las regiones en las que viven varias comunidades lingüísticas diferentes puede utilizarse preferentemente una de las lenguas de la región para la intercomunicación

Lenguaje

Lenguaje es la facultad semiótica manifestada de una actividad condicionada por las características biológicas de los sujetos y por la adaptación al canal de transmisión. Es también la manifestación y la capacidad signfica en el hombre que establece un sistema de comunicación por medio de emisiones expresivas. El lenguaje es la capacidad propia de la especie humana para comunicarse por medio de un sistema de signos vocales que ponen en juego una técnica corporal compleja y supone la existencia de una función simbólica y de centros nerviosos genéticamente especializados.

Este sistema de signos constituye una lengua particular, por los problemas que plantea el lenguaje, es objeto de análisis que implica múltiples relaciones entre el sujeto y el lenguaje. Dubois (1979:383)

Lexía

En la terminología de Pottier, la lexía es la unidad de comportamiento léxico. Se opone al morfema que es signo lingüístico inferior y a la palabra que es la unidad mínima constituida. Así es la unidad funcional significativa del habla. La lexía simple puede ser una palabra como perro, mesa, idealista. La lexía compuesta puede contener varias palabras en vías de interacción. La lexía compleja es una secuencia estereotipada como: hablar por los codos, estar hasta el gorro; propone que la distinción tradicional de las partes de la oración tome como unidad la lexía y no la palabra. Dubois (1979:387)

Léxico

Como término lingüístico general, la palabra léxico designa el conjunto de las unidades que forman la lengua de una comunidad, de una actividad humana, de un hablante, etc. En virtud de esto, léxico entra en varios sistemas de oposición según como se enfoque el concepto.

La estadística léxica opone léxico y vocabulario: el término de léxico se reserva entonces para la lengua y el vocabulario para el habla, las unidades del léxico son los lexemas, mientras que las unidades del habla son los vocablos y las palabras (la palabra designa toda ocurrencia de un vocablo cualquiera. El vocabulario de un texto, de cualquier enunciado de la actuación no es, en este sentido, sino una muestra del léxico hablante o, según la perspectiva adopta el léxico de la comunidad lingüística considerada. La consideración del enunciado no puede determinar el léxico fuente y solo puede proporcionar indicaciones sobre el léxico. No se puede deducir la competencia léxica de la actuación. Dubois (1979:389)

Particularidad

Expresión característica o sentida como privativa de un habla determinada, por ejemplo: acetilsalicilato, propio de química. Fontanillo (1986: 226)

Poca creatividad

Al hablar de la tendencia del interlecto a usar secuencias coordinadas en lugar de las subordinadas en el plano oracional, existe una severa limitación en lo que respecta a la creatividad sintáctica. La ausencia de construcciones hipocráticas implica pobreza de nexos que hacen prácticamente prohibitiva la posibilidad de combinaciones creativas. Mendoza (1991:194).

Polisemia

Es la propiedad de un signo lingüístico que posee varios sentidos. Entonces la unidad lingüística se llama polisémica. El concepto se inscribe en un doble sistema de opciones, la oposición entre homonimia y monosemia. El carácter polisémico del vocabulario general ha sido considerado frecuentemente como un obstáculo para el pensamiento científico. Por el contrario los lingüistas establecen una correlación entre el desarrollo de una cultura y el enriquecimiento polisémico de las unidades. Dubois (1979:485)

Popular

En historia de la lengua, el adjetivo popular se suele oponer a lo culto con dos sentidos diferentes. Cuando califica a la palabra o forma popular, implica que ha habido una evolución fonética normal, la palabra se han transmitido de una generación a otra y han sufrido los efectos de las leyes fonéticas más generales de la lengua, en tanto que la palabra CULTO ha sido tomada de su

forma primitiva generalmente escrita y solo ha sufrido una adopción. Fontanillo (1986:232).

Predominio de lenguaje concreto

Esta característica refleja una motivación específica de la lengua aymara. En lugar de la normal evolución léxica de las lenguas, el aymara ha tenido cerca de 500 años de establecimiento e incluso involución como lengua. Este hecho ha significado que tanto la cultura como la lengua aymara, han permanecido en un estado concreto y no se ha llegado a superar esta condición limitativa.

Por lo tanto es de esperar que los bilingües incipientes reflejen este estado de cosas en su uso del castellano. En este sentido, es improbable tener informantes que se refieran a temas que requieran cierta abstracción como por ejemplo los temas teóricos, filosóficos o científicos. La carencia de terminología que permita hablar de estos temas en la lengua aymara, condiciona a que el usuario adquiera exclusivamente el vocabulario que requiere para expresar sus necesidades diarias. Mendoza (1991:195).

Sociolecto

En sociolingüística, esta modalidad de lengua es característica de las distintas capas sociales de una comunidad. Fontanillo (1986:272)

Sociolingüística

La sociolingüística es una parte de la lingüística cuyo dominio coincide parcialmente con los de la etnolingüística, de la sociología, de la geografía lingüística y de la dialectología. La sociolingüística tiene como tarea mostrar, en la medida de lo posible, la covariación de los fenómenos lingüísticos, sociales y eventualmente, establecer una relación de causa a efecto.

La sociolingüística puede tomar en consideración como dato social, el estado del emisor (origen étnico, profesión, nivel de vida, etc.) y vincular a este estado el modelo de actuación obtenido. Dubois (1979:577).

Subjetividad

Se llama subjetividad a la presencia del hablante en su discurso; así, la subjetividad del discurso se manifiesta mediante los conectores. Dubois (1979:583)

Subjetivo

Se denomina subjetivo al complemento del nombre o al genitivo que en oración activa correspondiente al sintagma nominal, desempeña la función de sujeto del verbo así en el amor de los hijos hacia los padres, hijos es un complemento del nombre de subjetivo ya que corresponde a los hijos aman a sus padres. Dubois (1979:583).

Sufijo

El sufijo es un afijo que sigue al radical, al que está estrechamente unido. Se distinguen los sufijos flexivos o desinenciales, que constituyen las marcas causales, las de género y número de la flexión de los nombres y marcas de tiempo, número y persona de los verbos, y sufijos derivativos, que sirven para formar nuevos términos a partir de los radicales. Así –esa en duquesa es sufijo flexivo y –ado en el alumbrado de las calles es un sufijo derivativo. Dubois (1979:585).

CAPITULO 3

Diseño Metodológico

El diseño metodológico, de este trabajo de investigación se fundamenta en función del planteamiento de:

- la hipótesis,
- las variables:
 - la conceptualización y operacionalización
- y la metodología:
 - universo
 - lugar
 - muestra
 - informantes
 - instrumento

Es así que el presente trabajo de investigación plantea un diseño metodológico de carácter descriptivo transversal, basado en el planteamiento del problema que busca a través de la hipótesis y las variables tanto dependientes como independientes, esclarecer, identificar y analizar particularidades sufijales en locuciones expresivas léxico pragmáticas del castellano como señal de trato familiar, enfático, locativo, confirmativo y de asentimiento; además de cuantificar en cual de los sociolectos culto y popular se utiliza con mayor frecuencia estos sufijos empleados por habitantes de la ciudad de El Alto. Zona Alto Lima. Distritos N° 6

3.1. Hipótesis

Según Sampieri (1991:74), “la hipótesis indica lo que estamos buscando o tratando de probar y se puede definir como explicaciones tentativas del fenómeno investigado, formuladas a manera de proposiciones”.

El citado autor añade, que las hipótesis surgen del planteamiento del problema y la revisión de literatura empleada en el marco teórico, es así que las hipótesis pueden surgir del postulado de una teoría, del análisis de ésta, de generalizaciones empíricas y estudios revisados o antecedentes consultados.

En este sentido las hipótesis son las guías de la investigación, proporcionando orden y lógica al estudio, son proposiciones tentativas acerca de las relaciones entre dos o más variables y se apoyan en conocimientos organizados y sistematizados.

Conocimientos como los de la lengua aymara, permitirán hacer un análisis que formará parte de la variedad popular del castellano paceño y en particular de la ciudad de El Alto donde se presentan variedades lingüísticas, como el interlecto que refleja el habla de los usuarios del castellano que tienen como lengua materna el aymara. Esto significa “competencia lingüística insuficiente con las consecuencias intelectuales, psicológicas y educativas que implica una difícil comunicación”, tal como señala G. Mendoza (1991: 183).

Muchos de los componentes del habla Castellana de la ciudad de El Alto, tienen expresiones léxico pragmáticas que intervienen en una estructura social, lo que enmarca el carácter fundamental del uso de la lengua y la unidad social.

Por lo anterior, la formulación de la hipótesis surge de la necesidad de explicar y describir determinado fenómeno léxico pragmático fundamentado en lo teórico y relacionado con el planteamiento del problema y los objetivos que se pretenden alcanzar.

Por consiguiente la presente investigación plantea la siguiente hipótesis:

- **La variedad culta y popular del castellano de la ciudad de El Alto, comparten particularidades expresivas sufijales léxico pragmáticas similares, además de existir mayor uso sufijal en la variedad culta .**

3.2. Variables

Las variables empleadas en el estudio léxico pragmático de particularidades sufijales del castellano hablado en la ciudad de El Alto, distrito N° 6, sectores : 1º, 2º, y 3º, zona Alto Lima son las siguientes:

Dependientes: Variables Sociolingüísticas

- Variedad culta del castellano hablado en El Alto.
- Variedad popular del castellano hablado en El Alto

Independientes:

- **Variables Lingüísticas léxico pragmáticas:**

Sufijos: de trato familiar,
enfático,
locativo,
temporal,
confirmativo y
de asentimiento

- **Variables Sociales:**

- Edad

- Sexo
- Grado de instrucción
- Lengua materna
- Ocupación

3.2.1 Conceptualización De Variables

Variedad culta:

Referido al uso del lenguaje ilustrado, instruido, docto y civilizado considerado como el estándar en uso del habla.

Variedad popular:

Referido al uso del lenguaje coloquial, corriente, oral que sirve de gran eficacia a las finalidades de expresión emotiva así como el lenguaje íntimo y familiar.
González (1963:48)

Sufijos:

Los afijos para **Martín Alonso (1975)**, son interjecciones cambiables que se anteponen o posponen a la raíz, para concretar su significado.

El sufijo es un afijo, que sirve para formar nuevos términos a partir de los radicales

El sufijo es un afijo que sigue al radical al que está estrechamente unido.
Dubois (1979:585).

Familiar:

Adj. Perteneciente a la familia (del lat. Familiaris).

Dicho del trato llano sin ceremonia.

Dicho de una palabra, de una frase, del lenguaje, del estilo, etc., naturales sencillos propios de la conversación normal y corriente.

Persona que tiene trato frecuente y de confianza con alguien. (pag.703)

Enfático:

Adj. Dicho con énfasis.

Fuerza de expresión o de entonación con que se quiere realzar la importancia de lo que se dice o se lee.

Figura retórica que consiste en dar a entender más de lo que realmente se expresa. (pag.616).

Locativo:

(Del lat. Locátus).

Dicho de un caso de la declinación: que expresa fundamentalmente, la relación de lugar en donde algo está o se realiza.

Que expresa lugar. (pag. 945)

Confirmativo:

(Del lat. Confirmativus).

Dicho de un auto o de una sentencia. Por el que confirma otro dado anteriormente.

Corroborar la verdad, certeza o el grado de probabilidad de algo.

Revalida lo ya probado. Diccionario de la Lengua Española, segunda edición (2001:420).

Asentimiento:

(Del lat. assentire)

Consentimiento.

Admitir como cierto o conveniente lo que otra persona ha afirmado o propuesto antes. (pag.153).

Edad:

La edad es considerada como el tiempo transcurrido desde el nacimiento hasta la muerte o duración de la vida, en este estudio se consideró un rango de edad de los informantes de 25 a 60 años.

Según datos estadísticos del INE, la esperanza de vida en la ciudad de El Alto para el año 1995 era de 62 años, mientras que para el año 2000 esta esperanza de vida creció a 63 años.

Sexo:

Diferencia física y constitutiva del hombre y de la mujer. Es así que en este estudio se consideraron ambos sexos, masculino y femenino en igual proporción, tanto para la variedad culta como popular.

La población de El Alto, según el INE, está conformada predominantemente por personas jóvenes, que fluctúan entre 20 y 39 años de edad, de los cuales el 53 % son mujeres y 47 % hombres

Grado de instrucción:

Referido al grado alcanzado en la educación por los informantes entrevistados profesionales y no profesionales.

En el Cuadro N° 10, en la ciudad de El Alto, se muestra que un 25 % de las personas mayores de 15 años, ha superado los 12 años de estudio (Bachilleres, y otros estudios superiores), encontrándose que en los distritos 5,7, 8 y 9 existe un menor nivel de educación.

Lengua materna:

Se denomina lengua materna, a la lengua en uso en el país de origen del locutor y que este adquiere desde la infancia. Dubois (1979:375).

Los informantes entrevistados en la Ciudad de El Alto, tienen como lengua materna el Aymara, en un 80%, según datos estadísticos del INE

Ocupación:

Referido al empleo, oficio o profesión desarrollada en el ámbito social de los informantes entrevistados, como ejemplo de la variedad popular: vendedores, comerciantes, empleados de oficina, empleados de construcción, amas de casa, artesanos y obreros; y de la variedad culta: profesores normalistas, enfermeras, odontólogos, comunicadores, policías y profesionales con licenciatura.

3.2.2.Operacionalización De Variables

De variables lingüísticas:

Variable	Grupo	Indicador
Sufijos	De trato familiar	- lto, -ita, - nomás, - pues, -digamos, -ya, -rato
	Enfáticos	- nomás, -pues-ps, -no, -harto, -más, - no ve, - pero, - o sea, - ojalá
	Confirmativos	- nomás, -ps, -no más, -siempre,
	De asentimiento	- nomás, -pues, -no, - siempre
	Locativos	- acá, - aquí, - allá, - allí

De variables sociales:

Variables	Grupo	indicador
Edad	> a 60 años	No considerado en este estudio
	20 a 60 años	Apta para el estudio.
	0 a 19 años	No apta para el estudio
Sexo	Masculino	Considerado en este estudio
	Femenino	Considerado en este estudio
Grado de instrucción	Profesional	Considerado como culto
	Egr. de la universidad	Considerado como culto
	Técnico	Considerado como culto
	Secundario	No considerado en este estudio
	Básico o primario	Considerado como popular
Lengua materna	Castellano	Origen
	Aymara	Origen
Ocupación	Profesores, odontólogos, enfermeras, literatos, comunicadores, administradores, etc.	Considerado como culto
	Comerciantes, vendedores, obreros, etc	Considerado como popular

3.3. Metodología

El propósito del investigador es describir situaciones y eventos. Es decir cómo se manifiesta determinado fenómeno. Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. Dankhe (1986).

Desde el punto de vista científico describir es medir. Es necesario notar que los estudios descriptivos miden de manera independiente conceptos o variables que ofrecen la posibilidad de predicciones aunque sean rudimentarias. Sampieri (1991: 60-61).

Víctor Manuel Martínez (1998), en su libro Fundamentos Teóricos para el Proceso del Diseño de un Protocolo de Investigación, señala que los estudios descriptivos son los que describen con mayor precisión las características de un fenómeno descrito. Por esta razón es que el análisis descriptivo es el más apropiado para este tipo de investigación.

Por lo expresado este estudio es de carácter descriptivo transversal, debido a que se busca analizar y especificar las particularidades sufijales léxico pragmáticas del castellano de la ciudad El Alto, tomándose en cuenta el criterio ocupacional que ha servido para diferenciar a la variedad culta de la popular en un lapso de tiempo determinado, como una manifestación del fenómeno lingüístico estudiado.

3.3.1. Universo

El universo de estudio está delimitado en función de los objetivos trazados para esta investigación y de la identificación de particularidades expresivas sufijales del castellano hablado por habitantes de la ciudad de El Alto.

La ciudad de El Alto tiene una densidad poblacional alta, tal como se aprecia en el cuadro N° 1, el distrito al que pertenece el universo de esta investigación es el N° 6 que presenta una población joven, solidaria, trabajadora, creativa, multicultural y plurilingüe con predominancia aymara, tendencia de fortalecimiento y manifestación de su identidad cultural, donde hombres y mujeres son protagonistas en el desarrollo de esta ciudad.

Cuadro N° 1

EL ALTO: DENSIDAD POBLACIONAL POR SUPERFICIE EN LOS DISTRITOS DEL MUNICIPIO (AÑO: 2001)

DISTRITO	TOTAL HOGARES	TOTAL POBLACIÓN	SUPERFICIE HA.	DENSIDAD POR Km²
Distrito 1	24.257	98.654	941.299	104,81
Distrito 2	18.463	75.130	1.111.992	67,56
Distrito 3	33.072	131.959	1.868.592	70,62
Distrito 4	22.907	90.170	1.853.330	48,65
Distrito 5	23.690	92.107	1.497.388	61,51
Distrito 6	24.876	101.493	1.659.966	61,14
Distrito 7	5.989	19.774	4.978.248	3,97
Distrito 8	11.380	38.063	5.990.825	6,35

Distrito 9	686	2.608	15.335.595	0,17
Total El Alto	165.320	649.958	35.237.235	18,45

Fuente: Censo de Población y vivencia. Dir. Catastro

Cuadro Nº 2

POBLACIÓN POR EDAD Y SEXO DE LA CIUDAD DE EL ALTO (AÑO 2001)

GRUPOS DE EDAD	SEXO		TOTAL
	Masculino	Femenino	
0 - 4	46.517	41.633	88.150
5 - 9	44.292	42.150	86.442
10 - 14	41.240	40.658	81.898
15 - 19	34.011	34.981	68.992
20 - 24	33.256	35.355	68.611
25 - 29	25.963	29.209	55.172
30 - 34	22.139	24.607	46.746
35 - 39	18.268	21.119	39.387
40 - 44	15.983	17.148	33.131
45 - 49	12.051	12.722	24.773
50 - 54	9.277	9.282	18.559
55 - 59	6.400	6.013	12.412
60 - 64	4.171	4.168	8.339
65 - 69	3.106	3.388	6.494
70 - 74	2.390	2.668	5.058
75 - 79	1.382	1.635	3.017
80 - 84	571	848	1.419
85 - 89	306	533	839
90 - 94	104	168	272
> 95	100	146	246
TOTAL	321.527	328.431	649.958

Fuente: Censo de Población y Vivienda 2001 - INE

Estos datos, muestran que la población de El Alto se encuentra conformada predominantemente por personas jóvenes, el 32 por ciento de los mismos tienen entre 20 y 39 años de edad, de los cuales 53 por ciento son mujeres y 47

por ciento hombres; mientras que el grupo de los adolescentes, constituido por hombres y mujeres que se encuentran entre los 10 a 19 años de edad, hacen en conjunto un 23 por ciento de la población total de El Alto, los mismos que se reparten de manera coincidente en un 50 por ciento, tanto de hombres como de mujeres.

El presente estudio considera la población que está entre las edades de 25 a 60 años.

En el cuadro Nº 3 puede apreciarse con mayor claridad la distribución poblacional por sexo y edad en cada distrito

Cuadro Nº 3

DISTRIBUCIÓN POBLACIONAL POR DISTRITOS DEL MUNICIPIO DE EL ALTO (AÑO 2001)

	DISTRITO 1		DISTRITO 2		DISTRITO 3		DISTRITO 4		DISTRITO 5		DISTRITO 6	
	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer
0 - 4	5.836	5.560	5.108	5.121	9.473	9.120	7.427	4.863	6.780	6.590	6.361	6.361
5 - 9	5.788	5.682	5.026	5.010	9.119	9.014	6.651	5.448	6.564	6.505	6.274	6.279
10 - 14	5.774	5.784	4.775	4.605	8.579	8.838	5.908	5.726	6.029	5.988	6.257	6.074
15 - 19	5.204	5.448	4.105	4.309	6.723	7.149	4.688	4.875	4.780	4.971	5.724	5.893
20 - 24	5.233	5.502	4.076	4.264	6.519	7.095	4.553	4.907	4.762	4.923	5.392	5.754
25 - 29	4.105	4.502	3.074	3.454	4.959	5.779	3.480	3.983	3.800	4.119	4.191	4.661
30 - 34	3.649	3.921	2.342	2.793	4.249	4.911	2.995	3.279	3.101	3.358	3.456	3.938
35 - 39	3.077	5.525	1.910	2.334	3.521	4.289	2.550	2.952	2.534	2.886	2.848	3.246
40 - 44	2.655	2.793	1.661	1.969	3.150	3.613	2.274	2.526	2.174	2.233	2.584	2.684
45 - 49	1.903	2.093	1.361	1.482	2.441	2.675	1.785	1.875	1.642	1.585	1.845	2.022
50 - 54	1.519	1.568	1.038	1.142	1.811	1.862	1.394	1.257	1.204	1.105	1.437	1.602
55 - 59	1.013	1.144	760	688	1.14	1.222	888	748	909	730	1.068	995
60 - 64	775	924	402	492	803	690	558	520	537	479	693	743
65 - 69	654	738	295	342	544	669	384	381	382	376	521	598
70 - 74	547	616	252	290	399	486	269	318	284	293	447	479
75 - 79	310	313	122	205	234	329	176	199	156	182	258	299
80 - 84	115	168	47	110	110	162	68	104	59	87	130	145
85 - 89	63	83	31	62	59	110	33	69	38	71	56	95
90 - 94	19	27	13	30	23	36	10	20	16	23	15	22
> 95	14	12	18	12	16	37	11	18	16	16	15	31

TOTAL	48.253	50.401	36.416	38.714	63.873	68.086	46.102	44.068	45.767	46.340	49.572	51.921
-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------

Fuente: Censo de Población y Vivienda 2001 - INE

Es necesario destacar que esta investigación toma como universo el distrito N° 6, de la ciudad de El Alto. Zona Alto Lima.

Además se puede observar en este cuadro con mayor detalle la población y edad tanto de mujeres como de hombres por distritos.

3.3.2. Lugar

En este sentido la ubicación del universo de estudio, está constituido por hablantes del castellano de la ciudad de El Alto. Distrito N° 6, sectores: 1º, 2º, 3º zona Alto Lima, población que en su mayoría se caracteriza por vivir gran parte de su vida en esta ciudad.

En el cuadro N° 4, se puede apreciar el mapa del Municipio de El Alto, que muestra con precisión la ubicación del distrito en el que se realizó esta investigación, donde marcados con círculos, se muestran los distintos distritos.

Cuadro Nº 4

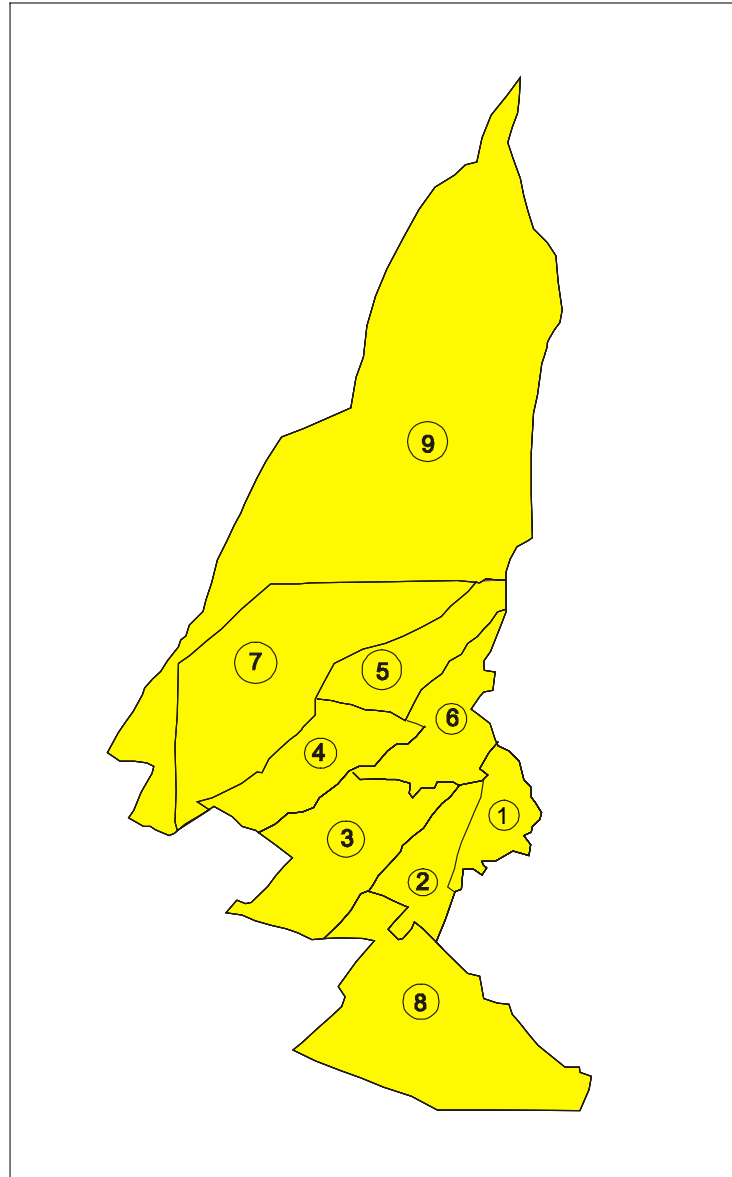
MAPA DEL MUNICIPIO DE EL ALTO (AÑO 2003)



Fuente: Gobierno Municipio de El Alto

Cuadro Nº 5

EL ALTO: DELIMITACIÓN DE 8 DISTRITOS URBANOS Y UNO RURAL
(AÑO 2003)



Fuente: Gobierno Municipio de El Alto

Este Cuadro muestra con mayor claridad la delimitación del municipio de El Alto por Distritos, donde la ubicación de este estudio se halla enmarcado en el distrito N° 6, sectores: 1º, 2º y 3º de la zona Alto Lima

3.3.3. Muestra

Se tomará en cuenta en este estudio una muestra no probabilística intencionada que según Sampieri (1991: 307), este tipo de muestra “no requiere tanto una representabilidad de elementos de una población, sino una cuidadosa y controlada elección de sujetos, con ciertas características específicas”.

“La elección de elementos no depende de la probabilidad sino de las causas relacionadas con las características de la investigación, el procedimiento no es mecánico ni con bases en fórmulas de probabilidad, depende del proceso de toma de decisiones de una persona o grupo y desde luego de las muestras seleccionadas por decisiones subjetivas que tienen que estar sesgadas”. Sampieri (1991:208)

“La muestra no probalística intencionada, se basa en el juicio del investigador para seleccionar los individuos, donde el único requisito es que el juicio personal del que elabora la muestra sea razonable “. Metodología lingüística Francisco Moreno.(1998).

Es así que la muestra, para este estudio se encuentra en la ciudad de El Alto, distrito N° 6, sectores 1º, 2º, 3º, zona Alto Lima

Una característica de la muestra estudiada es su origen étnico, que se detalla a continuación:

Del total de la población con edades de 15 y más años que habitan El Alto, el 74,2 por ciento se considera identificado con el pueblo originario aymara y el 6.4 por ciento con el quechua, mientras que el 18.7 por ciento no se considera identificado con ningún pueblo originario, tal como se observa en el cuadro N° 6.

Cuadro Nº 6

EL ALTO: POBLACIÓN DE 15 Y MÁS AÑOS DE EDAD SEGÚN CONSIDERACIÓN DE PERTENENCIA A PUEBLO ORIGINARIO

(AÑO: 2003)

	QUECHUA	AYMARA	GUARANI	CHIQUITANO	MOJEÑO	OTRO NATIVO	NINGUNO	TOTAL
Municipio	25.054	292.103	854	207	206	1.405	73.639	393.468
El Alto %	6,4	74,1	0,2	0,1	0,1	0,4	18,7	100
Distrito 1	7.157	38.558	184	58	62	275	17.936	64.230
%	11,1	60,1	0,3	0,1	0,1	0,4	27,9	100
Distrito 2	4.429	32.199	95	17	22	128	8.595	45.485
%	9,7	70,8	0,2	0	0	0,3	18,9	100
Distrito 3	5.203	56.802	204	52	53	285	15.217	77.816
%	6,6	73,0	0,3	0,1	0,1	0,4	19,5	100
Distrito 4	3.123	41.281	113	27	24	166	9.413	54.147
%	5,8	76,3	0,2	0	0	0,3	17,4	100
Distrito 5	1.348	44.855	83	12	10	212	7.131	53.651
%	2,5	83,69	0,2	0	0	0,4	13,3	100
Distrito 6	2.320	50.098	121	38	26	162	11.122	63.887
%	3,6	78,4	0,2	0,1	0	0,3	17,4	100
Distrito 7	291	9.934	11	1	2	67	1.151	11457
%	2,5	86,8	0,1	0	0	0,6	10,0	100
Distrito 8	1.165	17.005	41	2	7	105	2.961	21.286
%	5,5	79,9	0,2	0	0	0,5	13,9	100
Distrito 9	18	1.371	2	0	0	5	113	1.509
%	1,2	90,9	0,1	0	0	0,3	7,5	100

Fuente: Censo de Población y Vivienda 2001 - INE

Este cuadro permite identificar y aclarar el origen étnico de los habitantes del Distrito Nº 6 que tiene 3.6 por ciento de originarios quechuas, 78.4 por ciento de originarios aymaras y otros en menor porcentaje, es decir que el mayor porcentaje étnico de este distrito es el aymara.

Cuadro N° 7

**EL ALTO: POBLACIÓN DE 4 AÑOS Y MÁS POR SEXO SEGÚN PRIMER IDIOMA APRENDIDO
(AÑO:1999)**

Total de personas mayores de 4 años.	(%) TOTAL EL ALTO	(%) DISTRIT O 1	(%) DISTRIT O 2	(%) DISTRIT O 3	(%) DISTRIT O 4	(%) DISTRIT O 5	(%) DISTRIT O 6	(%) DISTRIT O 7	(%) DISTRIT O 8	(%) DISTRIT O 9
	579.84 4	89.589	67.025	117.139	80.377	81.493	91.291	17.343	33.257	2.330
Quechua	1,8	2,4	2,4	1,9	1,6	1,2	1,2	1,8	2,5	0,6
Aymara	30,5	17,9	24,1	27,5	33,5	41,6	28,2	59,6	41,9	74,9
Castellano	67,4	79,4	73,3	70,4	64,6	57	70,5	38,3	55,3	24,4
Guaraní	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Otro nativo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Extranjero	0,1	0,1	0	0,1	0,1	0	0	0	0	0
No habla	0,1	0,1	0,1	0,1	0,2	0,1	0,1	0,1	0,2	0,1
TOTAL	99,9	99,9	99,9	100	100	99,9	100	99,9	99,9	100

Fuente: Censo Población y Vivienda 2001 -INE

Como se puede ver en el cuadro N° 7, el 67.4 por ciento de la población del municipio de El Alto habla el idioma castellano, siendo los distritos 7 y 9, los que en menos del 50 por ciento aprendieron a hablar en este idioma; en tanto que el 30.5 por ciento de los mayores de 4 años de edad, aprendieron a hablar en el idioma aymara. Este cuadro muestra que en el Distrito N° 6 existen 28.2 por ciento de personas que hablan aymara en comparación del 70.5 por ciento que hablan castellano.

3.3.4. Informantes

“El número de informantes necesario para llevar a cabo una investigación no requiere un gran número de informantes porque la conducta lingüística es homogénea”. Labov (1966).

En consecuencia, los informantes hombres y mujeres son personas que habitan gran parte de su vida en la ciudad de El Alto, distrito N° 6, zona Alto Lima, cuyas edades fluctúan entre 25 años y 60 años. Por lo tanto, los informantes objeto de estudio se dividieron en dos grupos cada uno de 20 personas, consistentes en 10 varones y 10 mujeres por grupo:

- Veinte personas de la variedad culta, con grado de instrucción profesional, egresado de algún instituto de capacitación técnica o egresados universitarios.
- Veinte personas de la variedad popular, con un grado de instrucción mínima de nivel básico, comerciantes minoristas, artesanos y obreros.

Tal como se puede apreciar en el siguiente cuadro:

Cuadro N° 8. INFORMANTES

VARIEDAD CULTA					VARIEDAD POPULAR			
Nº	NOMBRE	EDAD	LENGUA MATERNA	OCUPACIÓN	NOMBRE	EDAD	LENGUA MATERNA	OCUPACIÓN
1	ADELA NINA	29	AYMARA	ENFERMERA	ANA CALLE	40	AYMARA	VENDEDORA
2	FABI ALTAMIRANO	36	CASTELLANA	LIC, CS DE EDU	BEATRIZ AQUINO	35	AYMARA	AMA DE CASA
3	MARLENE MAMANI	30	CASTELLANA	PROFESORA	BENITA MAMANI	45	AYMARA	VENDEDORA
4	NORA ZEBALLOS	33	AYMARA	ENFERMERA	CLAUDIA PÉREZ	45	CASTELLANA	COMERCIANTE
5	NORMA RIVAS	31	CASTELLANA	PROFESORA	CRISTINA QUISPE	26	AYMARA	VENDEDORA
6	PACESA PANCA	28	AYMARA	ENFERMERA	ELIZA		AYMARA	AMA DE CASA
7	PAMELA RODRÍGUEZ	25	AYMARA	POLICÍA	REMEDIOS SAICO	49	AYMARA	AMA DE CASA
8	ROSA CHOQUETARQUI	43	CASTELLANA	PROFESORA	ROSALÍA LIMACHI	30	CASTELLANA	EMPLEADA
9º	ROSA MAMANI	45	AYMARA	EGR. TEC. VIACH	TERESA QUISPE	48	AYMARA	COMERCIANTE
10	VIRGINIA QUISPE	32	AYMARA	EGR. NORMAL	WILLMA QUISPE	47	AYMARA	COMERCIANTE
11	ALFREDO HUANCA	42	CASTELLANA	ERG. LING.	CARLOS GAMBOA	25	CASTELLANA	DISEÑO GRAF.
12	CAMILO ARMADA	39	CASTELLANA	LITERATO	FORTUNATO MENDOZA	34	AYMARA	TRAB. TEXTIL
13	CRISPIN MENDOZA	40	CASTELLANA	PROFESOR	HILARIÓN QUISPE	48	AYMARA	CONSTRUC.
14	FERNANDO TARQUI M.	36	AYMARA	TRAB. ALCALDIA	HORACIO SIÑANI	40	AYMARA	TRAB. TEXTIL
15	FILIBERTO ROJAS	34	AYMARA	TÉCNICO ELECT.	J. CARLOS VALLEJOS	35	AYMARA	ARTESANO
16	GABRIEL CONDE	36	AYMARA	ODONTÓLOGO	JORGE HUARACHI	26	CASTELLANA	AUX. CLÍNICA
17	GERARDO GODOY	45	CASTELLANA	ODONTÓLOGO	JUAN CONDORI	27	AYMARA	COMERCIANTE
18	HERNAN FLORES	27	AYMARA	INFORMÁTICA	JULIO TAPIA	36	CASTELLANA	TRAB TEXTIL

19	MARIO CHURA	40	CASTELLANA	DOCENTE MAG.	ROGER MAMANI	25	AYMARA	COMERCIANTE
20	PEDRO BARRANTES	60	CASTELLANA	COMUNICADOR	ZACARÍAS QUISPE	60	AYMARA	COMERCIANTE

Cabe referir que en la educación básica y secundaria, según datos estadísticos del Ministerio de Educación año 2002, el Distrito N° 6, cuenta con 38 locales educativos, 63 unidades educativas, con un índice de 1,7 unidades educativas por local educativo; en los que la prevalencia de abandono escolar se registra con mayor frecuencia en mujeres, por problemas de tipo económico.

Como se puede verificar en el cuadro N° 9, en cuanto a la educación superior universitaria, los informantes de la variedad culta cursan o cursaron estudios en la UMSA, o en algunas de las siguientes Casas de estudio circundantes al Distrito N°6.

Cuadro N° 9

EL ALTO: NOMBRE Y ZONA DE UBICACIÓN DE UNIVERSIDADES (AÑO 2000)

UNIVERSIDAD	UBICACIÓN	DISTRITO
Universidad Pública de El Alto	Villa Esperanza	5
Universidad Salesiana de Bolivia	1º de Mayo	3
Universidad Aquino	12 de Octubre	1
Universidad Franz Tamayo	12 de Octubre	1
Universidad Santo Tomas	Av. 6 de Marzo	1
Universidad Tecnológica Boliviana	16 de Julio	6

Fuente: Comisión Impulsora de Lucha Contra la Pobreza. Gobierno Municipal de El Alto

Así también los informantes de la variedad culta cursan o cursaron estudios en las unidades educativas técnicas, tales como: El Instituto Nacional de

Total de personas	391.421	64.104	45.336	77.497	53.841	53.181	63.670	11.248	21.038	1.506
Si (%)	92	94,8	94	93,1	91,6	88,7	91,2	85,7	91,2	79
No (%)	8	5,2	6	6,9	8,4	11,3	8,8	14,3	8,8	21
TOTAL	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

Fuente: Censo de población y Vivienda 2001 - INE

Cuadro Nº 11

En este Cuadro se observa que un 25 % de las personas mayores de 15 años han superado los 12 años de estudio (Bachilleres, y otros estudios superiores), encontrándose que en los distritos, 5,7, 8 y 9 existe un menor nivel de educación.

Cuadro Nº 11

EL ALTO: NIVELES DE INSTRUCCIÓN ALCANZADOS POR LA POBLACIÓN DE 15 AÑOS Y MÁS Y AÑOS DE EDAD, POR DISTRITO SEGÚN NIVEL DE INSTRUCCIÓN ALCANZADO (AÑO:2003)

	TOTAL EL ALTO	DISTRITO 1	DISTRITO 2	DISTRITO 3	DISTRITO 4	DISTRITO 5	DISTRITO 6	DISTRITO 7	DISTRITO 8	DISTRITO 9
Total de personas	391.421	64.104	45.336	77.497	53.841	53.181	63.670	11.248	21.038	1.506
Promedio (años)	8,1	9,6	8,6	8,2	8,0	7,0	8,1	6,0	6,9	4,7
Mediana (años)	9	11	9	9	9	7	9	5	7	4
Moda (años)	12	12	12	12	12	12	12	0	12	0
Desviación estándar	4,6	4,6	4,4	4,5	4,6	4,4	4,6	4,2	4,1	3,9
Mínimo (años)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Máximo (años)	17	17	17	17	17	17	17	17	17	16
Cuartile (años) 25	5	6	5	5	4	3	4	3	4	1
Cuartil 50	9	11	9	9	9	7	9	5	7	4

Cuartil 75	12	12	12	12	12	11	12	10	10	7
------------	----	----	----	----	----	----	----	----	----	---

Fuente: Censo de población y Vivienda 2001 - INE

En el Distrito N° 6 las personas alcanzaron un nivel de instrucción en promedio correspondiente a 8,1 años de estudio, en comparación a los 12 años de estudio necesarios para alcanzar el bachillerato. Asimismo la “moda” estadística señala el número de años de instrucción más frecuente en cada distrito, por ejemplo el del Distrito 6 es de 12 años.

3.3.5. Instrumento

El discurso espontáneo puede darse perfectamente en contextos socio culturales de la región andina respecto de una lengua que proporciona materiales lingüísticos que identifican el habla de estos grupos de origen andino.

El discurso casual es utilizado en acepción de lengua: dialecto nativo de un país

Mientras que la conversación no dirigida permite el registro espontáneo sin ningún tipo de limitación con referencia al propósito de la investigación preguntando o mostrando interés al informante para que el coloquio no decaiga “Francisco Moreno Los diferentes temas que abarcaran las grabaciones serán del interés del informante como narración de cosas habituales de su trabajo, casa, actividad comercial etc.

Labov (1966), considera que el habla cotidiana empleada en situaciones informales sin atención estricta al lenguaje, lo distingue un discurso espontáneo utilizado en el habla cargada de excitación y emoción.

Es así que la técnica que se emplea en este estudio, es la entrevista grabada de discurso casual y espontáneo. Grabaciones que tienen duración de 30 minutos por cada informante.

Un universo de 40 informantes dio como resultado la transcripción de 1200 minutos de grabación y resultó un texto de 408 páginas de extensión, que registran entre ellas particularidades sufijales del habla de la ciudad de El Alto, distrito N° 6 , zona Alto Lima.

En cuanto al análisis estadístico que permite cierta objetividad para este estudio, se consideraron dos criterios de frecuencia o regularidad:

- El primero individual, es decir, se refiere a la frecuencia de un acto de habla en un informante dado.
- El segundo viene como consecuencia del primero y toma en cuenta el conjunto de todos los informantes.

En este sentido, se toma en cuenta 20 informantes de la variedad culta y 20 de la popular, si el sufijo empleado es solo usado por 2 hablantes o menos se considera que es muy aislado, es decir se trata de peculiaridades que no son representativas de ninguna de las variedades, sin embargo si el sufijo aparece en el habla oral 3 o más, veces es identificado como rasgo caracterizador del castellano hablado en la ciudad de El Alto.

Es importante recalcar que el análisis de los datos es fundamentalmente explicativo y su tratamiento estadístico permitirá apreciar en la dimensión necesaria la importancia de este estudio, dando prioridad a la comprensión de la naturaleza de las particularidades sufijales en expresiones léxico pragmáticas.

CAPÍTULO 4

Análisis E Interpretación De Datos

En este capítulo se analizan las particularidades sufijales en expresiones léxico pragmáticas que se han considerado como rasgos particulares del castellano paceño hablado en la ciudad de El Alto Distrito N 6, Sectores 1,2 y 3 zona Alto Lima en su variedad culta y popular.

Este estudio de carácter descriptivo busca:

Primero, analizar e indicar con precisión, particularidades sufijales en locuciones expresivas léxico pragmáticas utilizadas por dos sociolectos culto y popular de la ciudad de El Alto.

Segundo, comparar estas locuciones como señal de trato familiar, enfático, locativo, confirmativo y de asentimiento en los dos sociolectos.

Tercero, identificar en cual de los dos sociolectos del castellano paceño hablado en la ciudad de El Alto se emplean con mayor frecuencia estos sufijos.

4.1. Particularidades Sufijales

Las particularidades sufijales son expresiones características o sentidas como privativas de un habla determinada (Fontanillo 1986:226).

Son también las que se distinguen en el trato o cariño de una persona respecto de otras. (Biblioteca de Consulta Microsoft ® Encarta ® 2004. © 1993-2003 Microsoft Corporation).

Las particularidades sufijales (aptitudes lingüísticas) tomadas en cuenta en este trabajo son: de trato familiar, enfático, confirmativo, de asentimiento, temporal y locativo.

De trato familiar:

Que conforma un conjunto de elementos lingüísticos emparentados entre sí por algún vínculo funcional o significativo. Que se hace fácilmente por costumbre sin ceremonia con intimidad.

Enfático:

Recurso expresivo por el que se destaca una parte del enunciado para concentrar sobre ella la atención del receptor.

Confirmativo:

Donde el receptor corrobora el grado de veracidad de una expresión.

Asentimiento:

Que admite como verdadero lo expresado o propuesto por el locutor.

Temporal:

Expresión que denota un espacio de tiempo corto.

Locativo:

Que expresa la relación de lugar donde se encuentra o realiza algo.

Cuadro Nº 12.

PARTICULARIDADES SUFIJALES

SUFIJO	PARTICULARIDAD
ITO - ITA	Este sufijo es empleado como señal de trato familiar o afectivo y no como diminutivo o pequeño. A. Alonso observo que la función diminutiva es el valor menos frecuente de estos sufijos. La función primordial del diminutivo es afectiva, su uso más frecuente responde a un valor destacado en ocasiones unido a un poder de evocación regional. (Dubois.1979:198).

NOMÁS	Sufijo empleado como señal de trato familiar, enfático y confirmativo. Distinto a la expresión “no más”, que da más fuerza a la negación, en sentido que no podrá o no se atreverá a decir o hacer algo. Vocablo que significa solamente, sin temor únicamente. (Diccionario de Bolivianismos. Fernández Naranjo. 1967).
DIGAMOS	Sufijo empleado como señal de trato familiar, en la que el locutor sin necesidad de explicar en detalle el contenido de una locución, comunica al receptor el contenido completo de una expresión sustituyendo está por el sufijo “digamos”.
PUES - PS	Sufijo de trato familiar, enfático y de asentimiento, con gran contenido subjetivo que otorga fuerza, intensidad y profundidad a una expresión. Según el Diccionario de Bolivianismos de Fernández Naranjo. 1967, deriva del pensamiento aymara o quechua al final de la frases tiene sufijación de ruego “por favor”.
ACÁ	Sufijo locativo, que expresa fundamentalmente la relación de lugar en donde algo está o se realiza.
HARTO	Sufijo que da énfasis a una expresión. Que denota bastante o sobrado. (Biblioteca de Consulta Microsoft ® Encarta ® 2004. © 1993-2003 Microsoft Corporation).
MÁS	Sufijo enfático, empleado como concepto ampliativo en una expresión.
NO VE	Sufijo enfático, empleado en expresiones que necesitan confirmación por parte del receptor.
NO	Sufijo enfático y de asentimiento, que admite como cierto o conveniente lo que otra persona a afirmado o propuesto antes. Empleado en sentido interrogativo, para reclamar o pedir contestación afirmativa. Que se diferencia del “no” que se emplea para negar algo.
OJALÁ	Sufijo enfático. Que denota vivo deseo de que suceda algo. (Biblioteca de Consulta Microsoft ® Encarta ® 2004. © 1993-2003 Microsoft Corporation).
O SEA	Sufijo enfático, empleado en expresiones para dar intensidad a una locución.
PERO	Sufijo enfático Denota intención de prevenir a alguien, acerca de algo que le cause problemas.
RATO	Sufijo temporal y de trato familiar Empleado en expresiones que denotan un espacio de tiempo especialmente corto. Vulgarismo que indica “dentro de un momento”. Diccionario de Bolivianismos. Muñoz Reyes. 1982.
SIEMPRE	Sufijo confirmativo y asentimiento. Confirmativo porque el receptor corrobora el grado de veracidad de una expresión y de asentimiento por que admite como verdadero lo expresado o propuesto por el locutor

Este Cuadro, muestra particularidades sufijales empleadas al final de expresiones, utilizadas por hablantes de la variedad culta y popular de la ciudad de El Alto.

4.2. Comparación De Expresiones Léxico Pragmáticas En La Variedad Culta y Popular

4.2.1. Adición Del Sufijo “ito-ita”

Este sufijo es designado como diminutivo que indica pequeñez en cantidad o tamaño pero al margen de la magnitud a menudo expresa matices apreciativos de actitud afectuosa (Fontanillo:91).

Estos sufijos son añadidos a la base léxica de un nombre común, objeto o cualidad (Dubois: 198) y son valorados afectivamente.

Para Amado Alonso el diminutivo es principalmente un signo de afecto en el habla común. Puede ser también un rasgo regional o rural donde se mantienen nexos familiares y comunitarios íntimos que favorecen la expresión de afecto.

Es así el rasgo de habla familiar se caracteriza por la afectividad, y lo vulgar en las clases bajas. Aparece también con un matiz emotivo que evoca un estilo familiar espontáneo.

Los usos del diminutivo pueden ilustrar relaciones del habla , en actos creativos que dan un valor específico a los actos de habla haciéndose norma cuando son locales en los que el respeto tiene un sentido de afectividad y cariño.

Para Amado Alonso (1933) el diminutivo en su categoría de afecto familiar ha llegado a hacerse norma que expresa relaciones donde debe haber respeto y cariño.

El diminutivo empleado con un sentido de ternura o emoción es un intensificador que puede manifestarse también con valor ponderativo y superlativo.

El trato afectivo busca el vínculo de afecto familiar con el otro que expresa como ya se ha mencionado, simpatía y ternura..

El sufijo “**ito ita**” es utilizado generalmente como diminutivo que indica pequeñez. Sin embargo este sufijo en la variedad popular de la ciudad de El Alto es empleado como señal de afecto, simpatía en un ambiente de familiaridad.

Este sufijo añadido a las expresiones que a continuación se citan tienen un sentido afectivo y cariñoso cuando hablan de sí mismos, sus pertenencias, cuando mencionan a sus familiares, estas expresiones pretenden despertar simpatía en el interlocutor.

El mencionado sufijo es empleado también como atenuante en su significación de “**ahorita**” esto quiere decir que algo acontecerá, en un tiempo indefinido, sin horario, se realiza la acción en un preciso momento, o en un tiempo en el futuro. Es así que el sufijo “**ito ita**” muestra actos de habla que reflejan el sentir de una población, y se hace presente el léxico coloquial que le da el sentido a los enunciados.

Es necesario enfatizar que las abreviaturas citadas en los ejemplos de cada sufijo de la variedad popular y culta de este estudio señalan:

E : entrevistado

M: masculino

F: femenino

El número señal al entrevistado en orden ascendente del uno al veinte masculino o femenino.

Como por ejemplo:

4.2.1.1. Sufijo “ito-ita” Como Señal De Trato Familiar:

Variedad Popular

Dentro de la significación de familiaridad o afectividad este sufijo se lo utiliza como atenuante:

Sus tareitas trato de compartir con ellos (Sus hijos)... (E 1 M).

Parece que la gente un poquito tiene temor... (E. 1 F).

Este lugarcito nomás es tierra negra... (E 10.F).

Yo soy solito... (E 10 M).

Yo soy cholita de pollera... (E.9 F).

Mi primer nieto al año ya va tener dos añitos... (E. 13 F).

Ni siquiera le has dado ni un pesito... (E.15 F).

En estos casos se trata de atenuar la importancia o el significado de las expresiones, en el segundo ejemplo en el vocablo “**poquito**” no solo significa que el temor que sienten las personas es pequeño, si no más bien se muestra una reacción frente a lo ocurrido, en este caso Octubre rojo, aquí se atenúa ese sentimiento, con el sufijo “**ito ita**” para denotar que el temor por lo ocurrido, esta presente.

El sufijo “**ito ita**” es empleado también y con mayor frecuencia como trato familiar de afectividad: cuando los entrevistados hablan de familiares, de ellos mismos o de cosas que les pertenecen.

Por ejemplo:

Familiares

Ya también tengo mi nietito... (E 17 F)

Mis hermanitos van a sufrir harto... (E 9 F).

Sus demás hermanos ya son más crecidos... (E 11 M).

Mi hermanita menor quiere entrar a la U... (E 18 F).

Había ido sola con su hijito... (E 17 F).

Mi hermanito esta en el SAR... (E 14 M).
Mis abuelitos son músicos... (E 11 M).
Quisiera tener mas tiempito para mis guagüitas... (E 18 F).
La guagua se había escapado tan chiquito.
El mayorcito sabe venderse (Su hijo) ... (E 10 F).
Mis hijas para su desayuno con puticito, se hacen esito... (E 17 F).
Las abuelitas son una segunda madre... (E 1. M).
Éramos dos varoncitos... (E.7M).

Sobre sus pertenencias

Mejor es tener mi propio terrenito... (E 19 F).
Ahora tenía también mis animalitos, tenía gallinitas y chanchito... (E 17 F).
Ella tiene su tiendita ...E 16 F).
También tengo aquí mi casita ... (E.17 M).
Puestito para fresco quiero... (E. 9 F).
Quisiera tener nuestra propia casita y así vivir con mi familia... (E. 9 F).

Cuando hablan de ellos mismos

Me levante un poquito más temprano... (E 12 F).
Eraba cansadito también... (E 10 M).
Me dedico a estudiar algunas cositas... (E 17 M).
Esas cositas me vendo... (E 19 F).
Los hijos yo solita he sabido sobrellevar... (E 16 F).
Yo andaba bien triste con mi sombrerito bien abajo ... (E 16 F).
Yo estaba más blanco y más gordito ... (E 14 M).
Me dedicaba al fútbol de muy pequeñito ... (E 10 M).
Tengo tres pequeñitos acá (Hijos) ... (E. 3 M).
Yo me alegro de ella porque es mujercita (Su hija) ... (E. 8 F).

Yo he agarrau una bolsita blanquito (Símbolo de paz) ... (E 14 M).

Yo soy profesional en las cuentitas... (E 11 M).

Sufijo ahora “ahorita”

Empleado como atenuante en su expresión “**ahorita**”.

Otro caso de significación del sufijo “**ito – ita**” de trato familiar se puede encontrar en el sufijo “**ahoritita**”: que significa en este momento o hace poco tiempo.

Obsérvese los siguientes ejemplos:

Estaba en la calle auritita... (E 10 M).

Así como yo hablo auritita ... (E 10 F).

Las radios piratas son las legales auritita... (E 9 F).

Mi hermanita debe estar en los jungas auritita.. (E 5 F).

Yo estaba en otras cosas ahorita.. (E 1 M).

Recuerdo que era Agustín Aspiazu (Su colegio) ahorita (E 7 M).

Se puede apreciar que en el ejemplo cuatro el sufijo “**ahorita**” muestra una acción que denota “en este momento” el sentido de esta expresión es comprendida de esta manera por el receptor sin que se determine horario ni fecha exacta.

4.2.1.2. Sufijo “ito-ita”: Variedad Culta

En la variedad culta se hace uso del sufijo “**ito – ita**”, con matices de actitud afectuosa de trato familiar añadidos a la base léxica de un nombre común, objeto o cualidad.

Véase los ejemplos:

El sufijo “ito ita” como atenuante:

Ella tiene ocho añitos (Su hija) ... (E 12 M).

Mi papá es mayorcito... (E 9 M).

Una manzanita que cuesta cincuenta centavitos... (E 8 M).

Las personas sencillas son más capaces que los gringuitos... (E 4 M).

Deben darle un tiempito al gobierno por lo menos... (E 5 M).

Ayudábamos a solucionar sus problemitas... (E 15 M).

Era un anuncio bien pequeñito... (E 20 M).

En estas expresiones se puede observar que se atenúa o aminora de forma sutil el significado o la importancia de locuciones que terminan en “**ito – ita**”, el ejemplo donde se menciona el vocablo problemitas, en su significación no quiere decir que los problemas sean pequeños, es una forma de expresión que de forma cariñosa atenúa lo dicho.

Véase las expresiones siguientes:

Familia

Mi hermanito esta estudiando en la Industrial... (E 15 M).

Mi hermanito menor está en el colegio... (E 9 M).

Los hijos un poquito grandes adolescentes ya pueden manejarse solos ... (E 12 M).

La gente quedo totalmente emocionada especialmente los chiquitos... (E 9 F).

Me gustaría tener hijitas mujercitas ... (E 1 M).

Mis dos hermanitas son las últimas... (E 9 M).

Mi hermanito había fallecido durante ese tiempo (No estaba en el País) ... (E 10 F).

Cuando hablan de si mismos

Yo estuve estudiando solita, cocinaba solita me hacia mis cosas ... (E 10 F).

He estudiado en una escuelita de aquí de la ciudad de El Alto ... (E 8 F).

Mis alumntos que yo tengo en la escuelita todos trabajan ... (E 6 F).

Tu dormitorio allá todo es limpiecito (Escuela de Policías) ... (E 7 F).

Pinto velitas así de cumpleaños ... (E 4 F).

Te hacen hacer flexiones, abdominales y ranitas (En la escuela de Policías) ... (E7M).

Estoy a cargo de mi sobrinita ... (E 15 F).

Soy un poquito más mayor ... (E 17 F).

Agarre mi cajita y me fui a lustrar botas ... (E 12 M).

Amigos

Un día nos quedamos solitos ... (E20 M).

Teníamos que divertirnos un poquito ... (E 16 F).

Las niñas salían calladitas bien ordenaditas ... (E 1 M).

Habíamos comprado cervecitas ... (E 7 F).

De básico de medio son mis recuerdos más favoritos... (E 11 F).

Nos vendían majaditos que es tan popular en Santa Cruz ... (E 3 M).

Teníamos que levantarnos tempranito... (E 15 F).

Eventos que recuerdan

He estudiado en una escuelita de aquí de la ciudad de El Alto... (E 8 M).

Cada persona empieza a crear su rinconcito (Danza) ... (E 9 M).

Es una empresa pequeñita ... (E 1 M).

El trabajo pesado ya nos hace enfrentar un trabajo livianito ... (E 5 M).

Esas pobres viudas están de zanahoria un poquito de lechuga (Venden) ... (E 5 F).

Luz eléctrica aquella vez en ese pueblito no había... (E 7 F).

En lugar campestre íbamos a cazar bichitos... (E 15 F).

Estábamos pasando matemáticas con un profesor bajito... (E 15 F).

Tu cama tiene que estar tesadito (Escuela de Policías) ... (E 7 M).

Loa alumnos todos bien calladitos (Entrado) ... (E8 F).

A diferencia de la variedad popular la variedad culta no utiliza el sufijo “**ito – ita**” como atenuante en la expresión “**ahorita**”.

En el caso de la variedad culta el sufijo “**ito ita**” es empleado como señal de trato familiar que se usa por costumbre y hábito, cuando hacen referencia a su familia, amigos, eventos que recuerdan y cuando hablan de sí mismos.

Al igual que en la variedad popular este sufijo es utilizado como atenuante, es decir que aminora con sentido de afectividad la significación de algunos vocablos, donde el aspecto pragmático del lenguaje muestra particularidades de habla en un contexto de comunicación e interacción.

.

Por consiguiente el sufijo “**ito ita**” determina particularidades sufijales como señal de trato familiar, atenuante y de actitud afectuosa en expresiones léxico pragmáticas empleadas por la variedad culta y popular del castellano paceño hablado en la ciudad de El Alto.

4.2.2. Adición Del Sufijo “Nomás”

“**Nomás**” es un vocablo que significa “solamente”, “tranquilamente”, “sin temor”, “únicamente” en aymara se usa el sufijo “**ki**”. (Diccionario de Bolivianismos de Fernandez Naranjo 1967).

“**Nomás**”, adverbio que significa “solamente,” “tranquilamente”, “sin temor” (Diccionario de Bolivianismos y Semántica Boliviana de Jorge Muños Reyes 1982).

Este sufijo “**nomás**” es aparentemente más extendido con valor enfático, Sin embargo nomás es frecuente en el habla informal de los usuarios de la variedad culta (Mendoza:109).

El sufijo “**nomás**” es empleado como enfatizador por el habla popular de la ciudad de El Alto con una significación de “solamente” expresa conformidad de un acontecimiento que ocurre a diario.

Este sufijo es utilizado también con valor confirmativo en circunstancias y contextos de habla informal.

4.2.2.1. Sufijo “Nomás” Con Valor Enfático:

Variedad Popular

Véase los siguientes ejemplos:

Se gana así poco nomás ... (E9 F).

Estoy resfriado así nomás ... (E10M).

Estaba en comunicaciones sí, después nomás... (E 1 M).

Personas así vendemos nomás... (E 5F).

Tiene un carácter medio diferente nomás... (E 9 F).

Bien interesadas son que tal nomás... (E 9 F).

Se tiene que seguir nomás... (E 13 F).

Con mis vecinos me llevo bien nomás... (E 16 F).

En vez de llover esta cayendo granizada y eso no es aquí nomás ... (E 17 F).

Sufijo “nomás” con valor confirmativo

Estoy resfriada así nomás ... (E 6 F).

Es barato nomás (Verduras) ... (E 9F).

Con leña se cocina nomás ... (E 5F).

Eso ha acabado bien nomás... (E9 F).

Los hijos llegan por así nomás... (E 1 M).

Nunca he tropezado con ningún problema hesito nomás... (E16F).

En el quinto ejemplo se puede ver que además de afirmar un echo, el sufijo “nomás” denota conformidad, esto significa que este sufijo muestra sentimientos, emociones que se ven reflejados en el lenguaje emocional que utilizan.

Nomás como señal de trato familiar

Uva tarijeña es rico esito nomás... (E 9 M).

Podemos hacer pan para dejar, las tiendas nomás ... (E 9 F).

Hay que pensar bien nomás... (E 10 M).

Soy un apoyo para el talvez nomás (Su esposo) ... (E 9 F).

Ellos se trabajan así nomás... (E 10M).

Ir a alabar a Dios nomás ... (E 5 F).

Alto Beni iba, había arroz ahí nomás... (E 17 F).

Mis caseras vienen nomás ... (E 9 F).

Ya llevo a la carne nomás, diez pesos a la carne nomás ... (E 9 F).

El sufijo “**nomás**” en la variedad popular se emplea también como señal de trato familiar, expresión que se hace por costumbre, con intimidad, confirmativo que hace más cierto un enunciado y enfático porque destaca una parte del enunciado.

4.2.2.2. Sufijo “Nomás” Con Valor Confirmativo:

Variedad Culta

Opino acerca de las noticias del día martes que es importante nomás... (E 1 M).

Carlos de Mesa es un hombre capaz nomás... (E 1 F).

El alcalde solo quiere hacer arreglar la fachada nomás... (E 6 F).

Están saliendo quieren irse a las normales nomás (Estudiantes) ... (E 15 M).

Para mi era difícil estudiar nomás ... (E 6 M).

Los bolivianos siempre han sido tratados bien nomás (En la Argentina) ... (E 15 F)

Es un muchacho tranquilo nomás (Hijo) ... (E 6 F).

Así va volver a candidatear, tiene gente nomás (Alcalde) ... (E 4 F).

Me ha ido bien nomás ... (E 15 F).

“Nomás” como señal de asentimiento

Si hacemos una comparación la maestro o el maestro esta cuatro horas nomás (En su trabajo) (E 2 F).

Yo podría decir que es una buena persona por que se ve nomás (Alcalde) .(E 4 F).

La Argentina era un país bien nomás ... (E 6 F).

He tenido la oportunidad de entrar a la Normal Entre cien nomás... (E 15 M).

El Alto esta creciendo nomás... (E 6 F).

Si hay obras, a mejorado mucho, se ve nomás... (E 4 F).

Una profesión libre va ser como ser un albañil nomás... (E 15 M).

Como se pudo apreciar en los ejemplos citados el sufijo “**nomás**” es utilizado por la variedad culta con significación de confirmación y asentimiento es decir hacer mas cierto un enunciado o tener la seguridad de lo que se esta mencionando es verdadero.

En el ejemplo seis la expresión denota conformidad, se habla de obras que se realizan en el Alto como la fabricación de pasarelas y otras, pero no son suficientes.

Es así que los habitantes de la ciudad de El Alto emplean este sufijo con mayor frecuencia para admitir como cierto lo que se esta expresando, teniendo en cuenta que lo hacen solo en un habla informal en un ambiente de familiaridad.

4.2.3. Adición Del Sufijo “Pues, ps”

Este sufijo deriva del pensamiento aymara o quechua, al final de la frase tiene significación de ruego “ por favor”, “ se lo suplico” (Diccionario de Bolivianismos de Fernández Naranjo 1967).

Partícula que deriva del aymara o quechua que sirve como ruego si esta al final de la frase y más comúnmente se lo emplea como muletilla en la conversación.(Diccionario de Bolivianismos y Semántica Boliviana de Jorge Muñoz Reyes 1982).

El sufijo “**pues**” es empleado para expresar una actitud o un estado de humor del hablante Sin embargo el significado depende de el contexto específico y a veces incluso de la entonación que se le da. (Mendoza:113).

4.2.3.1. Adición Del Sufijo “Pues, ps” como señal de asentimiento:

Variedad Popular

Mi mamá me esperaba pues... (E 7 M).

La gente nomás organizada pues ... (E 10 M).

Hay veces que te aburre el pasto pues ... (E10 F).

La cena deben hacer pues (E 9 F).

Vendía en la avenida Tiawanaku pues ... (E 11 M).

Contaba con nosotros el comandante pues ... (E7 M).

Diferentes son las personas, diferentes pues ... (E 13 F).

Ni a quien quejarse a veces pues ... (E 15 F).

Me he acostumbrado pues ... (E 9 F).

Algunos dicen que es un castigo de Dios, algo así piensan pues ... (E 10 M).

“Pues” como trato familiar

Iván a sacar de sus casas golpeando pues ... (E 10 M).

Apenas están encontrando para comer pues ... (E 10 F).

Me iba a mi casa pues ... (E 7 M).

Para mis hermanitos quien se los cocinaría pues... (E 8 M).

Y comen bien también pues ... (E 9 F).

Los campeonatos después de Semana Santa empiezan pues ... (E 11 M).

Diosito también nos va ayudar porque el se lo ha llevado pues ... (E 16 M).

“Ps” como confirmativo

No salían ps... (E 11 M).

Perjudica ps... (E10 M).

No se ps... (E 9F).

Haber en aquí en la zona viven ps ... (E 11 M).

Y les a quedado bien grabado ps ... (E 7 M).

Más fácil pa mi ps ... (E 8 F).

El sufijo “**pues y ps**” es utilizado por la variedad popular como expresión de trato familiar, enfático, confirmativo y de asentimiento como se pudo corroborar en los ejemplos anteriores.

Este sufijo es empleado con valor enfático y de asentimiento como señala Mendoza en su libro “El castellano hablado en La Paz Sintaxis Divergente” y con el cual se esta de acuerdo.

El sufijo “**pues**” y “**ps**” no es una muletilla que usa el hablante para proseguir su discurso como se pudo constatar en los ejemplos anteriores. El sufijo es empleado como señal de asentimiento o acuerdo, cuando se tiene la certeza o el conocimiento de lo expresado. Este sufijo es utilizado con regularidad por esta variedad para expresar una actitud o disposición de animo que muestra, el carácter coloquial de una conversación.

El sufijo “**pues**” , “**ps**” es utilizado de igual forma por la variedad culta es decir como enfatizador que expresa el sentido confirmativo de una expresión que se usa en un ambiente familiar.

4.2.3.2. Adición Del Sufijo “Pues, ps” como confirmativo:

Variedad Culta

Como por ejemplo:

Matusalén fue una persona que vivió muchos años 900 años pues ... (E 16 M).

Hay gente que apenas vive o gana para el día pues... (E 12 M).

La lectura científica es increíble pues ... (E 16 F).

“Ps” con valor enfático

Nosotras asustadas ps... (E 7 F).

Les damos demasiada libertad no cuidamos de ellos, haber dígame ps... (E 15 M).

Cuando salía de colegio me iba con mis compañeros ps... (E 8 F).

Amor mas que todo de familia para ellos ps ... (E 15 M).

En la variedad culta el sufijo **“pues”** y **“ps”** es utilizado con menor frecuencia que en la variedad popular con valor confirmativo y enfático. Esto no quiere decir que este ausente en una charla informal.

4.2.4. “No” Con Valor De Asentimiento:

Variedad Popular

El sufijo **“no”** es un enfatizador que expresa asentimiento, es decir que el interlocutor acepta como cierto lo mencionado., no como un contenido fijo sino como la intención del hablante que realiza determinada acción lingüística.

Ambas variedades muestran una intencionalidad al hablar que refleja el contenido coloquial de una conversación. Tal como se puede corroborar en los ejemplos siguientes.

Véase los siguientes ejemplos:

Medio raro, no... (E 10 M).

Lo han disparado en el cuello, no... (E 20 M):

Puedo buscarle un trabajo, no ... (E 15 F).

El aymará es la lengua que tenían mis padres no ... (E 1 M).

Vivimos con moral baja no ... (E 2 M).

Puedo buscarle un trabajo no ... (E 5 F).

Un gol a metido no ... (E 10 M).

Me gusta de todo un poco quizás no ... (E 1 F).

Estuvimos a un hilo de hacer una revolución no ... (E 2 F).

Es algo que recuerdo en este tiempo no... (E 7 F).

Herida bien grande no ... (E 10 M).

“No” con valor enfático

El sufijo “**no**” es utilizado con valor enfático por que destaca una parte del enunciado, para concentrar la atención del receptor.

Receptor que comprende a cabalidad lo que menciona el emisor es decir como se aprecia en el ejemplo siete un gol a metido **no** necesita una respuesta del receptor que sin duda será afirmativa. Esta expresión muestra el valor confirmativo y enfático que tiene el lenguaje que utilizan los habitantes de la ciudad de El Alto.

Yo creo que tiene que ser para todos, no (el gas) ... (E 11 M).

No es claro, no ... (E 16 M).

Estos tiempos no son como antes no ... (E 1 M).

Todo sucede en la vida no... (E 2 M).

Y ya pues daba miedo no ... (E 10 M).

Me acuerdo desde que tenía sentido no... (E1 F).

Única fuente que tenemos no (gas) ... (E 11 M).

No me he perdido de nada no... (E 14 F).

Con respecto a la sexualidad muchos no entienden, no ... (E 10 M).

Este sufijo es utilizado con valor de asentimiento porque asegura o afirma una expresión, para Searle(1969) es un tipo de acto ilocutivo que se caracteriza por la intención donde el oyente acepta el contenido proposicional del enunciado.

4.2.4.1. “No” Con Valor De Asentimiento:

Variedad Culta

Enunciado que afirma o asegura algo, empleado como sufijo por la variedad culta de la ciudad de El Alto.

Los ejemplos a continuación mencionados muestran que el emisor tiene la necesidad de que el receptor le preste atención, y cuando emite el sufijo “no” al final de una expresión, espera una respuesta confirmativa, esto confirma el contenido expresivo de un enunciado.

Por ejemplo:

Es un reflejo de lo que hay en el país no (Marchas) ... (E1 M).

Entre nosotros hablar aymara nos avergonzamos no... (E 4 M).

Tengo que pagar la renta no... (E12 M).

Mi esposo trabaja haciendo sus negocios cosas de venta entradas y salidas no ... (E12 F).

Han elegido una carrera que sinceramente es digna no (Abogado) ... (E 14 M).

Todo se maneja bajo dinero, para también casarme no ... (E 1 M).

Estaba en el área rural con los niños hablando algunas palabras no (aymara) ... (E2F).

Del curso de teatro, son muy bellos recuerdos no... (E 9 M).

Es una edad de inocencia no (niñez) ... (E 12 M).

Si tu le regañas ellos se esconden... (E 12 F).

La ingeniería, la informática es bonita que le sirve a uno de mucho no... (E 14 M).

“No” con valor enfático

En la iglesia cristiana por el momento ahora no voy no ... (E 12 M).

Nosotros tenemos que ser como niños no ... (E 1 M).

Me gustaría tener un hijo más bueno eso sería no... (E 12 F).

No lo dejamos gobernar no hay caso no... (E 1 M).

Es difícil calificarme yo mismo no... (E 12 M).

El salario muy poco es no alcanza no... (E 2 F).

Trote después vuelves 5,6 de la mañana no ... (E 7 F).

La mujer no tiene que dejar que el hombre sea machista no... (E 14 M).

Siempre te saludan con respeto no... (E 18 M).

En la variedad culta el sufijo “no” es utilizado con valor enfático donde se destaca una parte del enunciado, Es decir esta expresión es sobre todo de trato familiar. En el habla informal de los hablantes de la variedad culta, es así que los actos de habla expresados en los ejemplos anteriores tienen una significación, un propósito y una intención lingüística.

4.2.5. Sufijo “Acá” Locativo:

Variedad Popular

Véase los siguientes ejemplos:

Estoy viviendo acá. En El Alto ... (E 1 M).

Es un colegio de acá... (E 2 F).

También tengo amigo acá... (E 3 M).

Nos vinimos a vivir acá... (E 1 F).

Ingrese en la escuelita de acá ... (E 13 M).

Este sufijo indica el lugar o la distancia entre el sujeto que habla y el lugar referido (Mendoza:111).

El sufijo “**acá**” es empleado como locativo en ambas variedades es decir indica “lugar” utilizado con frecuencia en el habla informal que se hace por habito, acto de habla que tiene intención y propósito específico.

Como se puede apreciar en el primer ejemplo este sufijo muestra el lugar específico donde habita esa persona es decir en la ciudad de El Alto.

4.2.5.1. Sufijo “Acá” Locativo:

Variedad Culta

Véase los siguientes ejemplos:

El primero básico he estudiado acá (colegio Belzu) ... (E 10 M).

Estudiar capacitarse, pero que vuelvan acá ... (E 14 M).

El sufijo “**acá**” es empleado con valor locativo por los informantes de la variedad popular y culta e indica o señala distancia entre el sujeto que habla y el lugar referido tal como menciona Mendoza. Como se puede observar en los ejemplos anteriores.

4.2.6. Sufijo “Harto” Con Valor Enfático:

Variedad Popular

Véase los siguientes ejemplos

Compradores hay hartos... (E 9 F).

Tengo harto miedo harto... (E 10 M).

Yo he luchado harto ... (E 5 F).

La iglesia Católica hace harto ... (E 4 M).

Yo tengo pena harto ... (E 17 F).

Empiezan a llorar harto (Congregación) ... (E 14 M).

Este sufijo es usado para dar énfasis a una parte del enunciado. Sufijo utilizado por la variedad popular de El Alto con significación de “mucho”, “demasiado”.

El sufijo “**harto**” es empleado solamente por el habla popular, con mucha frecuencia, esto hace suponer que se puede considerar como rasgo regional solo para esta variedad, donde se manifiestan nexos afectivos de familiaridad y las estas expresiones fluyen fácilmente sin ceremonias.

4.2.7. Sufijo “Digamos” Como Trato Familiar:

Variedad Popular

Por ejemplo:

Ella tenía otros planes ya digamos ... (E 1 M).

Tarde me he dado cuenta digamos... (E 5 F).

Los precios van subiendo día a día digamos... (E 8 F).

La economía no fue muy bien que digamos... (E 13 F).

La excursión no era solamente a pasear digamos... (E 6 F).

Así como estaba yo digamos... (E 10 M).

Yo nunca les he dado ese ejemplo digamos (fumar) ... (E12 M).

El sufijo “**digamos**” empleado por ambas variedades con valor de trato familiar, muestra relaciones de habla donde el sentido creativo del mismo tiene valor enfático característico del habla coloquial, que determina, particularidades

expresivas dotadas de intencionalidad es decir expresa manifestaciones lingüísticas de una sociedad.

El valor expresivo del sufijo “digamos” muestra la subjetividad de este vocablo que manifiesta sentimientos, emociones que forman parte de la comunicación informal, donde surgen expresiones con valor sentimental

4.2.7.1. Sufijo “Digamos” Como Trato Familiar:

Variedad Culta

Por ejemplo:

Cada uno hace lo que quiere digamos... (E 1 M).

Yo quiero salir de el país y hacer mi vida digamos... (E 12 M).

Así he terminado digamos (sus estudios) ... (E 2 F).

Este sufijo es utilizado como señal de trato familiar y con menor frecuencia en la variedad culta, como expresión que se hace de un vínculo funcional significativo.

4.2.8. Sufijo “Más” Con Valor Enfático

Variedad Popular

Se mencionan los siguientes ejemplos:

Quisiera así superarme un poquito más ... (E 1 M).

Tengo solo dos hermanas más... (E 3 M).

En esta vida debemos superarnos más... (E 2 F).

Mi hermano es como un padre más ... (E 3 F).

La venida del señor esta cerca no hay más ... (E 5 F).

Quiero superarme aprender más ... (E 6 M).

Estoy yendo a la casa de Dios no hay más ... (E 9 F).

La expresión “**más**” en su uso más extendido, es de valor enfático. Se encuentra con más frecuencia en el habla informal de los usuarios de la variedad culta (Mendoza:109).

Es así que el sufijo “**más**” es empleado como enfatizador en ambas variedades. De manera que este sufijo denota superación como se observa en el ejemplo número uno, en este caso el informante muestra la disponibilidad de estudiar, para conseguir un mejor empleo, y así superar su estado actual , pero en otras expresiones se muestra la confirmación de una acción, es decir que el lenguaje empleado en estas locuciones muestra el matiz emotivo de un habla informal.

4.2.8.1. Sufijo “Más” Con Valor Enfático:

Variedad Culta

Algunas veces yo creí saber más ... (E 11 F).

La gente se va de aquí por ganar un poquito más (E 15 M).

Eso pinto y nada más... (E 4 F).

Como menciona Mendoza este sufijo es utilizado por la variedad culta en el habla informal, con menos frecuencia que en la variedad popular. Tal como se aprecia en los anteriores ejemplos, tomados de las entrevistas para este trabajo.

4.2.9. Sufijo “No Ve” Con Valor Enfático:

Variedad Popular

Se citan los siguientes ejemplos:

Son muy activos no descansan no ve (sus hijos) ... (E 10 M).

Es difícil lo que pasa en la vida no ve... (E 5 F).

Me parece que la gente se odian no ve ... (E 9 F).

Está vida es todo luchando no ve... (E 10 M).

Un tema bíblico de Jonás entonces ahí decía no ve ... (E 8 F).

Vulgarmente se dice reumatismo no ve... (E 10 F).

El sufijo “**no ve**” con valor enfático utilizado por ambas variedades muestra un rasgo de habla familiar que evoca un estilo espontáneo.

Sufijo que denota también valor confirmativo donde cada expresión es conocida con anterioridad por el oyente, esto demuestra el conocimiento mutuo donde se comparte información.

Este sufijo necesita de una respuesta que por lo general es positiva, como se pudo ver también en los ejemplos del sufijo “no” ambos muestran valores expresivos que comparten dos sociolectos que tienen la misma cultura y lengua aymara.

4.2.9.1. Sufijo “No Ve” Con Valor Enfático:

Variedad Culta

Por ejemplo:

La vida es cara no ve ... (E 6 F).

Jaripes aquí dicen no ve (Llamada de atención) ... (E 7 F).

A mi no me gusta irme a los dichos no ve... (E 12 M).

En la variedad culta el sufijo “**no ve**” no es utilizado con mucha frecuencia, pero es también un recurso expresivo que destaca una parte del enunciado.

4.2.10. Sufijo “Ojalá” Con Valor Enfático:

Variedad Popular

Obsérvese los ejemplos siguientes:

Fue algo tan terrible que no vuelva a repetirse ojalá (guerra del gas) ... (E 12 M).

Ojalá ingrese a la Normal, ojalá (su hermana) ... (E 9 F).

Muchos problemas en la vida no se como se resolverá ojalá ... (E 10 M).

Sufijo usado para dar énfasis a la oración. Que expresa vivo deseo de que suceda una cosa. Pero en el primer ejemplo se manifiesta el deseo de que no se vuelva a repetir la tragedia ocurrida con la Guerra del Gas.

Sufijo empleado solo por la variedad popular como enfatizador que da valor específico a un acto de habla, que une al emisor y al destinatario en una situación y contexto determinado.

Este sufijo no es utilizado por la variedad culta.

2.4.11. Sufijo “O sea” Con Valor Enfático:

Variedad Popular

Véase los siguientes ejemplos:

O sea ese conocimiento no sabía o sea (son analfabetos) ... (E 1 M).

No saben como explicarlo lo practico no o sea (el docente) ... (E 4 M).

Mi hijo más travieso se llama Jorge o sea... (E 8 F).

Traían niños sus mamas con papera o sea ... (E 5 F).

Quieren sí o sí o sea... (E 10 M).

Es mi pueblo natal o sea... (E 13 M).

El sufijo “**o sea**” empleado solo por la variedad popular muestra la riqueza léxica que puede ilustrar relaciones de habla coloquial. “**O sea**” expresa la intencionalidad subjetiva donde el hablante, mediante el contenido de la expresión , hace que el oyente comprenda el sentido de dicha locución.

4.2.12. Sufijo “Pero” Con Valor Enfático:

Variedad Popular

El sufijo “**pero**” en su uso más extendido tiene valor enfático, frecuente en el habla informal de la variedad popular y la variedad culta. (Mendoza: 109).

Se mencionan los siguientes ejemplos:

Es lindo, sería pero (clima) ... (E 19 F).

Una cosa y otra cosa, pero... (E 20 F).

No se gana mucho pero... (E 9 F).

Le a embrujado y por eso se a muerto pero... (E 10 F).

Aquí en El Alto nos vendemos sufriendo pero... (E 8 F).

Radios piratas hay pero... (E 10 M).

Estaba encerrados en una cueva pero ... (E 14 M).

El sufijo “**pero**” es un recurso expresivo que destaca una parte del enunciado. Aunque en algunos casos tenga valor confirmativo.

4.2.12.1. Sufijo “Pero” Con Valor Enfático:

Variedad Culta

Como menciona Mendoza este sufijo es usado con valor enfático por la variedad culta en el habla informal:

Es así que el sufijo “**pero**” utilizado como enfatizador por ambas variedades denota inseguridad y duda, actitud asumida por el contenido de las expresiones. Este sufijo es el reflejo del habla informal que establece estilos particulares de habla que se reflejados en el uso de este sufijo.

Trabaja aquí en Bolivia pero ... (E 1 M)

No tiene que haber ninguna basura pero... (E 7 F).

Casi junio ha dado nuestros exámenes pero ... (E 10 F).

Son los tenientes que te castigan pero... (E 7 F).

Para algunos es complicado Derecho pero... (E 8 M).

Me engañaba en reparar computadoras cosas que no sabia pero... (E 8 F).

4.2.13. Sufijo “Rato” Temporal Como Trato Familiar:

Variedad Popular

Véase los siguientes ejemplos:

Barrer, lavar todo el rato ... (E 13 F).

Voy a apartar las ganancias hay ratos ... (E 16 F).

Dios va venir cualquier rato ... (E 7 M).

Mis amigos ya no vienen desde hace rato... (E 9 F).

Ser joven es un rato. Nomás... (E 8 F).

Alegres nos sentimos ese rato ... (E 7 F).

Este sufijo se utiliza para expresar tiempo no definido con precisión. Sufijo empleado con valor de trato familiar en el que se realiza una acción, donde los actos de habla son emotivos y caracterizan el habla informal.

Sufijo no empleado por la variedad culta.

4.2.14. Sufijo “Siempre” Con Valor Confirmativo:

Variedad Popular

La excepción “**siempre**” con bastante frecuencia es empleada para pedir confirmación de una acción (Mendoza :109).

“**Siempre**”, derivado del pensamiento aymara , usase en sentido de “fuera de toda duda” o “de todos modos”. (Diccionario de Bolivianismos de Nicolás Fernández Naranjo 1967.

El sufijo “**siempre**” con significación de verdaderamente o realmente. (Diccionario de Bolivianismos y Semántica Boliviana de Jorge Muñoz Reyes 1982).

Íbamos a un pueblo siempre ... (E 4 M).

Mi familia a sido unida siempre ... (E 1 M).

Un poco travieso siempre (Su hijo) ... (E 8 F).

Cuando era niña sabia vender siempre ... (E 6 F).

Los jóvenes son más traviosos pero no siempre ... (E 10 M).

En mis momentos difíciles me ayudan siempre ... (E 11 M).

Vendiendo algo vendiendo están siempre ... (E 16 F).

Cuatro chicas sabían nadar siempre ... (E 8 F).

Después mis caseras vienen siempre... (E 9 F).

Yo he vivido así de empleada siempre... (E 5 F).

De acuerdo con lo mencionado por Mendoza este sufijo es usado para pedir confirmación, pero también es empleado con valor de asentimiento donde se afirma o asegura una acción.

“Siempre” con valor de asentimiento

Por ejemplo:

Entonces trabajaba en El Alto siempre... (E 7 F).

Mi mama siempre se enfermaba siempre... (E 8 F).

Jamás he de lamentarme siempre... (E 11 M).

Siempre fuimos a bailar claro siempre ... (E 13 F).

Cuando estoy con tos yo estoy al tanto siempre (Sus hijos) ... (E 8 F).

El auto me mata siempre... (E 7 M).

Quererlo mucho a sus papas siempre ... (E 5 F).

Mis hijos me ayudan siempre... (E 16 F).

Practicaba la Biblia ahora sigo leo siempre ... (E 8 F).

No me han corrido de ningún lado siempre... (E 11 F).

4.2.14.1. Sufijo “Siempre” Con Valor Confirmativo:

Variedad Culta

No queremos formar grupos de trabajo entre rurales y urbanos siempre (Profesores) ... (E 2 F).

Un montón de cosas que recién hemos aplicado siempre... (E 3 M).

Al Mallku un poquito de capacidad le hace falta siempre... (E 5 F).

No he tenido carencias siempre... (E 7 F).

No me llevaba a pasear siempre ... (E 10 F).

Me impresiona su forma de ser siempre ... (E 11 F).

Lo que me gusta hacer es viajar siempre... (E 3 F).

La reforma no da buenos resultados siempre... (E 7 F).

Muy independiente una corcha como decíamos siempre (Una amiga) ... (E 11 F).

Este sufijo es utilizado con valor confirmativo es decir que hace más cierto un enunciado, como se puede verificar en el ejemplo número siete el hablante muestra agrado por viajar “siempre” es decir que prefiere hacer esa actividad a otras este sufijo comunica también la significación de una realidad cotidiana, del habla que refleja la identidad de una comunidad.

El sufijo “siempre” con valor de asentimiento

Por ejemplo:

Mi hermano también esta siempre con nosotros con la familia siempre ... (E 12 F).

Los Argentinos nos han tratado bien siempre... (E 15 M).

Por nada nos juntamos con los varones siempre ... (E 7 F).

Sigo teniendo el apoyo de mis padres siempre ... (E 8 F).

No teníamos un grupo estable siempre... (E 11 F).

Nunca me ha ido bien siempre... (E 17 F).

Siempre me han pasado cosas bonitas siempre... (E 15 F).

Mis profesores me conocían por todas las cosas que hemos pasado siempre ... (E18M).

Hay comprensión entre el y yo en parte yo siempre ... (E 12 F).

Juntos vamos a ser felices y yo al menos eso pienso siempre... (E 17 F).

Este sufijo como mencionamos en los ejemplos es utilizado con valor confirmativo es decir que corrobora la verdad o el grado de probabilidad, de una expresión, de asentimiento que admite como cierto el contenido de dicha locución.

Es así que este sufijo determina una actitud es decir que manifiesta índices afectivos que muestra rasgos de habla que tiene una determinada intención.

Muestra también un estilo informal donde se reflejan particularidades expresivas comunicativas de una sociedad.

En este sentido el valor expresivo expresado por sufijos en este trabajo de investigación muestra el tesoro expresivo del idioma castellano hablado en la ciudad de El Alto donde se puede apreciar el matiz de las ideas, la multiplicidad de formas, la flexibilidad semántica, la lengua subjetiva, además de relaciones de habla coloquial que son incalculables.

Cuadro Nº 13

CUADRO COMPARATIVO DE PARTICULARIDADES SUFIJALES

SUFIJO	VARIEDAD POPULAR	VARIEDAD CULTA
ITO - ITA	Empleado en expresiones que - evocan a familiares, - cuando hablan de si mismos y - cuando conversan de sus pertenencias. Sufijo atenuante de ahora, "ahorita", es empleado como señal de trato familiar y afectivo	Empleado en expresiones cuando el locutor hace referencia: - a su entorno familiar, - amigos, - cuando hablan de si mismos y - eventos que recuerdan. Esta variedad no hace uso del sufijo atenuante "ahorita".
NOMÁS	Empleado con carácter enfático, confirmativo y de trato familiar	Empleado con carácter confirmativo y de asentimiento
DIGAMOS	Sufijo utilizado como señal de trato familiar.	Sufijo utilizado como señal de trato familiar.
PUES, -PS	Sufijo "pues", utilizado como señal de trato familiar, enfático y de asentimiento. Sufijo "-ps", empleado con carácter confirmativo.	Sufijo "pues", empleado con valor confirmativo. Sufijo "-ps", utilizado con carácter enfático.
ACÁ	Sufijo de uso locativo.	No empleado por esta variedad.
HARTO	De uso enfático.	No empleado por esta variedad.
MÁS	De uso enfático.	De uso enfático.
NO VE	Sufijo empleado con carácter enfático.	Sufijo empleado con carácter enfático.
NO	Empleado en expresiones con valor enfático y de asentimiento.	Empleado en expresiones con valor enfático y de asentimiento.
OJALÁ	Sufijo utilizado por esta variedad con valor enfático.	No empleado por esta variedad.
O SEA	Sufijo utilizado con carácter enfático.	No empleado por esta variedad.
PERO	Sufijo con carácter enfático.	Sufijo con carácter enfática.
RATO	Empleado como señal de trato familiar y temporal.	No empleado por esta variedad.
SIEMPRE	De uso confirmativo y de asentimiento.	De uso confirmativo y de asentimiento.

En este cuadro se aprecia la comparación de particularidades sufijales en la variedad popular y en la culta. Por ejemplo el sufijo "ito-ita" es empleado

cuando evocan a familiares, cuando hablan de si mismos, de sus pertenencias o de eventos que recuerdan, sin embargo la variedad culta no hace uso del sufijo atenuante “**ahorita**” utilizado por la variedad popular.

Cuadro N° 14

SUFIJO EMPLEADO POR LA VARIEDAD CULTA	SUFIJO EMPLEADO POR LA VARIEDAD POPULAR	VALOR CARACTERÍSTICO
Ito - ita	Ito - ita	Enfático, familiar
Digamos	Digamos	Enfático, familiar
Pues	Pues	Enfático, familiar
-----	Harto	Enfático, familiar
Más	Más	Enfático, familiar
No ve	No ve	Enfático, familiar
-----	Ojalá	Enfático, familiar
-----	O sea	Enfático, familiar
Pero	Pero	Enfático, familiar
Nomás	Nomás	Confirmativo, asentimiento
No	No	Confirmativo, asentimiento
Siempre	Siempre	Confirmativo, asentimiento
Acá	Acá	Locativo
-----	Rato	Temporal

El Cuadro N° 14, muestra que el valor enfático y familiar es compartido por ambos sociolectos en el uso de sufijos “*ito ita*”, “*más*”, “*no ve*”, “*pero*” y “*digamos*”. Sufijos que por lo general son empleados para enfatizar expresiones donde lo subjetivo, emotivo y afectivo, presenta rasgos particulares en el significado de los sufijos, los que reflejan riqueza léxica en el modo de hablar

propios de una comunidad donde los aspectos pragmáticos del lenguaje se hacen evidentes.

Los sufijos con valor confirmativo y de asentimiento compartido por ambas variedades son “**nomás**”, “**no**” y “**siempre**” estos sufijos muestran que el emisor necesita la confirmación de lo que expresa. En este sentido se manifiestan expresiones lingüísticas determinadas por la relación social donde la comunicación es fundamental.

Los sufijos “**acá**” y “**rato**” locativo el primero utilizado por ambas variedades denota lugar, y el segundo empleado solo por la variedad popular indica el momento en que se realiza una acción. Ambos sufijos muestran el léxico que manifiestan rasgos particulares del habla castellana utilizados por los habitantes de la ciudad de El Alto.

4.3. Análisis de Frecuencia

Las características de los datos obtenidos de las entrevistas grabadas y transcritas muestran que las variables tomadas para este estudio, los sufijos y la variedad sociolectal son de carácter discreto (valores no continuos), como por ejemplo entre la variedad popular y culta no existe otra categoría intermedia, el mismo aspecto se evidencia en los sufijos. Asimismo, los sufijos encontrados tienen por atributos las modalidades de trato familiar, enfático, de asentimiento, confirmativo, locativo y de temporalidad, denominados “Particularidades Sufijales”.

Según E. Casa Aruta en su libro Estadística Intermedia (1976: 46), “del número total de observaciones correspondientes a cada uno de los elementos componentes de una muestra, habrá un número de veces en que aparecerá un valor determinado “ n_i ”, este número de veces, en que repite un resultado recibe el nombre de Frecuencia Absoluta”.

En el siguiente cuadro se puede apreciar ejemplos significativos de cada sufijo, la frecuencia absoluta, así como la suma total de sufijos hallados en ambas variedades sociolectales. Donde destaca el sufijo “**ito-ita**” que tiene mayor frecuencia de uso en ambas variedades, con 141 en la popular y 106 en la culta, valores que estadísticamente se denominan “moda”.

Cuadro N° 15

CUADRO COMPARATIVO DE FRECUENCIAS ABSOLUTA

SUFIJO	VARIEDAD POPULAR		VARIEDAD CULTA		TOTAL VARIEDAD CULTA Y POPULAR
	EJEMPLOS SIGNIFICATIVOS	FRECUENCIA ABSOLUTA "n_i" (TOTAL)	EJEMPLOS SIGNIFICATIVOS	FRECUENCIA ABSOLUTA "n_i" (TOTAL)	
ITO – ITA	45	141	40	106	247
NOMÁS	24	46	16	21	67
DIGAMOS	7	10	3	8	18
PUES, - PS	23	40	7	10	50
ACÁ	5	10	2	5	15
HARTO	6	17	0	0	17
MÁS	7	24	3	8	32
NO VE	6	10	3	3	13
NO	20	32	20	41	73
OJALÁ	3	4	0	0	4
O SEA	6	21	0	0	21
PERO	7	7	6	11	18
RATO	6	10	0	0	10
SIEMPRE	20	48	18	39	87
	SUMAN 185	SUMAN 420	SUMAN 118	SUMAN 252	SUMAN 672

En este cuadro se compara el número de repeticiones o frecuencia absoluta del uso de sufijos en los informantes de la variedad popular y culta de este estudio. En el que destacan el sufijo “**ito –ita**” con una frecuencia de 141 en la variedad popular y 106 en la culta, las que destacan por su mayor frecuencia de uso, a este sufijo, denominado estadísticamente como “moda”.

En cuanto al menor número de repeticiones, se verifica que el sufijo “**ojalá**” se destaca con una frecuencia de 4, cuatro en la variedad popular y cero en culta.

Cuadro N° 16

CUADRO COMPARATIVO DEL USO DE SUFIJOS EN PORCENTAJE

SUFIJOS	VARIEDAD POPULAR %	VARIEDAD CULTA %	TOTAL %
ITO – ITA	57,08	42,91	100
NOMÁS	68,66	31,34	100
DIGAMOS	55,55	44,44	100
PUES, - PS	80	20	100
ACÁ	66,67	33,33	100
HARTO	100	0	100
MÁS	75	25	100
NO VE	76,92	23,07	100
NO	43,84	56,16	100
OJALÁ	100	0	100
O SEA	100	0	100
PERO	38,89	61,11	100
RATO	100	0	100
SIEMPRE	55,17	44,83	100

En el presente cuadro se comparan en forma porcentual la frecuencia absoluta de uso de cada sufijo. Donde la variedad popular hace mayor uso de estos sufijos en comparación a los informantes de la variedad culta.

Asimismo se verifica que el sufijo “**No**” en un 56,16 % y el sufijo “**pero**” con un 61,11 % son de mayor uso por la variedad culta, aspecto que destaca con el uso más frecuente de sufijos empleados por la variedad popular.

CAPITULO 5

Conclusiones Y Recomendaciones

El presente estudio léxico pragmático de dos sociolectos, culto y popular enfocado en la expresión oral y en la etnografía de la comunicación que investiga el habla de una comunidad pluricultural y multilingüe como es la Ciudad de El Alto, forma parte de conductas comunicativas, las que muestran actitudes hacia la lengua con intencionalidad, donde el propósito primordial es establecer una comunicación eficaz, en la que es indispensable el entendimiento de las personas, sin dejar de lado el lenguaje subjetivo que muestra sentimientos, ideas y pareceres del habla castellana.

Por lo anterior se concluye:

- Primero, las particularidades sufijales léxico pragmáticas identificadas y analizadas en el presente trabajo, son compartidas por ambos sociolectos, empleados en conversaciones informales, de trato familiar, para dar énfasis, confirmar, asentir y otras de uso locativo y temporal en expresiones donde los actos del habla expresan actitudes comunes hacia la lengua, de índice afectivo, subjetivo y emotivo que se ven reflejados en locuciones, donde las particularidades sufijales muestran la riqueza expresiva del idioma castellano hablado en la ciudad de El Alto, Distrito N° 6, Sectores 1,2 y 3, Alto Lima.
- Segundo, se concluye que en el análisis de grabaciones y transcripciones de los informantes, los sufijos compartidos por ambas variedades sociolectales son: **“ito ita”**, **“digamos”**, **“pues ps”**, **“más”**, **“no ve”**, **“pero”**, **“nomás”**, **“siempre”**, **“acá”**, **“no”**, que por lo general

son empleados en actos de habla de índole enfático, familiar , confirmativo y de asentimiento que poseen acciones de habla significativas, que comparten actitudes y creencias en una interacción comunicativa dinámica. Así mismo, se pudo verificar que sufijos tales como **“harto”**, **“ojalá”**, **“rato”** y **“o sea”** solo son empleados por hablantes de la variedad popular que expresan conocimientos y demuestran hábitos de habla propios de un contexto socio cultural familiar común.

- Tercero, se concluye que los sufijos **“no”** y **“pero”** son los únicos en los que la variedad culta tiene mayor frecuencia de uso, con un 56,16 %, en comparación con la variedad popular que los emplea en un 43,84 % en expresiones orales en un ambiente familiar, debido posiblemente a su origen étnico cultural o al grado de interacción social, compartida con la variedad popular.
- Finalmente, se concluye que, en cuanto a la edad y sexo de los informantes que se hallan en los 25 y 60 años, masculinos y femeninos de ambas variedades, no se aprecia una influencia directa en el mayor o menor uso sufijal. Por consiguiente estos aspectos no marcan diferencia entre la variedad culta y popular , sin embargo aspectos como el grado de instrucción y ocupación de los informantes marca influencia en el mayor o menor uso sufijal ya que se verifica, que los informantes pertenecientes a la variedad popular con un grado de instrucción básica, por lo general comerciantes, obreros y artesanos hacen mayor uso sufijal en diálogos que emplean habitualmente, mientras que los informantes de la variedad culta que tienen grado de instrucción superior, profesionales, egresados de institutos y universidades usan estos sufijos solo en el habla coloquial en un ambiente de familiaridad. Se verifica también que la influencia de lengua materna aymara, que comparten ambos

sociolectos en cuanto al estudio del uso sufijal es nula, sin embargo en grabaciones y transcripciones de los informantes de la variedad popular se observa la existencia de habla motosa en la mayoría de expresiones que emplean.

5.1. Verificación De La Hipótesis

Por medio del análisis e interpretación de datos de las particularidades sufijales, comparación de expresiones en ambos sociolectos y el análisis de frecuencia, se pudo constatar que la variedad popular y culta de la ciudad de El Alto comparten particularidades sufijales similares de **“trato familiar”, “enfático”, “locativo”, “confirmativo”, “de asentimiento” y “temporal”**.

Por tanto es preciso enfatizar, que si se comprobó la hipótesis en cuanto a que la variedad culta y popular del castellano de la ciudad de El Alto comparten particularidades expresivas sufijales léxico pragmáticas similares; sin embargo en el estudio de frecuencias se constato que en cuanto a los sufijos **“no” y “pero”** son usados con mayor frecuencia por la variedad culta en comparación con la variedad popular, lo que implica, que se cumple la hipótesis para estos dos sufijos, mientras que para el resto de los sufijos no se verifica que la variedad culta haga mayor uso sufijal de ellos.

Se verifica también que las dos variedades sociolectales comparten diez rasgos sufijales encontrados de un total de catorce, en 672 expresiones orales léxico pragmáticas, tales como, **“ito-ita”, “nomás”, “digamos”, “pues –ps”, “acá”, “más”, “no ve”, “no”, “pero”, “siempre”**, y las cuatro restantes tales como “o sea”, “harto”, “ojalá” y “rato” no son empleados por la variedad culta. Es así que en la comparación de los sufijos “no” y “pero” se verificó que la variedad culta los emplea con mayor frecuencia (en un 56,16%), en contraste con la variedad

popular (en un 43,84%). Aspectos que pueden apreciarse en detalle en los cuadros adjuntos.

Así también, se comprobó que el mayor uso sufijal en general es empleado por la variedad popular con un 62,5 % en comparación con el 37,5 % de uso por la variedad culta. Aspecto que muestra que ambos sociolectos comparten particularidades expresivas sufijales similares.

5.2. Recomendaciones

Es importante realizar análisis léxico pragmáticos en las diferentes zonas de la ciudad de El Alto, para establecer un mejor muestreo, altamente significativo que refleje el carácter del habla castellana estándar de los habitantes de esta ciudad.

Como se puede advertir en este estudio, el empleo de sufijos “no” y “pero” son de mayor frecuencia de uso por hablantes de la variedad culta del Distrito N° 6, Sectores 1,2,3, Zona Alto Lima, lo cual proporciona pautas para nuevas investigaciones acerca del carácter léxico pragmático del empleo de estos sufijos por esta variedad.

Con respecto al uso de expresiones léxico pragmáticas sufijales, permitirán establecer análisis comparativos y contrastivos que den a conocer particularidades de habla no solo a nivel sufijal, sino a todo nivel lingüístico y consentirán en un futuro cercano o ha mediano plazo identificar las peculiaridades del habla castellana en esta ciudad en comparación con la ciudad de La Paz.

8. REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

- ALONSO, Amado. Estilística y gramática del artículo en el español. Edit. Estudios Literarios, Madrid 1933.
- ALONSO, Martín. Ciencia del lenguaje y arte del estilo. Edit Aguilar, Madrid 1975.
- ALVAR , Manuel. Manual de dialectología hispánica. Edit Ariel, España 1996.
- APPEL, Rene. Bilingüismo y contacto de lenguas. Edit. Arielsia, Barcelona 1996.
- AUFIERE, Cruz José. El español de América 1980 (fotocopia).
- AUSTIN, John. How to do things with words. Edit. Paidos, Buenos Aires 1961.
- ASPI, Onofre Santiago Tesis. Estudio del léxico agrícola de la papa en la provincia Ingavi. 2001.
- BERTUCELLI, Marcella. ¿Qué es la pragmática? Edit. Paidos, Barcelona 1996.
- BERRUTO La sociolingüística. Edit. Octaedro. Barcelona. 1979.
- BOLAÑOS, Sara. Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística. Edit. Trillas, México 1993.
- CASA, Aruta E. Estadística intermedia descriptiva. Edit. Vicens – Vives. Barcelona. 1976.
- CALVO, Pérez Julio. El castellano andino y la crónica de Guaman Poma. Edit. Universidad de Valencia, 1995.
- CAYETANO, Miriam. Tesis: La deixis de persona como estrategia pragmática en el quechua.

- CANALE y M. SWAIN. Theorical bases of communication. Edit Appied Linguistics, 1980.
- CERRON, Palomino Rodolfo. La forja del castellano andino o el penoso camino de la ladinización. Edit. Escobar, Lima Perú 1995.
- CERRON, Plomino Rodolfo. Lenguas en contacto hispanoamericanas Guaman Poma redivivo o el castellano rural andino. Edit. Klaus Rimmerman, Frantefort Vervuet 1995.
- COSERIU, Eugenio. Sentido y tareas de la dialectología ALFAL México 1982.
- DARNELL Sociolingüística para Hispano americanos. 1972.
- DE GRANDA, German. Español y lengua indoamericanas y en Hispanoamérica. Origen y mantenimiento del español andino 1999.
- DELACROIX. Le langage et la penssee. Paris 1900.
- DUBOIS, Jean. Diccionario de Lingüística , versión de Inés Ortega y Antonio Domínguez. Edit. Alianza S. A, Madrid 1979.
- ECO, Humbertol. Como se hace una tesis. Edit. Gedisa S.A 1983.
- ENCARTA. Biblioteca de consulta Microsoft 2004. 1993 Microsoft Corporation 2003.
- ESCANDELL, Victoria. La teoría de los actos de habla Edit .Anthropos, España 1996.
- ESCANDELL, Victoria. Introducción a la pragmática Edit. Anthropos, España 1996.
- ESCOBAR, Alberto. Replanteamiento sobre el español andino .Edit. Instituto de estudios peruanos, Lima 1978.
- FERNÁNDEZ ,Naranjo Nicolás. Diccionario de bolivianismos. Edit. Los Amigos del Libro, La Paz Bolivia 1967.

- FISHMAN, Joshua. Sociología del lenguaje. Edit. Cátedra, Madrid 1970.
- FONTANILLO Merino Enrique. Diccionario de lingüística. Edit. Anaya S.A, Madrid 1986.
- GIVON, T. On understanding grammar .Edit Academic, New York 1979.
- GARCIA ,Marcos Francisco. Nociones de sociolingüística. Edit .Octaedro, Barcelona 1992.
- GUIRAUD ,Pierre. Lexicología- semántica. Edit. Fondo de Cultura Económica, México 1976.
- GUITARDE ,Guillermo. Siete estudios sobre el español de América. Edit. Ciman, 1995.
- HERNÁNDEZ , Sampieri. Metodología de la investigación. Edit. Mc Graw Hill, Mexico 1999.
- HYMES, Del. H. Foundations of sociolinguistics and ethnographic approach. Edit Univ. Philadelphia 1974.
- JAMES, William. Pragmatismo. Edit. Roble, Mexico D.F. 1910.
- LABOV, William. Stages in the acquisitions of standard english. Edit L. Shuy, 1966.
- LABOV, William. Modelos sociolingüísticos. E. Cátedra, Madrid 1965.
- LAURENCE, J. Peter. La mejor receta : la risa .Edit. Atlántida, Buenos Aires 1991.
- LAIME , Teófilo. Pragmática de los evidenciales en el quechua y en el aymara. Revisita Lengua Especializada en Lingüística y Ciencias del Lenguaje N° 13. 2002.
- LAIME , Teófilo. Tesis de grado. Pragmática de los enunciados en el quechua 2000.
- LEECH, Geoffrey . Principles of pragmatic. Edit. Longman. Londres. 1983.
- LEWANDOWSKI ,Theodor. Diccionario de lingüística. Edit. Colihue Sepe SRL, Argentina 1977.

- LATORRE, Roxana. Tesis Estudio Contrastivo del léxico de dos sociolectos del castellano paceño. 1995.
EL LÉXICO agrícola en especial de Puerto Rico en el atlas de Hispanoamérica. 1981
- LOPEZ, Morales. El español de América. Edit.. Arco Libro, Madrid 1989.
- MANCILLA , Lazarte Guido. Tesis de grado. Edit. Garza Azul, La Paz Bolivia 2000.
- MARIN, Marta. Lingüística y enseñanza. Edit. . Aique S.A., Buenos Aires 2001.
- MÁRQUEZ, R Alexis. Con la lengua. Edit. Valencia, Venezuela 1996.
- MARTÍNEZ, Victor Manuel. Fundamentos teóricos para el proceso del diseño de un protocolo de investigación. Edit. Roble, México 1998.
- MEILLET Linguistique historique generale. Paris. 1921.
- MELGAR , Graciela. Didáctica de las ciencias del lenguaje. Edit. Paidos, Argentina 1994.
- MENDOZA, José G. El castellano hablado en La Paz sintaxis divergente. Edit. Talleres Gráficos de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación 1991.
- MONTES, Giraldo José. Funciones del diminutivo en español Edit Instituto Caro y Cuervo, Bogota 1972.
- MORENO, Fernández Francisco. Metodología sociolingüística. Edit. Gredos S.A. ,Madrid 1990.
- MORENO, Francisco. Principios de la sociolingüística del lenguaje. Edit. Ariel, España 1998.

- MORRIS, Charles. Signos del lenguaje y conducta. Edit. Losada, Buenos Aires 1962.
- MOYA, Ofelia. Interferencia y convergencia en el castellano andino de Bolivia, Revista Lengua Nº 7 Carrera de Lingüística e Idiomas. Contacto de Lenguas 2000.
- MUÑOZ, Reyes Jorge. Diccionario de Bolivianismos y semántica boliviana .Edit. Juventud, La Paz Bolivia 1982.
- OCAMPO, M. Teresa. Tesis. Sociolinguistics in second language acquisitions the case of apology. 1993.
- OCAMPO, Georgette Isabel. Tesis. Requesting in two language a case of sociopragmatic transfer. 1994.
- PAREDES, Candia Antonio. Vocablos aymaras en el habla popular paceño. La Paz. 1963.
- POTTIER, Bernard. Lingüística moderna y filosofía hispánica. Edit. Gredos, Madrid 1962.
- POZZI, Escot Inés. Reflexiones sobre el castellano como segunda lengua en el Perú . Edit. Concytec, Lima 1989.
- RAE. Diccionario de la real academia de la lengua . Segunda edición , España 2001.
- RIVAROLA, José Luis. El español andino .Edit. Vervuet, Madrid 2000.
- RODRÍGUEZ, F. Estructura del vocabulario y estructura de la lengua. Barcelona. 1996.
- SALVADOR, Francisco. El léxico del habla culta de México y Granada.
- SANS y MIGUEL. Dialectología del español como lengua extranjera. Edit. Academic 1996.
- SANTILLANA, Chinon Enciclopedia interactiva. Copyright. 1995.

ANEXO

INFORMANTE VARÓN

VARIEDAD: Popular.

NOMBRE: Zacarías Quispe.

EDAD: 60

SEXO: Masculino.

ZONA: Alto Lima. 2º Sección. El Alto.

GRADO DE INSTRUCCIÓN : 4º Básico.

LUGAR DE NACIMIENTO: Provincia Camacho Puerto Acosta.

LENGUA MATERNA: Aymara.

LENGUA MATERNA DE LOS PADRES: Aymara.

LENGUA QUE CONOCE: castellano.

ACTIVIDAD: Comerciante.

\170 ya eso tengo, juntar los tres para pagar, me ha faltado la **platita**, tal día te voy ha entregar, tengo que cumplir.

- ¿Y vendiendo vino ganas?

\Sí gano **alguito**, me defiendo conociendo también sí me compra.

- ¿Y tú esposa como esta?

\está vendiendo, bien está, esta bien **no más**, está bailando.

- Ha. ¿allá en la entrada?.

\Morenada esta bailando.

- ¿Y no haz ido a bailar?.

\No,...

- ¿Cara debe ser la ropa?

\La ropa de Achachi 60 pesos había costado y moreno también 80 pesos había costado, además bailar. El año pasado he bailado de achachi, este año, pero quería bailar de oso, el tiempo tampoco me alcanzado, ido hacerme cortar el cabello, hasta mientras ya sido tarde ese día para entrar, hasta ir hasta Senkata. Después volver....., han obligado **pues** de la zona.

- Pero, es bonito bailar, te diviertes.

\Rico, **bonito** es, se baila el primer año, quiere así **no más** quedarse, así no más.

- Otra vez, otra vez.

\Sí.

-Aquí ayer creo que había entrada, nos nosotros hemos salido, **pero** en la noche habían ponches, no se que, **pero no** he ido a la entrada. Su aniversario creo que **pues**, de aquí de villa Adela también.

\Si debe ser, sí igual, debe ser **ps**, su aniversario de la zona, sí festejo cada año 12 de octubre.

[SU CHAPICITO]

[- MI HIJITA ES]

\Sí **pues** señorita, bonito también es bailar, hay veces señoritas bailan de china, de china bailan.

- Sí.

\Le gusta a algunas, les queda bien la ropa, la **platita** le debe costar, **más** caro.

- ¿ Para la banda también tienen que dar?

\Sí, eso es una cuota, casi diario recogen faltando un mes, dos meses atrás, a 10 pesos por persona, hasta que completa 60 Bs., cuota es 60 pesos de cada persona afiliada, de 10 en 10 esta recogiendo esta recaudando.

- Claro, - bien no pero.

\A la banda, para cocinar, para el local todo.

- ¿después hacen fiesta?

\Sí bien es bailar, **pero** lo que no me gusta, un día hay, al día siguiente **poquito** no más la diana. Dos días **no más** es señorita.

A veces yo quisiera bailar, comenzar sábado, domingo, lunes, martes **más** bien **bailadito**.

- Toda la semana, pero en los pueblos ¿así es?

\En pueblo eso me gusta, en el pueblo se agarra.

- ¿Una semana?

\Sí, bien se baila. En aquí no es así.

- aquí es más caro.

\Sí y gastar tanta plata..., por ejemplo un traje para varón cuesta 250.

- Hu, caro

\De lo menos todavía, debe costar la ropa..., cuesta 600, 700 y para señora también pollera, sus centros, su blusa, sus mantas, sombrero.

- ¿Compran o fletan el traje?.

\Trajes compramos, disfraces diríamos.

- ¿pero, a las señoras les sirve después el traje, nó?. Pueden ponerse.
\Sí, les sirve, **pero** no hay para comer, la plata no hay de donde sacar. Nó esa pena también.

Ahora digamos que muy ricacho ya no siente, compra ya, hace con la plata en mano, una mejor pollera, un solo traje, un solo disfraz, para mujer quiera o nó quiera tiene que sacar él que tiene plata, saca pues, sin riclamo.

- ¿Pero cada año cambien el traje, nó?
\cada año cambia **ps**, por ejemplo ayer, como la entrada todas mujeres una sola pollera, una sola manta, su matraca, sombrero, son igualito. Aura para hoy día, para la diana otra ropa también.

- Hu.
\Cuesta **pues**, ahora la pollera, cuesta una buena pollera cuesta 500, 400.

- ¿Cada pollera?.
\Unos 700 un mejor pollera y ahí eso es **ps**, que para ni una pollera no hay, no alcanza.

- Si pues tan caro, ¿la manta también debe ser cara?
\Sí **carito** es, **aurita** la manta 250 ya, la pollera también 300, centro 150.

- Cara la ropa
\Sombrero, zapato, sus centros mucha plata es señorita.

- Cuando uno se divierte una vez al año esta bien.
\Eso yo digo, un solo año esta bien, **pero** cada año tengo que bailar obligatoriamente ya.

-¿entras en una fraternidad?.
\sí.

-¿Pero, no te obligan si no puedes?.
\Más bien sí, aquí obligan por puesto, el secretario general, dirigente, cualquiera persona que sea hermano, no sea hermano, sea **viejito**, por puesto ya sale.

INFORMANTE MUJER

VARIEDAD: Popular.

NOMBRE: Wilma Quispe Huanca.

EDAD: 47

SEXO: Femenino.

ZONA: Alto Lima. 1º Sección. El Alto.

GRADO DE INSTRUCCIÓN : 1º Básico.

LENGUA MATERNA: Aymara.

LENGUA MATERNA DE LOS PADRES: Aymara.

LENGUA QUE CONOCE: castellano.

ACTIVIDAD: Comerciante.

-pero de hay te sale mas barato
/a la tuela sale más barato al cato que ps.
No sale hay mismo **nomás**.

-¿que verdura es la que más vendes?
/Todo igual acelga, alverja, sale más alverja, sale alverja, también igual sale.

-¿solamente esas verduras vendes?.
/si eso **no más** vendo.

-ya y en cuanto a tu familia mantienes no más a tu familia con lo que vendes.

/si mantengo **nomás**.

-¿y tu esposo te manda?
/si trae también me manda cata fin de mes ella viene ella se trae.

-¿y cuanto pagas del puesto?
/cuota mensual cuatro boliviano
_hum ¿mensuales?.

/si cuota mensual a la cada a la fen de mes.

-¿cuéntame cuantos hijos tienes?
/cuatro, cuatro hijos tengo.

¿ya estudian?.
/si esturian.

-¿en la universidad?
/si a la Flora esta en la Universidad
Ciencia de la educación esta.
-hum
/si.

-¿y tu otra hija la menor?
/ menor esta Martín Cárdenas segundo medio
esta estudiando.

-ya ¿y tu quieres estudiar
/ya que **ps**.

-tu pues- ahora quieres aprender- si a leer
escribir.

/si estamos estudiando aquí en el San Jorge
-ha ya
/si
_ ¿te esta gustando?.

/no,no puedo difíciles a aymara es-con aymara **más**.

/aymará es, puro aymará es, si yo se **ps**, ahora no se **ps** con que letra voy a
poner
eso ps, ya no puedo, ya no puedo.

-El escribir es difícil.
/ difíciles si aura este fin de mes ya vamos a terminar ese
libro, nos ha dado UNICEF grates lebro y todo, hasta el febrero vamos a
terminar ya
vamos a costurar pollera, eso nos va dar grates, también por eso no mas estoy
yiendo
-por que ¿te van a enseñar hacer las polleras?.

/ha al manta, tejer chompa, trenzar al manta, vamos **no?**
UNICEF es una ayuta, si hay estoy yendo.

-Todas las tardes?.

/no lones, viernes estamos yendo.

-¿qué días vendes?
/ domingo, jueves **no mas** vendo.

-¿Y en otras ferias no estas?
/martes voy también allá abajo Litoral.

-¿y allí vendes mejor que aquí?
/no aquí vendo mejor.

- ¿más que allá?
- / si halla abajo poco vendo, **pero** vendo, poco llevo **ps**
- estoy vendiendo **no mas**

- ¿y tus hijas no te ayudan a vender?
/no.

-¿por qué?
/no al menor a veces me trae
-¿no les gusta?.

/no al menor sabe vender, esta esturiando
universitar eso vende me pide plata si.

-¿y ahora en la fiesta por que no estas bailando?
/no mi esposo allá esta, como voy a bailar
aquí no tengo muchos amigas.

-¿no les obligan a bailar no?
/ no allá Litoral van a bailar a dicho **pero** ya ha pasau **ps**
puras ferias van ha bailar ha dicho.

-¿poquitos grupos no?
/ si **poquitos** deben ser, no ido también mirar aquí estoy vendiendo, no hay
tiempo.

-¿los demás días te quedas en tu casa?
/si lones estoy a la casa, milcores estoy a la casa, sábado
también estoy.

-¿no has venido el sábado? Te estaba esperando
a no el viernes era ¿no?.

/si viernes no ido a la ceja después he llegau estaba cocinando
una señora me ha dau hilar al vicuña lana eso también estoy helando,
ya era las cuatro ido no más a pasar clases.

-¿pero después debías venir?
/si a la casa **no más** a las nueve mei recordado.

ya es tarde he dicho, ya hayan dormido
-no te estábamos esperando, que venga la Wilma hasta las diez y media, ya va
venir, la Wilma- nada.

/si las nueve menos cuarto, por hay creo que mi recordado
ya es tarde, se haya renegado he dicho, ya no he venido.

-Hay que jalarte las orejas
/si de eso ya no hey veniu **ps** y me recordado debe estar renegando,
ya era tarde **ps**.

INFORMANTE VARÓN

VARIEDAD: Culta.

NOMBRE: Chura Mario.

SEXO: Masculino.

EDAD: 40

ZONA: Alto Lima El Alto

LUGAR DE NACIMIENTO: Provincia Omasuyo - Choncoroma

NIVEL DE INSTRUCCIÓN: Docente normalista.

LENGUA MATERNA: Aymara

LENGUA MATERNA DE LOS PADRES: Aymara

LENGUA QUE CONOCE: castellano

TEMA: NARRACIÓN SOBRE SU VIDA COTIDIANA

Entrevistador. ¿Cuánto tiempo está viviendo en Alto Lima?

Informante. Yo aproximadamente vivo en Alto Lima aa ocho años, sí aproximadamente ocho años vivo, radico en esa zona porque yo **más** antes vivía en provincias, de entonces yo, un poco **digamos no**, la vida es así trasladarse **no**, vivimos aquí, el otro día allá casi, no hay esta... digamos una estabilidad, entonces yo decidí digamos vivir en esa zona por eso estoy viviendo aproximadamente ocho años.

Entrevistador. ¿A qué se dedica?

Informante. Mm, mi actividad rutinaria es... ya tengo la profesión de docencia, en magisterio, entonces ee, por exis motivos yo he trabajado, **pero** actualmente no trabajo casi siete, ocho años yo estoy trabajando en un proyecto en la ONG y yo me dedico a la producción audiovisual ahora, más antes hacía una educación a distancia, entonces **digamos** y en la actividad donde yo, lo que estudie, entonces yo quería compartir con la juv... con los jóvenes, con la gente adulta lo hice, pero actualmente estoy en la producción televisiva que también nesitan **no**, nuestros hermanos **digamos** todos quieren verse por pantalla hay que recoger los imágenes que ellos **digamos** que hacen todas las actividades , en especial los festivos, los costumbres **o sea** que la riqueza aymara, la cultura aymara que lo existe, entonces eso es lo que actualmente yo realizo en mi actividad.

Entrevistador. ¿Cómo es su su, cot... su rutina cotidiana?

Informante. Actualmente la rutina cotidiana que yo tengo es **digamos** ee en la mañana me despierto aa temprano, **no**, ee porque hay que ver a los hijos, la familia, primero, mi primer trabajo digamos ver a mis hijos no, entonces les hago des... quien sabe tengo que hacer despertar porque hoy la juventud ya no es como antes un poco en las ciudades se ve que descansan tarde los hij... los adolescentes, entonces en la mañana, un poco ellos tarde se levantan, entonces por hay hay que ver un **poquito** de cerca, esa es mi primera actividad, después viene el aseo, alistarse para el trabajo porque yo en mi trabajo llego en dos movilidades porque actualmente estoy trabajando en zona Villa Adela, entonces hay que venir de trasladarse hasta Alto Lima forzosamente en dos movilidades, eso es mi vida cotidiana, **no**, me levanto, me alisto, los hago despertar a mis hijos, llego a mi trabajo y mi trabajos realizo las actividades que yo hago en la producción audiovisual, todo eso entonces sí en la tarde lo mismo llega la hora para irse, hay que irse porque un poco así trabajando un poco alejado de la casa, no un poco dificulta lle... ir y llegar a la casa a medio día, entonces solamente se ve con los, con mis hijas en la mañana y en la tarde, entonces es la actividad ruti... cotidiana... rutinaria que día en día lo que yo realizo.

Entrevistador. ¿Le dedica tiempo a su familia?

Informante. Como te vuelvo a recalcar, primero, en la mañana forzosamente tengo que ver a mis hijos, tengo que revisar sus tareas tengo que ver lo que han hecho el día anterior, que le falta, **siempre** estamos en constante comunicación, porque la comunicación es muy importante dentro de la familia, para verles que los hijos desarrollen porque a esa edad de la niñez a la adolescencia sí necesitan, el joven o la niña, porque si no vemos de cerca un poco quien sabe ee ellos tienen otro pensar, entonces **siempre** hay que guiarles, entonces yo primero lo que hago a mis hijas es hacer recomendaciones, que lean libros que he conocido los libros que actualmente **digamos** ee.. que le pueda ayudar, **no**, tampoco que lean unos libros que no les pueda servir, tan se los compro los libros que ellos mismos se dan cuenta, entonces ya conversamos y yo pregunto haber, por decir en el libro de fue.. lo que han escrito los mejicanos Carlos Cautemuc son bastante buenos para que ayuden a la juventud, en su formación, en sus valores todo aquello entonces hago leer ,pregunto ¿cómo te aparecido el libro? Y me cuenta y me comenta par... parece que yo lo hago, **pero** lo no me gusta estas cosas **no**, entonces ya comentamos, **siempre** estamos en constante comunicación y siempre les ayudo en particular yo soy he egresado, **digamos no**, en ciencias... cuando he hecho mis estudios, entonces yo soy profesor de matemáticas, entonces mi hija quien sabe, no le gusta matemática aunque yo tengo que forzarle hay ratos, no es fácil, les, un **poquito** les explico, así y siempre está en constante comunicación, yo yo un poco me dedico a mis hijas porque yo quie... para el futuro tienen que ser un poco algo que yo **digamos no**, es un pensar, pero

quien sabe no va ser así, porque la vida hay ratos te da revueltas al momento, no,(risa) sí me dedico a mi familia.

Entrevistador. ¿Qué hace en sus días libre?

Informante. Bueno casi yo, no tengo día libre, porque en mi trabajo es **digamos**, yo trabajo en tiempo completo de lunes a viernes y el sábado igualmente los los,

o sea que yo trabajo como te dije turno mañana, en la tarde a las ocho y media entro en la mañana salgo, descanso un par de horas a medio día para servirse alguna alimentación, **no**, y en la tarde yo salgo de **acá** a las seis y entonces ya bueno el sábado lo mismo y también me dedico a otras actividades por decir deporte así, en mi día, en mi tiempo libre yo soy fanático deportista me voy a la cancha sino juego voy a espectar y en otras oportunidades llevo a mis hijas vamos a por Estadium **no**, ya bueno eso es ee cuando en mis días libres lo que puedo hacer, **no**, porque tampoco es **digamos** como podíamos decir la vida es así ee una línea horizontal que constantemente podemos marchar siempre tiene opstaculos ya, entonces así es **no**, la vida sí ese es en mis tiempos libre hay ratos sss me dedico a... con mis hijas a realizar actividades en la limpieza en el aseo ya bueno de paseo.

Entrevistador. ¿Cómo era tu vida antes?

Informante. Eee la vida de mi juventud en la niñez, puedo recordarme **digamos** los pasajes que han pasado en mi vida, **no**, bien en yo yo he vivido en provincia en el campo y entonces hay **ratos** aa antes los valores eran muy distintos, los costumbre ee el hijo tiene que hacer caso a su papá, **no**, porque el el papá es el jefe del hogar el la cabeza del hogar el que dispone, **no, digamos**, **pero** ahora ya no es así es muy distinto ya se han se dan vuelta en particular en las ciudades, no, es así que yo **siempre** estaba **digamos** ee en su el papá lo que dice hay que realizar las actividades yo cuando vivía en provincia es muy distinto y si tienes que realizar una tares exis tarea es día tenías que hacerlo. Si vas a la escuela hay que ir, **pero** hay que re...cuando hay que retornar hay que ayudar a los padres, esa esa es la actividad rotinaria que se hacía antes y lo mismo cuando ya yo era un poco crecí cuando yo era adolescente yo ya estaba en el colegio, entonces de igual forma hay antes **digamos, no** en en los en provincias ee un joven no era libra no, no, **o sea** que él por si sola no hacía las actividades por si mismo no se podía ir a pasear, por si mismo no se puede dedicar a otras actividades sino está en constante relación con una familia y en constante mutua ayuda con su padre porque el padre copera al hijo también copera, quien sabe haiga sidu digamos en eses, en eses tiempos no, la vida era así en el campo, **pero** actualmente no lo creo, no lo estoy viendo así en el campo ni en la ciudades porque totalmente ha cambiado lo que a mi más me ha gustado cuando era joven tengo grandes recuerdos **digamos, no**, que me puedo recordar es de que me gustaba hacer deporte cuando nosotros

hacíamos, cuando llevábamos al cerro por decir ee a pastear nosotros jugabamos, retornabamos en la casa y en lo propio hacíamos en la tarde ya esa es toda actividad rutinaria cuando yo era joven lo hacia **no**, entonces en esas épocas los valores digamos, el padre es un poco respetado, la madre, los mayores así también nosotros respetábamos a los menores y a los tíos mayores **siempre** se saludan con respeto, **no, pero** actualmente un joven que te puedes cruzar que te puede recibir que puedes ir a una ex comunidad, ni siquiera no te saluda, **no**, entonces ya los valores quien sabe están ya por el suelo eso es lo que te puedo comentar.

Entrevistador. ¿Tiene alguna anécdota que contarme?

Informante. Bueno de anécdotas mucho podíamos tener **pues** lo que más recuerdo es **digamos** ee antes la juventud de se así sencillamente aa... eee... un joven no podía un poco **digamos** servirse las copas como te puedo decir exactamente no se podía farrear así en vulgarmente ee lo que decimos me pasó una vez cuando ya estaba en cuarto medio yo ya tenía mis dieciocho años aproximadamente, entonces yo tenía un conjunto de esos de músicas que yo dirigía zampoñada teníamos con los amigos, con los menores así entonces así que una oportunidad yo me había un poco oo por broma, **no**, porque esas épocas por broma nos hicimos otros íbamos a tocar a los acontecimientos sociales por decir aaa a un matrimonio, una rutucha, así a una fiesta sencilla, **no**, en la comunidad , entonces yo una vez yo ee como era yo responsable, entonces me daban **refresquito**, como éramos menores de edad se decía esas veces **no**, que tienes dieciséis, diecisiete años, **pero** actual no se dice así ya entonces ee nos daban refresquitos me ha ser... me había servido yo **refresquito** yo por broma los pedía al señor que estaba haciendo su **fiestita** le dije- por favor nos podías dar un par de cer... de **cervecitas** o un licor entonces, con gustosamente nos dieron y nosotros con más animo, alegría me tome **no**, y totalmente yo esa vez **no** me recuerdo nada, absolutamente se ha borrado mi mente en blanco no, no sé como he llegado a la casa nada por el estilo **no**, entonces bien mi papá me castigo me había castigau así **no**, cuando digamos cuando ya estaba mal y yo quien sabe me había puesto muy mal, malísimo, malísimo esa es la gran anécdota que tengo en toda mi vida porque antes no se tomaba ahora muy distinto toma **no**, también podemos recordar ee otras anécdotas que tengo en la juventud cuando yo porque cada uno en su contexto se desenvuelve ya en toda actividad y y y yo soy del altiplano, entonces en el altiplano es muy distinto la vida , **pero** uno cuando se traslada a otro lado cambia totalmente, es como otro mundo, para mi es así cuando yo llegué a Tarija, departamento de gran Chaco era pues para mi no sé yo he llegau a otro mundo porque el Altiplano a los llanos que bajas porque esas veces digamos quien sabe cuando un joven en este en provincias no se imaginaba antes que que la vida puede ser así que puede tener digamos no, era muy distinto, **no**, entonces yo cuando llegué era como para ahogarme estaría como entrando como un envernadero encerrado no podía respirar nada

y me sentí que ya estaba ya en otro mundo ya no, (risa)eso, **no**, las anécdotas que me han pasado que puedo recordarme.

Entrevistador. ¿A qué otros departamentos de Bolivia ha viajado después de Tarija?

Informante. Ee yo durante mi trabajo ese es cuando yo viaje a Tarija es cuando yo era joven, cuando yo hacía mi servicio activo como aa como de costumbres nuestros **digamos** une en las en este, en la sociedad digamos de la campesina, digamos era orgullo ir al cuartel así hasta ahora es así, pero uno **digamos** de la de la clase alta, clase media que tienen dinero esos nunca van al cuartel, no, entonces esa parte es lo que yo he conocido así **pero** así en mi actividad profesional he viajado por Beni he viajado por este, Cochabamba y también regresé a Tarija, **pero** en cuestión de trabajos ya no, entonces ee... después conozco Potosí, Oruro también porque yo cuando estaba estudiando estaba en Oruro, entonces he tenido la oportunidad de conocer a Potosí, ee.. solo que no llegué a... mi anhelo era conocer Chuquisaca todo aquello, entonces no he podido llegar

Entrevistador. ¿Tiene anhelos de ir al exterior?

Informante. Mm anhelos **no** porque sencillamente puede ser la respuesta, **no**, porque para ir al exterior primeramente tienes que tener económicamente fuerte, tienes que estar bien parado, otro es de que tienes que tener una profesión, dos porque ahora un profesional es múltiple, polivalente como se puede decir, cuando necesitan contratar un proyecto **digamos** que te quiera contratar para que trabajes en ese proyecto en primer lugar tienes que ser chofer, tienes que ser técnico, tienes que tener tu cartón lo que quieras trabajar por decir que es un agrónomo en un área especializado tienes que ser porque actualmente los profe... aa se necesitan profesionales múltiples en Bolivia y peor para ir al exterior, **digamos** hay que un poquito digamos la formación la preparación tiene que ser más competitivo, entonces yo mmm no lo había pensado lo que me preguntas no, entonces me haces pensar de que si se pudiera viendo la situación en que vivimos, en que en que tienes tu profesión hay ratos quien sabe no, **pero** yo pensaba ir a a este, no, a Quito, pero bueno no se ha podido, no se ha concretado **digamos** ee lo que yo esperaba los sueños ya bueno uno tiene que darse ahí mj eso es lo que puedo decir, lo que tu me dices, **no**.

Entrevistador. ¿Cómo eran tus años de escolaridad cuando era niño, o joven?

Informante. Ee el anhelo que el un padre anhela **siempre** que sus hijos que estudien que seas que tengan la superación es así que mi padre quien sabe él tenía en su mente que nosotros no seamos igual que él, que no trabajemos la tierra o ya no sé , **pero** esa es la mentalidad del momento no, porque la

mentalidad de un tiempo para allá cambia **no** es digamos la mentalidad **no**, no es este estático sino es dinámico no enton... así que quien sabe mi papá ha pensao entonces yo cuando entre en la escuela primaria yo recuerdo exactamente mi comunidad, no habían escuela digamos así bien construido. Había una ex hacienda en la comunidad de Chancoroma donde yo nací, entonces hay es lo primario lo que yo entre, **no**, entonces en aquellas épocas, a los docentes a los maestros eran digamos este un poco muy respetados que que es yo **digamos**, en esa época mi padre, mis abuelos no sé yo han pensado que el profesor sabía más que el profesor era todo era jue... ee... no sé pero aa... esos momentos era pensar así, pero entonces yo entré a la escuela lo que me recuerdo son digamos el maestro enseñaba **digamos** a son de palos por eso **siempre** dice este, la letra entra con sangre ya la educación se decía así, pero ahora la educación se ha volteado ya no es así porque del niño está lo que tiene que salir lo que sabe **no**, pero antes no a la fuerza se metía digamos tenías que aprender una palabra pala tienes que aprender pala tienes que repetir cuantas veces te memorizas te conozcas todo todas las letras entonces así se enseñaba y tenía un profesor malo no, que a nosotros nos enseñaba a son de palos **no** si no aprendías palo ya entonces quien sabe también de otra parte lo que piensa ahora analiza ahora es digamos haiga tenido **digamos** este como se puede decir todo tiene positivo, negativo nada es negativo tampoco todo es positivo no, entonces actualmente la educación lo que veo también en el campo está un poco mal con incluso con la implementación de la reforma educativa está un niño de cuarto, quinto básico, **no**, lee, pero en aquellas veces en tercero básico ya tenías que leer bien escribir bien las letras hay una diferencia que veo **no**, eso es así cuando yo estaba en la educación primaria antes, después ya ee... entre a educación se decía primaria también a l... se llevaba a por ciclos antes no cuando estaba en intermedio yo tenía que caminar una hora y media para llegar a la escuela, así que yo en la mañana corriendo me iba no ahí en al tarde corriendo me iba me regresaba así cuando yo estaba en primero en segundo, tercero intermedio porque distaba un poquito lej... lejo de mi casa donde yo viv... vivía la escuela lo que había antes así se iba no, entonces ee.. cuando estaba en educación secundaria de la misma manera un poco aa de mi casa al colegio que yo estudiaba un poco siempre ya una hora entonces quien sabe hay ratos llegamos cansados de la casa al colegio y si vieras se cuando regresamos un poco cansado, pero hay que realizar porque es así la vida porque tu en esas épocas tu no podías vivir digamos donde está el colegio tu no podías vivir porque no hay **digamos** internados, todo aquello como actualmente en otras provincias por ejemplo lo que ven he visto incluso hay internados el alumno vive ahí, no, entonces así era la formación porque ee un poquito **siempre** hay discriminación en en provincia en el campo ee... en que te digo los profesores por decir este cuando yo estaba en la secundaria yo perfectamente me recuerdo y ahora me veo con mis profes ya yo siempre les saludo – profe les saludo, **no**, y me dicen quien eres ya bueno les comento soy tal- Y en dónde trabajas – sí yo actualmente estoy trabajando ahí digo, entonces ya bueno

porque esas veces tenía un profesor de lenguaje ahora había sido doctor ya aquí nos vemos no y yo quería que repe... que repita no, va disculpar, que repita de memoria no las obras que ha hecho este Ca... ee.. Carlos García Márquez **no**, así no creo que es es las obras que ha hecho, entonces incluso nos hacían leer libro que no sea Carl... que es al realidad **no**, nos decía que ustedes eee son hijos de campesinos que ustedes no pueden expresarse bien, no pueden leer bien y han terminado y no interpretan no pues es que cuando uno digamos en su contexto se desenvuelve pea pa si estamos fuera de contexto es porque uno cuando a esa edad necesitamos pues preparación que nos ayude los doce... los profesores que nos pasen , pero así aaa de un digamos nos metía la educación no directo la educación de arriba no nosotros incluso no nos hacía participar ni que preguntemos, si preguntamos ya bueno era para que se moleste así antes era la educación, entonces yo todo ese he visto entonces ya cuando yo ya entre a un poco para superarme **no**, porque cuando yo estaba en la provincia **siempre** yo pensaba no, no estar en mi comunidad y **siempre** ser algo.

Entrevistador. ¿Saliendo bachiller quién le ha impulsado seguir estudiando?

Informante. Eee... mira que te puedo contar en esas épocas **digamos**, el padre es lo que decidía la profesión, porque así eran las circunstancias, **no**, yo mi sueño era ser digamos lo que yo... lo que a mi me gustaría por ejemplo, hoy en día el joven dice me gusta esto, voy a ser eso, pero aquí mismo pasa eso mi padre quiere que su hijo sea una prof... un profesional, digamos que el padre le gusta, como en la canción misma que dice el papá le, no me recuerdo exactamente, el autor el papá la eee verticalmente le ha dicho al hijo vasa ser esto vasa ser un doctor, pero el hijo no quiere ser un doctor, tiene otra visión, **no** entonces es así digamos, no, yo yo quería ser un profesional, digamos, me gusta electrónica a mi todos los circuitos y me gusta, me apasiona ahora mismo no sé pienso estudiar , y voy a estudiar digo, hasta hora no puedo, pero querer es poder y lo voy a realizar, no y entonces ee mi papá quería que sea digamos docente, no,bueno de una parte, está bien de otra parte, quien sabe ee no debía de ser así, pero yo agradezco también a mi papá, **no**, lo que me ha impulsado, digamos que sea un profesor yo no, pero y así yo, pero no quería estar yo en la comunidad, no tampoco quería estar en la misma **digamos**, en Santiago de Huata en Warisata sinos yo quiero conocer otra gente porque hasta ese momento yo estaba, muy introvertido muy cerrado dentro de mi contexto, donde yo **digamos** no veo otra, otras digamos, ee compartir con otra sociedad, no entonces es así yo quería irme a Cochabamba, porque a mi me gustaba mucho el deporte, entonces a mi papá no tenía suficientes recursos también, entonces ya bueno, intermediamos , no con mi papá, entonces yo me fui a Oruro a estudiar en la Normal no, entonces donde que mis padres me han impulsado a estudiar y ya llegué también a otro contexto, porque ee allá eran mayormente mineros, hijos de mineros y lo en la educación en la parte minería en esa época era un poco **más** superior que la educación fiscal que existía en

una provincia o e... en este, sí en la provincia **no**, porque en la mina más se habla de la revolución, en la mina más sus papas cuando hablan, hablan de la prusvalía, digamos ¿qué es prusvalía? Es digamos como el patrón como saca co... lo que tiene que pagar no paga ya, entonces todo eso ellos, ellos estaban socialmente sindicalmente por decir, **no**, un poco estaban preparados, entonces ya compartimos, son más sociables, son más extrovertidos ya entonces ahí es un **poquito, digamos más** me abrí porque ya compartí con otra gente, no porque en mi provincia solamente vamos hablar lo que se hace, no, en el contexto nada **más**, entonces así yo un **poquito**, me he formado en en la Normal, entonces posterior a eso yo **siempre** mi pensar es digamos, y mi deseo es digamos seguir, digamos poquito más, prepararse no, entonces ya ee también la educación exige actualmente, profesiones competentes, si no estas preparado si no tienes este... un poco, como podía decirte... la preparación suficiente, va sacar vas a trabajar, pero ee como vuelvo a recalcar que la educación actualmente necesita profesionales compat... competentes, no solamente en área de educación sino en toda área en la actualidad se necesita profesionales que sean competentes que sean preparados, entonces uno así, piensa **no**, entonces yo para yo aportar lo que yo sé porque soy docente no, entonces, algo más tengo que aportar en la educación, para la niñez, para que sea, para el futuro mejor, **no**, para que realmente que Bolivia salga adelante, no, un poco yo co... y eee en mi actividad profesional he pensado un poquito más prepararme, entonces, entré a la universidad eee exactamente en la universidad Salesiana, no, entonces ahí terminé Ciencias de la Educación ee estudiando he hecho mi trabajo, todo aquello, entonces ,ee eso es, pero actual... no solo queda ahí, porque la educación es permanente, un poco **más** tienes que eee seguir preparándote, no, entonces mi anhelo este año era seguir cursos de Post grado, no entonces uno, por ciertos exis motivos, más que todo por factor económico, no pude, entonces, creo que lo voy hacer en posterior que venga, no así ee actualmente yo trabajo aquí, **no**, mm claro pertenece al área de educación, pero yo aquí me estoy formando, no porque todos los trabajadores donde trabaja aa siempre se forma porque el trabajo es lo que forma ya porque en el trabajo uno aprende muchas cosas que no ha aprendido ee en las aulas de la universidad o en las aulas de educación superior, donde sea, claro, se aprende teóricamente **bonitas** cosas, pero en la practica no es así no, entonces la practica y con la teoría tiene que hacer coherente, **no, pero** no hay coherencia muchas veces, pero ee, por eso digo aquí yo me estoy formando, estoy aprendiendo muchas cosas que no sabía no, y bueno así va la vida y también tu tu lo que sabes también tienes que compartir aa tus compañeros de trabajo o otros amigos, que realmente quieren conversar contigo, puedes compartir no, lo que tu no sap... lo que has aprendido, pero muchos profesionales actualmente en Bolivia saben, **no**, en particular en la área petrolera saben, pero no saben como desenvolverse porque aa quien sabe los bolivianos somos un poco egoístas, **no**, no somos **digamos** lo que sabemos no compartimos, con los compañeros o con los amigos lo que realmente nos corre... lo que nos podía ayudar a seguir adelante y así, no entonces aa eso es

lo que cada uno necesitamos **ojalá** un día que, que seamos así, solidarios no, tanto en el trabajo en todo aspecto que en el vivir cotidiano.

Entrevistador. ¿Cómo era su rutina cotidiana cuando estaba estudiando en la universidad?

Informante. Ee particularmente la aaa rutina es digamos investigar, leer libros lo que te dicen no, lo que se hace cada estudiante, envestiga, ee lee libros y quien sabe también hay **ratos** los libros no son al contexto, siempre la educación boliviana siempre ha sido digamos impuesto por afuera de otro contexto por decir no digamos eee Europea digamos, en Europa es muy distinto la vida no, enton... lo que experimentan es en Europa en Estados Unidos en Alemania lo que han hecho una experiencia traen a Bolivia, entonces queremos implantar, pero nos hemos dau cuenta ahora no, porque por ejemplo ee el modelo educativo en nuestros años, es a través de palabras, a través de eee como puedo decirte refranes ya a través de pensamientos te educan, **pero** sin embargo la educación de afuera no es directo, imponente, **pero** eee actualmente mmm la educación eee se está universalizando no, como la globalización que nos han entrado que tenemos que hablar un solo lenguaje CocaCola en todo el mundo hablamos cocaCola no, (risa) así entonces es universal, pero aaa diverían ver nuestros gobernantes **no**, porque aquí hay, yo puedo decir no, hay intelectuales que realmente hacen ciencia eso es lo que hacen lo que escriben ya después hay intermediarios que no son los que nos enseñan dentro de aula ellos son los en dentro de las aulas, en las universidades , en las clases superiores solamente son ellos intermediarios, los conocimientos que ya existen, no, porque ellos no hacen ciencia hay poca gente que hace ciencia y muchos somos intermediarios de lo que ya está escrito y nosotros queremos intermediar con la práctica **no**, entonces eso es lo que he visto y y nosotros los que aprendemos somos en el aula lo que quien sabe repetimos lo que ya está hecho mmj.

Entrevistador. ¿Sólo se dedicaba a estudiar, no trabajaba?

Informante. Ee yo cada uno tiene que saber desenvolverse...

INFORMANTE MUJER

VARIEDAD: Culta.

NOMBRE: Jamel Fabi Altamirano Sarzuri

EDAD: 36 años

SEXO: femenino

ZONA: Alto Lima. El Alto

NIVEL DE INSTRUCCIÓN: Licenciada en Ciencias de la Educación

LUGAR DE NACIMIENTO: La Paz Provincia Murillo

LENGUA MATERNAL: Castellano

LENGUA DE LOS PADRES: Aymara - Castellano

- Buenas tardes cual es su nombre
- Jamel Altamirano
- Como a sido su vida escolar durante su niñez
- Durante/ mi niñez primeramente estuve en una escuela fiscal desde

primaria parte de secundaria lo que más recuerdo de primaria es mi maestra que tenia, me impresionaba su forma de ser **siempre** andaba feliz porque estaba sonriendo y era una persona alta y gorda y creo que esa es la impresión que se me ha quedado, la primaria el curso que básico como decíamos antes ha sido divertido para mi cosa que he disfrutado haciendo de niña aprender la suma, la resta ha sido fácil la tabla de multiplicar y **no** casi no presentaba dificultades en la escuela luego en secundaria en intermedio estaba ya en otro establecimiento ya privado muy diferente a lo que la escuela fiscal y casualmente era en la hoyada, yo la primaria la había echo aquí en El Alto y era un cambio para mi las clases, conocí nuevas cosas, nuevos compañeros, nuevo ambiente, nuevas personas entonces para mi todo era nuevo al principio me ido adaptando he llegado a conocer a compañeros a compañeras de los otros paralelos y formar amistad un circulo de amigos tenis buenas amigas buenos amigos éramos pocos alumnos pero éramos buenos compañeros nos colaborábamos muy solidarios nos prestábamos ayuda en todo lo que necesitábamos luego tuve otro cambio de establecimiento estuve tres años ahí en el colegio Privado de la hoyada llegue a tener bueno amigos **pero** tuve que volver a tener otro cambio seguí estando en un establecimiento privado pero

aquí en El Alto y era muy diferente no comparaba a las experiencias que había pasado era muy diferente 3 lugares muy diferentes, diferentes características y extraña mis amigas los maestros del colegio de la ciudad pero me fui acostumbrando me sorprendí mucho al forma con que los maestros nos enseñaban muy diferente a la manera que yo había aprendido el respeto, la forma de sentarse me sorprendí bastante pero luego fui entendiendo algunas cosas por sus formas de vivir por sus formas de ser las características de su familia su grupo social todas las cosas que ellos hacían **no** eso me ha hecho comprender su comportamiento por otro lado no había muchas actividades con el establecimiento no había mucha unión entre los compañeros había hipocresía, grupos que prácticamente ya no aceptaba y no me gustaba por ese motivo era que ya no tenía amigas que tuve desde la infancia que siguen siendo mis amigas pero nunca estuve un grupo unido de ser súper amigas **no**, no compartía eso luego sufrí otro cambio para los 3 últimos niveles de secundaria volví nuevamente a un colegio fiscal un colegio muy diferente al que estaba eran miles de alumnos muchos paralelos había falencia en los profesores la forma de enseñar por la cantidad de alumnos las cosas antipedagógicas **pero** había **más** compañerismo mas humildad la gente era más humilde más sincera gente más dada al servicio a prestarse ayuda compartía muchas cosas, pienso que esos cambios me han ayudado a poder comprender la forma en que viven las personas **siempre** he pensado la forma en que uno puede ayudar a los chicos niños a las personas sean mayores eso es cuanto yo he vivido a groso modo lo que yo he experimentado durante la escuela intermedio y medio como decíamos antes las cosas que ha llevado en las experiencias **mas** lindas que yo recuerdo de la niñez de básico como decíamos y de medio son mis recuerdos más favoritos las experiencias que he pasado buenas y malas cosas que he aprendido.

Bueno ¿Qué compañeros usted recuerda más y que anécdotas son de su importancia?

Los compañeros que recuerdo **más**, en básico tenía un amiga era una niña emigrante del campo iba a la escuela con **pollerita**, entonces la recuerdo a ella por su gracia trencitas que tenía, se llamaba Natividad aun recuerdo como era de niña no me imagino como será ahora, recuerdo la forma de expresarse recuerdo como mezclaba el lenguaje aymará con el castellano como algunas cosas no podía expresarse en castellano trataba de expresarlo con sus

palabras en aymará y a ella es la que más recuerdo en básico era una buena amiga **siempre** me colaboraba cuando faltaba a clases por enfermedad ella siempre hemos avanzado copiate esto es la tarea era bien dada a servir a las personas otra amiga que tenía en básico era una amiga que llamaba Lucrecia que aún ahora la veo muy estudiosa muy independiente una corcha como decíamos **siempre** ha sido hasta ahora es así una profesional que siempre esta adelanta en sobresalir en todas las cosas que hace en intermedio recuerdo todas mis compañeros del colegio Canadiense que estaba abajo los recuerdos porque fue un grupo muy unido recuerdo a Edgar, Ericka a Maria a Diego a varios compañeros que a veces los veo pero ahora por motivos de la vida no nos reconocen en medio a una amiga en especial se llama Blanca una amiga con la que he compartido muchas experiencias casi las dos éramos las personas que andábamos solas que solas casi no teníamos un grupo estable **siempre** estábamos con algunas personas a veces ni frecuentábamos a los amigos del curso **siempre** íbamos a otros paralelos a ver que pasaba entonces ella es a la que recuerdo a mi amiga a las personas, no del colegio pero fuera del colegio de la escuela tenía otros grupos sociales que tenía en su zona en el barrio en la iglesia recuerdo sus características como me ayudaban intervenían en cualquier manera en el proceso de enseñanza porque siempre estaba colaborándome con sus experiencia porque tenía amigas mayores que yo que habían pasado cursos que me tocaba pasar, me aconsejaban y yo también tenía amigas menores que tenía que por el mismo echo que era su mayor enseñarles a prevenirles las cosas que podían pasar esos son los recuerdos que tengo de mis compañeros amigos de colegio ahora anécdotas, anécdotas tantas anécdotas que han pasado desde primaria recuerdo cuando estaba en primaria tenía mi hermana yo estaba en quinto curso ella estaba en tercero recuerdo a mi hermana que tenía que presentar su tarea yo tenía miedo ir a su curso porque su profesor era malo, malo a la persona al niño o niña que se acercaba a su curso siempre lo gritaba, la gritaba y cuando yo tenía que ir a dar su cuaderno para que la revise su tarea tocaba la puerta con miedo y por el hecho de ser niña y con temor entonces toque la puerta despacio y el profesor había estado ahí entonces toque despacio y desde adentro grito el profesor no escucho y toque **más** fuerte y seguía diciendo no escucho y hasta que al final toque demasiado fuerte y el profesor salio y yo pensé que me iba a reñir pero salió y con una sonrisa me dijo que quieres es la anécdota más chistosa que tengo de un profesor de que todos les teníamos miedo a un profesor malo, otras

anécdotas divertidas de ir al parque he aprendido a manejar las barras equilibrio después pelear por el resbalin entre cursos entre amigas, enojarse entre amigas volverse a abuenar cosas insignificantes que ahora recuerdo y que me da gracia recordar a reír, recuerdo que en intermedio, recuerdo a mis compañeros las cosas que hicimos como era un colegio privado el Canadiense de una Iglesia bueno **siempre** había un capellán que nos llamaba y todos íbamos en fila comentábamos porque sabíamos que no nos iba a entrevistar que esta estábamos pasando familiarmente sentimentalmente íbamos hablando de las cosas que nos sucedía y no **siempre** decía que las entrevistas no eran serias eran formales pero que vayamos voluntariamente todas las cosas que nos preocupaban nos afligían nos molestaban y el lo lograba pero en filas donde entrábamos hablar con él pero ya muchas ya lo habíamos hablado ya no necesitábamos quien nos escuche **pero** era divertido otra experiencia que recuerdo que con el primer año que estaba en ese colegio yo no sabia muchas cosas que me llevaban a la fuente del prado pues yo ignoraba que los bautizaban a los nuevos del colegio yo recuerdo que yo fui estábamos jugando y alguien empezó a mojar a alguien jugamos con agua hasta que al final terminamos todos dentro de la fuente mojados casualmente vino un canal de televisión a filmarnos presente en pantallas y yo tenia miedo porque yo decía mi papá me va a ver y me va a reñir **pero** no paso nada algo divertido que paso adentro entre muchachos experiencias y anécdotas tengo miles anécdotas y tristes que prefiero no recordar cosas buenas que son un poco difícil de contar son personales pero algunas cosas que son divertidas que de miedo por ejemplo alguna vez yo creí saber más que mis compañeros y desafiar a uno de mis profesores y aceptar el reto y saber que podía hacerlo retarme a mi misma y saber que podía hacerlo pero sin darme cuenta de que el profesor también por su parte se había preparado y me había pedido que yo de el examen sola y oralmente cosa que en aquellos tiempos no era dable todos dábamos examen en conjunto y todas tenían miedo al examen oral entonces por mi solo orgullo entonces acepte y dije sí sin saber de que todo me iba a resultar bien y al ganar esa apuesta digámoslo así llegue a ser amiga del profesor del maestro ganarse el respeto del profesor y que me he llevado a ponerme a nivel de las personas adultas en igual momento era una **jovencita** de 15 o 16 años. Que no sabia de muchas cosas pero que en la experiencia me he dado cuenta que las personas mayores también pueden ser nuestros amigos como tener amigos con los profesores o con las profesoras que nos escuchan nos aconsejan yo recuerdo

eso no las actividades que tenía con el centro de salud la posta la pequeña posta que había en la zona por la enfermedad que tenía yo me había hecho amiga del doctor y casualmente los compañeros de prevención de drogas y de todas es situaciones las conjuncionaban con el colegio que estaba ahí mismo entonces todo iba entrelazado todo iba desarrollando sus actividades involucrada en eso mis anécdotas no están tan abocadas a experiencias comunes de los jóvenes chichas, chicos paseos que pasan así sino experiencias que he ido viendo al hacer algo que no solo me involucraba a mi sino a muchas otras personas **no** de aprender esas experiencias algo que recuerdo del viaje de promoción era ver a mis amigas y amigos beber servirse una cerveza y ver como eran sus reacciones cuando ellos se sentían mareados y escuchar las cosas que decían para mi era una anécdota graciosa porque normalmente y cotidianamente en la familia en que yo vivía **no** veíamos esas experiencias me parecía graciosos y divertido el echo de las parejas que tenían los chicos, veía una pareja y se enojaban y se adueñaban y otra vez se enojaban y terminaban para **siempre** y luego ya estaban saliendo con su mejor amigo con su mejor amiga de la otra persona así cosas de corazón que eran graciosos para mi pero luego no disfrutaba tanto sus hechos sino otros hechos que me llamaba la atención en la parte artística la parte de leer libros la parte de literatura el escucha r poemas todo muy diferente a lo que comúnmente los chicos hacen no las fiestas porque yo tampoco frecuentaba las fiestas del colegio o de algún otro lugar en esa época era común ir a las fiestas de los otros colegios que había **pero** yo no participaba no compartía esas cosas con mis compañeros no me sentía mal porque ellos sabían en la forma en que pensaba en la que procedía y respetaba las cosas que hacia y eso era bueno porque respetar las cosas que hace tu amigo es valoradle porque **siempre** he tratado de ayudarles en la forma posible y escucharlos **no**.

Gracias ¿Cuáles han sido los juegos de su preferencia?

Los juegos buenos de niña los juegos que yo practicaba era la tunkulla que decimos el **avioncito** que conocen ahora o el santo de liga salto de soga también jugaba el trompo jugaba bastante en los parques en las barras de equilibrio en los resbalones en los columpios en los sube y baja juegos de parque no juegos grupo particularmente me gustaba jugar con pelotas y autos jugaba con muñecas **pero** por acompañar a mi hermana en sus actividades de juego pero no personalmente prefería yo otros juegos como los autos las

pelotas los concursos jugar mucho al correr quien gana a la pelota quemada esos juegos de la infancia que recuerdo en la juventud o pubertad los juegos que practicaban eran ya dentro del marco del deporte empecé a tener afición al basketball a las carreras aunque no muy frecuentemente pero no el trotar, el correr pero si muy bastante al basketball practicar el basketball aprender sus reglas el maniobrar estrategias pescar los estilos para en lanzar los balones encestar luego una pequeña afición a los juegos de computadora no a los juegos que aquella vez habían de Pac-man los ataris que en esa época existían los juegos que recuerdo de juventud, luego a medida que pasaba el tiempo fui intensificando mi habilidad de juego de basketball mis destrezas fueron aumentando fuera de ese juego le tenía la afición de manejar la bicicleta aun ahora manejar bicicleta recorrer distancias calcular el limite del tiempo o superar las marcas que tenía, hacer maniobras manejar de diferentes estilos juegos particulares seguían siendo los de computadora que han ido evolucionando aun ahora juego de computadora de razonamiento lógico más que de acumulación de puntos o algo que se pone de moda no lucha actualmente me gusta jugar con mis hijas recordar las épocas de niñez de juego de razonamiento lógico por el hecho de mi carrera he disfrutado de preparación para los niños un juego preparatorio que les ayuda a conocer a descubrir las nociones básicas de sus cuerpo del espacio del tiempo la medida me gusta intervenir mucho en el juego de los niños y analizar los procesos que se dan en cada uno de ello ver su percusión su óptica desde su punto de vista las lógicas que usa la opinión la forma de reaccionar el juego es parte imprescindible de cada persona pienso que el juego es parte de procesos que nos puedan beneficiar nuevas cosas como al mismo tiempo nos puedan dificultad y crear dependencias **no** me refiero a juegos que nos causan dependencia y adicción a seguir y seguir pero por otro lado los juegos son llevados a ser estrategias a beneficio para muchas personas interesante la pregunta porque realmente toda persona pasa por los juegos no los juegos que tiene en la niñez como poco a poco los va dejando porque van adoptando más preferencias personales cosas que de niños lo hacíamos hoy muy rara vez lo vamos a hacer en la lógica personal representa un símbolo de madurez en la vida nuestros juegos que hacíamos de niños y pienso que aún ahora como mayores cuando somos padres en este caso madres recordamos los juegos que teníamos d niños y tratamos de explicar a nuestros hijos y ellos inclusive desde el nombre lo conocen el **avioncito pero no** se llamaba así se llamaba de distinta manera y

explicarles como se jugaba antes la choca por ejemplo como se juega ahora como juegan y todas las formas de juego que ha habido llega a recordar cuando uno llega a ser padre o madre recuerda con los niños el tipo de juegos y tiene que involucrarse en el juego y jugar no a veces los niños nos piden jugaremos a las ollitas tenemos que jugar a las **ollitas** o jugar al vende vende o jugar al salón de belleza y estar incorporados en todos los juegos no parte también de mi trabajo estar muy entrelazada en todo lo que es educación a ese nivel entonces yo **siempre** estoy involucrada en los que es juego ya sea en el hogar en el trabajo en otros momentos también a veces entre amigas recordarlas las cosas que hacíamos y **siempre** llega a nuestra mente y comentar los juegos que compartíamos te acuerdas cuando hacíamos esto en el juego y **siempre** vine **no** juegos preferidos que aún ahora tengo no no diría juego pero más que todo un pasa tiempo **no** deporte un juego que ahora practicaba y específico no creo que haya pero todo lo mencionado son las cosas que han pasado.

Bueno gracias ¿Cómo fue su vida en la Universidad y su desempeño profesional?

Bueno dentro de la universidad primeramente estuve estudiando la carrera de farmacia y Bioquímica muy precipitadamente la aceptación que tuve por estudiar esa carrera por la inclinación que tenía mi padre por esa carrera **no** porque yo realmente la quería cuando uno sale de colegio bachiller entonces tiene un entusiasmo por tener un apoyo entonces su entusiasmo mas crecen y aumentan pero no pensamos lógicamente no razonamos que vamos a estudiar para que vamos a estudiar y al final que tipo de profesionales vamos a ser entonces en ese sentido yo pensaba que había elegido la carrera ideal que había elegido el camino correcto a medida que pasaba el tiempo el prefacultativo conocí la forma el ritmo de cómo se es un universitario iba viendo entonces yo me sentía entusiasta **pero** poco a poco fui descubriendo y dándome cuenta de que no era la carrera que yo quería estudiar realmente no era la carrera que iba a desempeñar mis labores profesionales a desarrollar mis aptitudes mis talentos que yo tengo no y pasado el tiempo no deje la carrera y me hice el cambio a Ciencias de la Educación que casualmente era una tendencia que yo tenía desde muy pequeña porque uno de los juegos que no había mencionado era de ser profesora yo jugaba a ser maestra y enseñar pero cuando llego el momento de decidir y cambiar de carrera la normal no era lo que me llamaba la atención tampoco yo quería algo sí que se involucre con la

educación **pero** no a ese nivel superior la carrera que me favorecía era la carrera de Ciencias de la Educación los primeros años fueron fáciles, porque yo ya había adoptado la metodología de trabajo de la universidad es exigente fue más exigente la carrera de farmacia y el ritmo era más acelerado entonces cuando yo pase a los Vestibulares de la facultad de humanidades vi esa diferencia todo fue fácil no tuve dificultades aprobé fácilmente el vestibular continué mis estudios en esa carrera igual en forma normal **no** no presentamos dificultades ni en exposiciones ni presentar trabajos pero algo que siempre he trabajado de forma independiente y no he relacionado mi trabajo con los grupos aunque no había docentes que nos impondrían esa modalidad pero si hubo unas dos o tres veces que hubo docentes que nos exigieron esa modalidad nos exigieron a toda costa estar en grupos de trabajo de todas maneras yo enfrente mi carrera mi preparación profesional con entusiasmo y al momento en que tuve que decidir la especialidad que iba a formar en mi carrera entonces yo no lo pensé, ya no lo pensé en ese momento yo ya había entrado a la carrera sabiendo en que me iba a especializar en el área de psicopedagogía es en la me he especializado porque yo tenia muchas inquietudes que casualmente yo trabajaba ya con un grupo de niños de primaria antes mucho antes que saliera de colegio y ahí yo note la importancia de poder aprender sus necesidades todo lo que se refiere a la educación de niños no solo a nivel normal se puede decir solamente la educación que se da no sino a nivel de poder no de ir más allá tener una preparación para niños especiales de niños con maltratos físicos psicológicos o con retrasos mentales o niños que tienen algún tipo de impedimento entonces yo tenia esa mira cuando elegí mi carrera posterior y yo ya sabia en definitiva que carrera escoger y mucho **más** aún la especialidad que iba a formar es por eso que iba investigando trabajando a medida que tomaba los cursos las materias aprobaba los semestres siempre iba llenando las inquietudes que tenia las dudas las expectativas y todo lo que veía que era necesario para llenar todos mis intereses y así ser una profesional completa, yo sabia lo que quería hacer y se aún lo que yo quiero hacer aunque todavía me falta aprender pienso que todos aprendemos **siempre** estamos adelante con la tecnología y tenemos que seguir aprendiendo mucho más eso es respecto a la universidad no he llagado a tener mucha amistad con mis compañeros **siempre** he sido recelosa en compartir mi trabajo con mis compañeros he sido mas individualista desde colegio tengo esa tendencia eso un **poquito** me ha caracterizado y ha sido un motivo por el cual me conozcan mis docentes y que

con unos tres o cuatro lleve muy buenas relaciones de amistad y no solo ser docente y alumno de ser colegas de brindarnos **no** y compartir experiencias entre nosotros eso respecto al tipo de educación universitaria que he tenido, ahora con respecto al trabajo yo estoy llenando mis expectativas mis propósitos las cosas quiero hacer las tengo bien definidas.